

محیٔ ملك وملت خلیفهٔ ذیشانمز وشهریار اقدسمز
شوكتلو مرحمتلو مهابتلو
ولی نعمت بی مدانی

✻ السلطان الغازي عبد الحميد خان ثانی ✻

افندمز حضرتلرينك زيور افزای اورنك خلافت كبری و پيرايه بخشای
سلطنت عظمی اولدقلری روز سعادت بروز همايونلری
١٢٩٣ سنهٔ هجريه سی شعبان معظمنك اون برنجی پنجشنبه كونی
✻ ١٢٩٢ سنهٔ ماليه سی آغستوسك اون طقوزنجی پنجشنبه كونی ✻
١٨٧٦ سنهٔ افرنجيه سی آغستوسك اوتوز برنجی پنجشنبه كونی
✻ ولادت باهر السعادت ملوكانه لری ✻
١٢٥٨ سنهٔ هجريه سی شعبان شريفنك اون التنجی چهارشنبه كونی
ساعت اونبرده كهوار زيب وجود اولمشلردر
✻ غازی عنوان ذيشانك احرازی ✻

فی ٤ جمادی اول سنة ١٢٩٤ وفی ٥ مايس سنة ١٢٩٣

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الواجب شكره على كل انسان في كل لسان . والصلاة والسلام على فخر الاكوان سيد ولد عدنان . سيدنا محمد صلى الله عليه وعلى آله واصحابه وانصاره واحزابه ما تعاقب الملوان (وبعده) فيقول الفقير الى الله الغني « مصباح بن سليم اللبابيدي » انه لما كانت لغة دولتنا العلية هي اللغة المعوّل عليها في البلاد العثمانية جمعت ما يحتاج اليه طالب هذه اللغة العلية في هذه الاوراق معتمداً بجمعها على اصح كتبها فاتى بحمده تعالى كتاباً جامعاً لشواردها محتويا على فرائد فوائدها وسميته (بالتحفة الحميدية في اللغة العثمانية) حيث ان تأليفه كان في ايام خلافة حضرة ولي النعمة وصاحب المنة من اينعت بايامه افنان الفنون ورفعت بعصره اعلام العلوم سيدنا ومولانا السلطان الاعظم والخاقان الافخم السلطان ابن السلطان السلطان الغازي « عبد الحميد » خان الثاني ادام الله ايام خلافته مدى الدوران آمين

وقد جعلت هذا الكتاب هديةً للتلامذة المبتدئين وتذكرةً للاساتذة الماهرين راجياً ممن اطلع عليه ان يسبل دون سقطاته ذيل الغفران وان يقابل خطاءه بصواب الاحسان واسأل الله ان يهديني الى الصواب واليه المرجع والمآب

بنده

مصباح اللبابيدي

بسم الله الرحمن الرحيم

حمد وسپاس كوناكون منشئ السنه ولغات حضرتلرينك باركاه احديت اكتناهنه . وصلوة وتسليمات اخلاص مقرون فخر كائنات افندمزك روضهٔ پاك قدسيتپنا هيلريله آل واصحاب كرام ذوى الاحترامك ارواح سرمديهٔ الانتباهنه . باكمال تعظيم واجلال رفع وتقديم اولندقدنصكره بو عبد فقير « مصباح بن سليم اللبابيدي » شو صورتله ناطقه پرداز عجز وتقصير اولوركه هر كس نزدنده معلوم ومجزوم اولديغى اوزره دولت ابد مدت عليهٔ عثمانيهنك لسان رسميسى اولان زبان لطافترسان تركى بالجمله ممالك محروسة المسالك شاهانهده نجي درجهده مطلوب وملتزم وهرلساندن اهم والزم بولنمسى جهتيله انى تحصيله خواهشكر اولنلره موجب يسر وسهولت اولمق اوزره كتب تركيهنك اك صحيح وفائده ليسنه اعتماد ومراجعتله اشبو كتاب مستطاب جمع وتنظيم وروح جسم جهان ولي نعمت بى امتنان السلطان ابن السلطان السلطان الغازى « عبد الحميد » خان ثانى افندمز حضرتلرينك زمان فيض اقتران ملوكانهلرنده ميدانه كلمش بولنمسيله (التحفة الحميدية في اللغة العثمانية) ناميله ياد وتوسيم اولنهرق مكاتب ابتدائيه شاكردانه هديه ايدلمش اولديغندن ارباب هنر ومعارف نزدنده مظهر نظر قبول وكوريلهجك سهو وخطانك مستورد امن عفو مكارم شمول بيورلمسى رجاسيله ختم كفتار ايلرم والله الموفق للصواب

بنده

مصباح اللبابيدي

بسم الله الرحمن الرحيم

الباب الاول

﴿ في الحروف الهجائية ﴾

﴿ اعلم ﴾ ان الحروف الهجائية في اللغة العربية مركبة من ثمانية وعشرين حرفاً وهي ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و لا ي ا

وفي اللغة التركية تزيد خمسة حروف وهي (پ چ ژ گ ڭ)

﴿ دلالة ﴾

في كيفية تلفظ بعض الحروف الهجائية

ا تارةً تكون بالفتح نحو (آبدست) وضوءٌ وتارةً تكون بالكسر نحو (انجير) تين وتارةً تكون مضمومة نحو (اوغلان) صبي وتارةً تكتب ولا تلفظ نحو (خواجه) تلفظ خوجه

پ تلفظ مفخمة فيخرج التلفظ بها بشدةٍ من الشفتين نحو (پنجشنبه) الخميس

ت تارةً تلفظ طاءً نحو (اوتورمق) القعود تلفظ اوطورمق

ث دائمًا تلفظ سينًا نحو (ثلث) تلفظ ساس

چ تلفظ شيم بضم الاسنان مع فتح الشفتين نحو (چهارشنبه) الاربعاء

د غالبًا تلفظ تاءً نحو (كاغد) ورق تلفظ كاغت

ژ تلفظ كالجيم العربية او اشد منها نحو (ژاندارمه) تلفظ جاندارمه

ض دائمًا تلفظ ظاءً نحو (ضبطية) تلفظ ظبطية

ط تارةً تلفظ ضادًا نحو (طارلمق) الزعل تلفظ ضارلمق

ڭ تلفظ نونًا نحو (دڭز) بحر وتسمى في اللغة التركية صاغر كاف اي كاف طرشاء

گ تلفظ كافًا مفخمة نحو (گوندوز) نهار وتلفظ ايضًا كالياء نحو (دگرمن) طاحون تلفظ ديرمن

و هذه الواو تارةً تكتب ولا تلفظ نحو (خواندن) من اللغة الفارسية القراءة تلفظ خاندن

وْ تلفظ فاءً مفخمة حال انطباق الاسنان العليا على الشفة السفلى نحو (وْيركو) مال ميري



الباب الثاني

﴿ في الحركات ﴾

ان الحركات في اللغة التركية ثلاثة (اوستون) فتحه َ (اسره) كسره ِ (اوتره) ضمه ُ وكل حركة من هذه الحركات اما خفيفة واما ثقيلة

مثال الفتحة الخفيفة (ات ۰ ال) لحم ۰ يد

مثال الفتحة الثقيلة (آل ۰ آت) خذ ۰ حصان

مثال الكسرة الخفيفة (ايب ۰ چيت) حبل ۰ شيت

مثال الكسرة الثقيلة (قير ۰ قيز) اكسر ۰ بنت

مثال الضمة الخفيفة (اوز) لب

مثال الضمة الثقيلة (اوت) حشيش

وكل من الضمة الخفيفة والثقيلة اما مبسوطة واما مقبوضة

مثال الضمة الخفيفة المبسوطة (سوز) كلام

مثال الضمة الثقيلة المبسوطة (صول) شمال

مثال الضمة الخفيفة المقبوضة (يوز) وجه

مثال الضمة الثقيلة المقبوضة (اويغون) لائق

الباب الثالث

في المصدر

المصدر . هو الاسم الذي اشتق منهُ الفعل وصدر عنهُ وعلامتهُ في اللغة التركية ان يكون آخره مختوماً بلفظة (مكْ) للخفيف نحو (بسلمك) التربية و (مقْ) للثقيل نحو (آكلامق) الفهم واذا حذفت عنهُ اداة المصدر تصير الكلمة مادة اصلية وهي الامر الحاضر نحو (آكلا) افهم واذا دخلت ادوات الافعال على المادة الاصلية تحول الى افعال وازمنة وسيتقدم معنا ان شاء الله تعالى

القسم الاول

في بيان المصادر الخفيفة

حرف الالف

عربى	تركى	فارسى
الاعطاء	ويرمك	دادن
الاكل	يمك	خوردن
الارسال	كوندرمك	فرستادن
الاذية	اذيت ايتمك · اينجمك	رنجيدن
الانين	اكلمك	ناليدن
الاعانة	يردم ايتمك	مدد نمودن

الاخذ والعطاء	آليش ويريش ايتمك	خريدوفروخت كردن
الالتزام	التزام ايتمك	ملتزم شدن
الارائة	كوسترمك	نمودن
الارادة	استمك	خواستن
الانتخاب · التنقية	سچمك	گوزيدن
الانتفاخ · التورم	شيشمك	آماسيدن
الازباد · الرغوة	كپورمك	كف كردن
الاضطراب	ديرنمك	بهم خوردن
الاساءة	كوتولك ايتمك	بدكردن
الارضاع	امزرمك	شيردادن
الاشعال	شعله لندرمك	آفروختن
الاستحسان	بكنمك	پسنديدن
الاتمام	بتورمك	تمام كردن
الارتعاش	دترمك	لرزيدن
الانطفاء	سونمك	خاموشيدن
الاشترار للبهائم	گويش كتيرمك	نشقار كردن
الازواج	چفتلمك	چفتهادن
الاختفاء	كيزلنمك	پنهان شدن

الاخفاء	گزلمك	پنهان شدن
الاتصال	بتشمك	پیوستن
الانتظار	بکلمك	پایستن
الاظهار	بللی ایتمك	ظاهر کردن
الاستقبال · الملاقاة	استقبال ایتمك	پذیرای شدن
الاصابة	اصابت ایتمك	اصابت کردن
الاحضار	حاضر ایلمك	حاضر شدن
الاقتدار * المهارة	بجرمك	توانستن
الاستکراه	تسنمك	کراهت کردن
الاتحاد * الاتفاق	برلشمك · اتفاق ایتمك	متفق شدن
الاتیان * الجلب	کتیرمك	آوردن

حرف الباء

البشارة	مژده لمك	مژده دادن
البخ	پوسکرمك	پوف کردن
البطر	چوق سوینمك	سیریدن
البخش · الثقب	دلمك	سفتن
البرد · التصقع	اوشومك	چاپیدن
البرد للحدید وغیره	اگه لمك	صوهان کردن

البول	ايشه‌مك	شاشيدن
البوس. التقبيل	اوپمك	بوسيدن
البصق	توكورمك	كف شدن

حرف التاء

التعلم	اوكرنمك	آموختن
التعليم	اوكرتمك	آموختن
التنقية . الانتخاب	سچمك. انتخاب ايتمك	گوزيدن
التدشي	ككرمك	آروق زدن
التعظيم	يوجه‌لمك. تعظيم ايتمك	مهماني كردن
التكييف	كيفلنمك	نشاد كردن
التثاؤب	اسنمك	خميازه كشيدن
التنزيل	ايندیرمك	فرود آوردن
التبيين	بللى ايتمك	بيدا كردن
التغيير. التبديل	دگشدیرمك	عوض نمودن
التأني . الصبر	اكلندرمك. صبر ايتمك	هير كردن
التصفية	سوزمك	پالودن
التقبيل . البوس	اوپمك	بوسيدن
التجربة	تجربه ايتمك	آزمودن

التبخير	توتسولمك	دود كردن
الترقيق	اينجه ايتمك	باريك كردن
التعريض	اكلى ايتمك	پهن كردن
التخين	قالين ايتمك	دُرُشت كردن
التخفيف	خفيفلتمك	سبك كردن
التضييق	طار ايتمك	تنك كردن
التساوي	دوزلمك	پرداختن
التربية	بسلمك	پروردن
التسلية	اكلنمك	دِلداريدن
التأسس	تمللنمك	بنيان كردن
التوكل . الثقة	كوئنمك	واكذاردن . اميدواريدن
التخصيص	بى ويرمك	مخصوص كردن
التوسيخ	كيرلتمك	چرك كردن
التحقيق	تحقيق ايتمك	جاسوسى كردن
التفكر	دوشنمك	فكر نمودن
التشبيه	بكزتمك	شبيه كردن
التعلية	يوكسك ايتمك	فِراز كردن
التوطية	الچق ايتمك	پست كردن

التصغير	كوچك ايتمك	تحقير كردن
التبشير	تبشير ايتمك	مژده دادن
التدشّي	گگرمك	آروغ كردن
التكبير	بيوك ايتمك	بزرك نمودن
التطويل	اوزون ايتمك	دراز كردن
التقصير	قيصه ايتمك	كوتاه نمودن
التفسيح	سير ايتمك	معتدل كردن
الترويق	صاف ايتمك	صاف نمودن
التروس	سورمك	باريك كردن
التسليم	تسليم ايتمك	سپردن
الترضيع	امزرمك	شيردادن
التبشم للسمار	پرچينلمك	پرچين نمودن
التفصيل	بيچمك	جدائيدن
التنظيف	تميزلمك	تميز نمودن
التوسيط	اورطه ايتمك	ميانه كردن
التزيين	تزيين ايتمك	آراستن
التذويب	اريتمك	گداختن
التنزه · الكزدرة	كزمك	سياحت نمودن

الترخي	كوشتمك	سوستی شدن
التنظيم ٠ التصليح	دوزتمك	پرداختن
التقليب	چویرمك	گردانيدن
التكذيب	تكذيب ايتمك	دروغ كردن
التفرج	تماشا ايتمك	مشاطا كردن
التصادف	تصادف ايتمك	رو برو شدن
التسطير	چيزمك	خط كشيدن
التحسين	كوزل ايتمك	مشاطا كردن
التمني	دبلهمك ٠ تمنی ايتمك	تمنی كردن
التغطية ٠ الستر	اورتمك	پوشيدن
التأخر	كجكمك	دير كردن
التاؤب	اسنمك	آه كشيدن
التخاصم الجدال	چكشمك	تاييدن
التأخير	كجكدرمك	درنگيدن
التصافح	اللشمك	دست دادن

حرف الثاء

الثناء	ثنا ايتمك ٠ ايو ايتمك	ستودن
الثبات	ثبات ايتمك	پاييدن

الثقة · التوكل	كوَنمك	واكذاردن · اميدواريدن
الثقب · البخش	دلمك	سفتن

﴿ حرف الجيم ﴾

الجر · السحب · الشد	چكمك	كشيدن
الجدال · التخاصم	چكشمك	تاييدن
الجفل	اوركمك	رميدن
الجلي	جلاو.رمك	زدودن
الجلب · الاتيان	كتيرمك	آوردن
الجرجرة	زوركلمك	كشيدن
الجفاء	جفا ايتمك	جفا كردن
الجذب	جذبه كلمك	شوريدن
الجدل	اورمك	تنيدن

﴿ حرف الحاء ﴾

الحفظ	ازبرلمك	ياد داشتن
الحلاقة	تراش ايتمك	تراشيدن
الحرب	جنك ايتمك	حرب كردن
الحلم بالنوم	رؤيا كورمك	خواب ديدن
الحش	اوت بچمك	دِرَويدن

الحل	چوزمك	كُشادن
الحني	اگمك	خميدن
الحرد • الاغتياظ	كوسْمَك	سركشيدن
الحزن • الكدر	كدرلنمك	رنجِشيدن
الحف • الجرّ	سورُومك	لغزيدن
الحصد	بِچمك	درويدن
الحكي	سويلك • لقردی ايتمك	كفتن
الحراسة	بكجيلك ايتمك	پاسبانيدن
الحلف • اليمين • القسم	يمين ايتمك	سوكندخوردن
الحركة	حركت ايتمك	شوريدن

حرف الخاء

الختم	مهُرْلمك	مهر زدن
الخرق • البخش	دَلمك	سوراخ كردن
الخياطة	ديكْمك	دوختن
الخدمة	خذمت ايتمك	خذمتكاري كردن
الخلاص • النفاد	بتمك • توكنمك	تمام شدن
الخناق	غوغا ايتمك	جنكيدن

الخسارة	زيان ايتمك	زيان كردن
الخطاء	خطا ايتمك	ذنب كردن

﴿ حرف الدال ﴾

الدخول	كيرمك	وارد شدن
الدفن	گومك • دفن ايتمك	بخاك سپردن
الدحراج	تكولمك	غلطيدن
الدهن	سورمك	ماليدن
الدين	بوروج ايتمك	وام كرفتن
الدحش	دكمك	فرو كردن
الدوران • التنزه	كزمك	كرديدن
الدق	دوكمك	كوفتن
الدبدبة - الزحف	سورنمك	اچهاردست وقدم برداشتن

﴿ حرف الذال ﴾

الذهاب • الرحيل	كيتمك	رفتن
الذوب	اريمك	كداختن
الذم	فناسويلمك	ملامت كردن

﴿ حرف الراء ﴾

الركوب	بينمك	سوارشدن

الرغوة · الازباد	كپورمك	گف كردن
الربح	كارايتمك	نفع برداشتن
الرجف	دِترمك	لرزيدن
الرجوع · العودة	دونمك · كيرودونمك	كرديدن
الرعد المدير	كورلدمك	غريدن
الرقي	اورمك	تنيدن
الرش	سرپمك	پاشيدن
الراحة · السكون	دكلنمك · راحت ايتمك	آراميدن · آسودن
الرحيل · الذهاب	كيتمك	رفتن
الرؤية	كورمك	ديدن
الرضاعة	اممك	مكيدن
الرد	دوندرمك · ردايتمك	ستادن

﴿ حرف الزاى ﴾

الزرع	اكين اكمك	كاشتن
الزواج · التأهل	اولنمك	عروسى كردن
الزيارة	زيارت ايتمك	ديداركردن
الزجر · المنع	منع ايتمك	منع كردن
الزحف · الدبدبة	سورنمك	باچهاردست وقدم برداشتن

حرف السين

السمع	ایشتمك	شنیدن
السعال	اوكسرمك	سلفه‌كردن
السب · الشتم	سوكمك	شتم اغاز كردن
الستر · التغطية	اورتمك	پوشانيدن
السكون · الراحة	دكلنمك	آراميدن
السلف	پشين‌ويرمك	قرض‌دادن
السماح · العفو	عفو ایتمك	بخشیدن
السّن	بيله‌مك	تيزكردن
السقوط · الوقوع	دوشمك	افتادن
السير · المشي	يورومك	راه رفتن
السباحة · العوم	يوزمك	شنا كردن
السلب	يغما ایتمك	تاراج كردن
السحب · الجر · الشد	چكمك	كشيدن
السحن	بيله‌مك	تيزكردن
السقي	صوويرمك	آبيارى كردن

حرف الشين

الشعشعة	علولندرمك	افروختن

الشتم ٠ السب	سوگمك	دشنام دادن
الشغل	ايشلَمك	كاركردن
الشد ٠ السحب ٠ الجر	چكمك	كشيدن
الشدة ٠ التمطّي	گرِنمك	بايستن
الشرب	ايچمك	اشاميدن
الشفاعة	دِيلَمك	التماس كردن
الشكر	تشكر ايتمك	ستايشتن
الشفقة	مرحمت ايتمك	نوازشتن
الشوق	آرزو ايتمك	مشتاق شدن
الشحاذة	ديلَنمك	گدايي كردن

حرف الصاد

الصب ٠ الكب	دوكمك	ريختن
الصدقة	راست كلمك	بر خوردن
الصبر	صبرايتمك	شكيبيدن
الصهيل للخيل	كِشنَمك	آرآر كردن
الصيانة	حفظ ايتمك	ازبر كردن
الصف	دوزمك	ترتيب كردن

﴿ حرف الضاد ﴾

الضحك	كولمك	خنديدن
الضيافة	ضيافت ايتمك	مهمانيدن
الضياع ٠ الغيب	غائب ايتمك	باختن
الضمان ٠ الالتزام	التزام ايتمك	ملتزم شدن

﴿ حرف الطاء ﴾

الطلب ٠ الارادة	استمك	خواستن
الطبخ	پشرمك	پختن
الطحن	اوگوتمك	ستودن
الطي	طي ايتمك ٠ دوشرمك	نورديدن

﴿ حرف الظاء ﴾

الظن	ظن ايتمك	پنداشتن ٠ انگاشتن

﴿ حرف العين ﴾

العودة ٠ الرجوع	دونمك ٠ كيرودنمك	گرديدن
العجلة	عجله ايتمك	شتافتن
العوم ٠ السباحة	يوزمك	شنا كردن
العرق	ترلمك	خويكردن
العلم	بيلمك	دانستن

العلك • المضغ	چینَمك	خاییدن
العواء • النبیح	اورمك • حاولَق	تنیدن
العنین	اِکْلَمَك	نالیدن
العمل • الفعل	ایلمك • ایتمك	کردن
العَجَبُ	بگنمك	ستودن
العطاء	ویرمك	دادن
العفونة	کوفلنمك	کندیدن
العربون	بی ویرمك	بی دادن
العفو • السماح	عفو ایتمك	امرزیدن
العتق	اَسکِمَك	فرسودن

حرف الغین

الغضب	غضبلنمك	سرکشیدن
الغطاء	اورتمك	پوشیدن
الغیظ	اوفکه لنمك • قیزمق	خشم کردن
الغم	غصه لنمك	اندوه کشیدن
الغرس للشجر	اغاج دیکمك	ذو بردن
الغلب	یکمك	باختن
الغزل	ایپلك اَکِرمك	راشتن

الغيب ٠ الضياع	غايب ايتمك	باختن

حرف الفاء

الفعل ٠ العمل	ايلمك ٠ ايتمك	كَردن
الفرش	دوشهمك	كستردن
الفتق	سوكمك	شكافتن
الفتل	بوكمك	پيچيدن
الفرح	سَوِنمك	مسرورشدن
الفطس	گبرْمك	خفاكردن

حرف القاف

القول	ديمك	كُفتن
القسم	قسم ايتمك	قسم شدن
القرف	اگرنمك ٠ يقمق	دل بهم خوردن
القبول	قبول ايتمك	پذيرفتن
القص بالاسنان	كمرمك	كوتاه كردن
القنوط ٠ اليأس	اميد كسمك	اميدبريدن
القلب	چويرمك	كردانيدن
القهر	قهر ايتمك	قذب كردن

القساوة	قساوت ایتمك	بیرحم بودن
القرض	چیدِ کلَمَك	وام کرفتن
القتل	اولدرمك	کُشتن
القطع ۰ القص	کَسْمك	برُیدن

حرف الكاف

الكلام	سویلَمك	کُفتکو کردن
الكنس	سُپورمك	چاروب کردن
الكراهة	کراهت ایتمك	نفرت کردن
الكِبَرُ	بیُومك	بزرك نمودن
الكب ۰ الصب	دوكمك	ریختن
الكذب	یلان سویلمك	دروغ کفتن
الكيل	اولچمك	پیمودن
الكتم	گیزلَمك	نهفتن
التكاسل ۰ الكسل	تنبللك ایتمك ۰ اوشَنْمك	تنبللك کردن
الكي (للملبوسات)	اوتولَمك	راغ کردن

حرف اللام

اللبس	کیْمك	پوشیدن
اللبط	دَبمك	بامال کردن

اللمس	اللك	برمچيدن
اللطم	مصادمه ايتمك	روبروشدن

﴿ حرف الميم ﴾

المرور	كچمك	گُذَشْتَن
المضغ ٠ العلك	چينمك	خاييدن
المص	اممك	مَكيدن
المراقبة	بكلمك	منتظرشدن
المغط	گرمك	كششتن
الملاحقة	تعجيزايتمك ٠ الحاح ايتمك	تعجيز كردن
المداخلة	گيرشمك	داخل شدن
الميلان	اكيلمك	نزدك شدن
المعس ٠ الهرس	ازمك	كوفتن
المجيء	كلمك	آمدن
المصادفة	راست كلمك	راست امدن
المزايدة	مزايده ايتمك	افزودن
المخط	سومكرمك	دماغ كرفتن
المهارة ٠ الاقتدار	بجرمك	توانستن
المسح	سيلْمك	محو كردن

المقت	اگرنمك	دل خورشدن
المشابهة	بگزمك	مانند كردن
المزح	لطيفه ايتمك	لطيفه كردن
المعيشة	كچنمك	عيشه كردن
الموت	اولمك	مردن
المقاتلة	دو كشمك	دعوا كردن ٠
المضايقة	صقندى چكمك	تنك بودن
الملاقاة ٠ الاستقبال	استقبال ايتمك	پذيراي شدن
المواصلة	ايرشمك	رسيدن
المسابقة	كچشمك	پيشي كردن
المشى	يورومك	قدم برداشتن
المراهنة	بحث ايتمك	كرو كردن
المواظبة	ادمان ايتمك	ورزيدن
المحبة	سومك	دوست كرفتن
المدح	مدح ايتمك ٠ ثنا ايتمك	ستودن
المخانقة ٠ المنازعة	غوغا ايتمك	دعوا كردن
المد ٠ النشر	سرمك	فرش كردن
المعاشرة	كچسمك	عشرت كردن

المعارضة	ايلشمك	كار راشتن
المقابلة · المواجهة	گورشمك	ديدار كردن
المحادثة	سويلشمك	بحث كردن
المسخرة · الهزل	ذوقلنمك	استهزا كردن

﴿ حرف النون ﴾

النزول	اينمك	فرود آمدن
النشر · المد	سَرْمك	فرش كردن
النفخ	اوفورمك	دميدن
النفاد · الخلاص	توكنمك · بتمك	تمام شدن
النفي	سورمك · نفي ايتمك	راندن
النخل	اله مك	بيختن
النقصان	اكْسِلْمك	كاستن
النهب	يغما ايتمك	غادن كردن
النهنهة	دېهلَمك	نفس كشيدن
النصيحة	نصيحت ايتمك	نصيحت كردن
النظم	ديزمك	نظم دادن
النصب	نصب ايتمك	كماشتن
النبت	تتمك	روعيدن

النبيج · العواء	اورمك · حاولمق	تيدن
النضج · الاستواء	بچمك · يتشمك	نخنه‌شدن
النقش	نقش ايتمك	نكاريدن

﴿ حرف الواو ﴾

الوصول	ايرشمك	رسيدن
الوشوشة	فسلمك	اسرار كردن
الوقاية	اسركمك	واقه‌شدن
الوقوع · السقوط	دوشمك	افتادن
الوفاء (للدين)	اوده مك	بجا آوردن
الورم	شيشمك	اماسيدن
الوعظ	وعظ ايتمك	وعظ كردن

﴿ حرف الهاء ﴾

الهدير · الرعد	كورلدمك	غريدن
الهزل · المسخرة	ذو قلنمك	استهزا كردن
الهرس · المعس	ازمك	كوفتن
الهبوب	اسمك	وزيدن
الهداية	ارشاد ايتمك	ارشادشدن

الهلاك	گبرْمك	تلف شدن
الهجوم	هجوم ايتمك	تاختن
الهدية	هديه ايتمك	تحفه‌شدن
الهري للاواعي	جورتمْك	ژنده شدن
الهضم (للطعام)	سِكِرمك	هضم نمودن
الهرولة . الهتل	يَلْمك	جلنك زدن

﴿حرف الياء﴾

اليمين	يمين ايتمك	سوكندخوردن
اليأس . القنوط	اميد كسمك	اُميد بريدن

القسم الثاني

في بيان المصادر النقلة

﴿حرف الالف﴾

﴿عربى﴾	﴿تركى﴾	﴿فارسى﴾
الابتداء	باشلامق	ازسرْكرفتن
الاضافة	قاتمق	زياد كردن

الاقتناع • الارتواء	قانمق	قناعت كردن
الاستيقاظ	او يانمق	بيدار كردن
الإرخاء	صارقتمق	شول شدن
الانشعار • الحس	دويمق	مالش كردن
الاطلاع	آگاه اولمق	خبر دار شدن
الاطاعة المواقعة • الامتثال	اويمق	فرمان بودن
الاقتدار	قادر اولمق	توانستن
الاعماء • الغشيان	بايلمق	سلفه كردن
الاغياظ • الاسكلاب	قودورمق	خشم كردن
الاستفهام	اكلاشلمق	سير شدن
الامر	بيورمق	فرمودن
الاستعمال	قوللانمق	بكاره داشتن
الاحتكاك	قاشنمق	خاريدن
الاختلاط	قارشديرمق	آميختن
الاستراحة	راحاسمق	آسوده شدن
الانبساط	فرحانمق	خشنود شدن
الالتهاب	طوتشمق	مشتعل شدن
الانكسار	قيرلمق	شكستن

البناء	بنايا پمق	تعمير كردن
البيع	صاتمق	فروختن
البُعد	اوزاتمق	دوربودن
البعج	يارْمق	فرو كردن
البوخ · الجرد	صولْمق	خوشيدن
البكاء	اغلامق	گريستن
البصم·الدعس·الكبس	باصمق	كوبيدن
البلع	يوتْمق	فروبُردن
البسط · التمهيد	يايِلْمق	آرايش كردن
البري للقلم	يونتمق	تراشيدن
البدار · الحصد	صاچمق	افشاندن

حرف التاء

التوصية	اَصمرلَمق	سفارش كردن
التعب	يورُلْمق	زحمت كشيدن
التألم	اجيمق	دَرْدْ كردن
التقور	اويمق	حوابيدن
التشمير	صيوامق	اندودن
التعذير	آزارْلمق	آزار كردن

التسخين . التحمئة	قيزدرمق	گرم کردن
التبسم	صِرتمق	خندیدن
التحزيم	قوشاتمق	بچیدن
التذهيب	یالدزلمق	تلاکاری کردن
التعليق	آصمق	آویختن
التخلص	قورتالمق	رهانیدن . رستن
التخليص	قورتارمق	رهانیدن . رستن
التجلد . التجمد	طوکمق	افسردن
التصديق	اینانمق	باور کردن
التعذيل . التنظيف	پاك قیلمق	پاك شدن
التفريق . التقسيم . التوزيع	طاغتِمق	قسمت کردن
التحيد	صاپمق	آغب آمدن
التحمير	قِزارتمق	سرخ کردن
التطويل	اوزاتمق	دراز کردن
التقصير	قِصه لتمق	کوتاه نمودن
التحميص	قاورلمق	چریدن
التحميض . التمليح	اکشِتمك	ترشی شدن
التغميض	یومق	ششم هم گذاردن

التقشير · التشليح	صويق	عريان شدن
التزحلق · الزلق	قايمق	ماليدن
التخاوز	آلشمق	پوستی کردن
التكويم	يَغمَلَمق	جمع کردن
التحضير	حاضرلمق	آماده کردن
التزمير	زورناچالمق	ساززدن
التمهيد · البسط	يايلْمق	آرایش کردن
التعكير	بولاندرمق	قالمفال کردن
التعكر	بولانمق	قالمفال کردن
التبريد	صوغوتمق	سر کردن
التزيين	دوناتْمق	آراستن
الطعيم للجدرى او للتحر	اتلَمق	بيون کردن
التصفيق	القشلمق	سيللى زدن
التمشيط	طِرامق	شانه کردن
التبطيل · التلف	بوزمق	تلف کردن
التعري	صوينمق	عريان شدن
التفتيش	ارامق	جستن
التصايح	طايردامق	اصلاح کردن

الترقيع	يمالَق	وصله كردن
التسقيط	سقطْلمق	ريختن
التتميم	تماملمق	تمام شدن
التقطيع	پاره لمق	پاره نمودن
التعود	آلشمق	عادت كردن
التقرب	يناشمق	نزدك شدن
التيقظ	اويانمق	بيدار شدن
التقابل	قارشولشمق	دو بروشدن
التفريغ	بوشالتمق	خالى كردن .
الترك · الرخى	براقمق	گذشتن
التخبئة	صاقلامق	حفظ كردن
التوسخ	بولاشمق	آلودن
التوسيخ	بولاشديرمق	آلودن
التندم	پشيمان اولمق	پشيمان شدن
التحرك	قملدانمق	جنبيدن
التنشيف	قورتمق	خشكانيدن
التجربة	صنامق · تجربه ايتمك	آزمودن
التذبذب	پاترادمق	خود كشيدن

التكذيب	يلانلمَق	باورنموودن
التجمع	طوپلانمق	كرر آمدن
التقدم • التجاوز	اشمق	تقديم آمدن
التزكزك • الدغدغة	قيجقلْمَق	قلقلى شدن

﴿ حرف الثاء ﴾

الثقل	آغر اولمق	كران بودن
الثني	قاتْلامق	خوبي كردن

﴿ حرف الجيم ﴾

الجمع •	طوپلامق	گرد كردن
الجلي	جلالَمق	يرداخت كردن
الجوع	اجيقمق	كروسنه شدن
الجعل	قيلْمق	كردن
الجفاف • اليبس	قورومق	خوشك شدن
الجذب	چِلْد يرمَق	شور يدن
الجريان • السيل	اقْمق	جريان كردن
الجلوس	اوتورمق	نشستن
الجرح	ياره لمق	زخب شدن
الجرد • البوخ	صولمق	خوشيدن

الجري	قوشمق	دويدن

﴿ حرف الحاء ﴾

الحياء • الخجل	اوتانمق	شرم كردن
الحذق	هچقرمق	سكنته كردن
الحس • الانشعار	دويمق	مالش كردن
الحش • الرعي	اوتلامق	چريدن
الحيرة	شاشِرمق	آوراه نمودن
الحلب	صاغمق	دوشيدن
الحجز	آليقويمق	حصار كردن
الحذر	صاقنِمق	نگاه داشتن
الحك	قاشمق	خار يدن
الحقد • الحسد	كين طوتمق	رشك بردن
الحماقة	احمق اولمق	احمق بودن
الحدوث	واقع اولمق	افتادن
الحرق	يانمق • ياقمق	سوختن
الحفر	قازيمق	ستردن
الحمو	قِزمق	پوسيدن
الحياة	ياشامق	زيستن

الحصاد • البدار	صاچمق	افشاندن
الحط الوضع	قويمق	نهادن
الحياكة • النسج	طوقومق	بافتن

حرف الخاء

الخروج • الطلوع	چقيمق	بيرون آمدن
الخلاص	قورتارمق	رستن • رهانيدن
الخربشة	طِرْمَلَمق	خراشيدن
الخداع	آلداتمق	فِريفتن
الخطف	قابمق	رَبودن
الخرف	بونامق	ماليخوليا كردن
الخلق	ياراتمق	آفريدن
الخض	جالقلامق	جنبانيدن
الخالط	قارشديرمق	آميختن
الخوف	قورقمق	هراسيدن
الخنق	بوغمق	خفه كردن
الحياء • الخجل	اوتانمق	شرم كردن
الخزق • الشرط	يرتمق	دريدن

حرف الدال

الدمع . الدلف . الرشح	طاملامق . صيزمق	چكيدن
الدعس . البصم . الكبس	باصمق	كوبيدن
الدراية . الادراك	دويمق	دَرَكْ شدن
الدعك	اوغمق	ماليدن
الدهن . الطلي	ياغلامق	اندودن
الدنو	يقين اولمق	نزدك شدن
الدق	چالمق	كوبيدن
الدَّوَخانُ	بونالمق	كيج شدن
الدين	بوروج المق	نسيه كردن
الدحرجة	يوازلمق	غلطيدن
الدردرة . الرش	صاچمق	افشاندن
الدغدغة . التزكزك	قيجقلمق	قلقلى شدن
الدلال	نازلنمق	نازيدن

حرف الذال

الذكر	آنمق	ياد كردن
الذوق	طاتمق	چشيدن
الذبح	بوغازلمق	مربريدن

حرف الراء

الرجا	يالوارمق	يورش كردن
الركض	قوشمق	دويدن
الرفع	قالديرمق	انكيختن · برداشتن
الرقص	اوينامق	رقصيدن
الرمي	آتمق	انداختن
الرخي · الترك	براقمق	گذاشتن
الرضا	راضي اولمق	نزورددادن
الرعي · الحش	اوتلامق	چريدن
الرشح · الدلف · الدمع	طاملامق · صيزمق	چكيدن
الرقاد · الاضطجاع	ياتمق	خوابيدن
الربط	باغلامق	بستن
الرهن	رهن براقمق	كرو كذاردن
الرج	صرصتمق	زرنك كردن
الرش · الدردرة	صاچمق	افشاندن
الراحة	راحت آلمق	آسودن

حرف الزاي

الزيادة	آرتمق	افزودن

الزلق • التزحلق	قايمق	ماليدن
الزوال	صاومق	پاي دارى نبودن
الزعل	طارلمق	رنجيدن

﴿حرف السين﴾

السوآل	صورمق	پرسيدن
السلق	خشلمق	جوشانيدن
السد	طيقامق	بستن
السكوت	صوصمق	رم نزدن
السلخ	صويمق	دباغي كردن
السخونة	قزمق	تافتن
السهو • الغلط	ياكلمق	سهو كردن
السرقة	چالمق	دزدي كردن
السقي	صووارمق • صولامق	آب دادن • خوشيدن
السآمة	اوصانمق	زارى بودن
السيل • الجريان	اقمق	جريان كردن

﴿حرف الشين﴾

الشرا	صاتون آلمق	خريدن
الشخير	خرلدامق	درخواب صدا كردن

الشلح	صويمق	کندن
الشك • الغرز	صاپلنمق	خلیدن
الشبع	طويمق	سیر شدن
الشم	قوقلامق	بوئیدن
الشرط • الخزق	يرتمق	دریدن
الشق	یارمق	پاره کردن

❋ حرف الصاد ❋

الصيام	اوروج طوتمق	روزه کردن
الصراخ • الصياح	حايقيرمق	غریدن
الصبغ	بويامق	رنك کردن
الصداء	پاسلانمق	زنك زدن
الصلح	بارشمق	آشتی کردن
الصيرورة	اولمق	شدن • بودن
الصيد	آولمق	شکار کردن
الصفق • اللطم	چاريمق	طپیدن
الصدم	طوقونمق	روبروشدن
الصرير تصويت الاسنان	قجرداتمق	دهنکزه کردن
الصلاة	نمازقيلمق	نماز کردن

الصحو	اچیلمق	شکفتن

حرف الضاد

الضرب	اورمق	زدن
الضم العناق	قوجاقلامق	بغل کردن
الضمانة	کفیل اولمق	ضامن شدن
الضجر	اوصانمق	زاری بودن
الضلال	آزمق	دروغ گفتن
الضعف . النحول	زبون اولمق	لاغرشدن
الضراط	ایصرمق	گزیدن
الضياع	غائب اولمق	گم شدن

حرف الطاء

الطلوع . الخروج	چیقمق	برآمدن
الطهارة	پاك اولمق	پاك شدن
الطيران	اوچمق	پروازنمودن
الطلاق	بوشامق	طلاق دادن
الطبع	باصمق	کوبیدن
الطلي . الدهن	یاغلامق	اندودن
الطمع	طمعکار اولمق	طمع داشتن

الطرش	قوصمق	فی کردن
الطرد	قوغمق	بیرون کردن
الطوف	طاشمق	کردیدن
الطواف	طولاشمق	کردیدن
الطاق الفقوع الفرقعة	یاتلامق	جهانیدن

حرف الظاء

الظفر · الغلب	غالب اولمق	فیروز یافتن
الظهور	بللی اولمق	دمیدن
الظماء · العطش	صوصامق	تشسته‌شدن

حرف العین

العمل · الفعل	یایمق	کردن
العداوة	بولاشمق	دشمنی کردن
العد	صایمق	شمردن
العصر	صیقمق	فُشردن
العرج	طویاللامق · اَقْسَمق	لنکیدن
العتق	آزادمق	آزاد کردن
العوج	اکری اولمق	چوله شدن
العطش · الظماء	صوصامق	نشته شدن

العوآء · النباح	حاولمق	لا پیدن
العجز	عاجز قالمق	درماندن
العطاس	آغسرمق	عطسه کردن
العشم	اومق	کله کردن
العياط	باغرمق	صدا کردن
العدول	جايمق	عدالت کردن
العص	ايصرمق	گزیدن
العقص	صوقمق	گریدن
العاق · الضم	قوجاقلامق	بغل کردن
العبادة	طايمق	پرستیدن
العجن	يوغورمق	خمیر شمردن

﴿ حرف الغين ﴾

الغطس	طالمق	غوطه کردن
الغش	الداتمق	فریفتن
الغثيان · الاعياء	ايلمق	سلفه کردن
الغلط · السهو	ياڭلمق	سهو کردن
الغيرة	قيصقنمق	حمیت کردن
الغناء	تركى چاغرمق	سرودن

الغربلة	صاورمق	پيختن
الغمض	يومق	تشم هم كذاردن
الغلب · الظفر	غالب اولمق	فيروز يافتن
الغمز	كوزقاپمق	چشمه زدن
الغرق	باتمق	غرق شدن
الغبن للاواعي	قاصمق	سجاف كردن
الغسل	ييقامق	شستن
الغيظ الزعل	طارلق	پستوه آمدن
الغليان · الفور	قيامق	جوشيدن
الغلق · القفل	قپامق	ربودن
الغرز · الشك	صاپلنمق	خليدن

حرف الفاء

الفتح	اچمق	كشادن
الفعل · العمل	يايمق	كردن · ساختن
الفرم	قيمق	خورد كردن
الفلق · الفسخ	يارمق	شكافتن
الفهم	اكلامق	فهميدن
الفراغ	بوش اولمق	خالى بودن

القرار ۰ الهروب	قاچمق	گریختن
الفوران ۰ الغليان	قينامق	جوشيدن
الفرقعة ۰ الفقوع ۰ الطق	پاتلامق	جهانيدن
الفت ۰ الفرم	دوغرەمق	قطع كردن
الفرك	اوغمق	ماليدن

﴿حرف القاف﴾

القناعة	قانمق	قناعت كردن
القلق	اوياتمق	همهمه كردن
القعود	اوتورمق	نشستن
القيام	قالقمق	برخواستن
القلع ۰ القطف	قوپارمق	كندن
اللحط	قيتلمق	ليسيدن
القلة ۰ النقصان	آزالمق	كم شدن
القسمة	قسمت ايتمك	قسمت كردن
القبح	فنا اولمق	نكوهيدن
القيء ۰ الاستفراغ	قوصمق	بالا آوردن
لقشط	صيرمق	شل شدن
لقرآة	اوقومق	خواندن

القفل . الغلق	قپامق	ربودن
القرب	ياقلَشْمق	نزدك شدن
القفز . القمز	آتلامق	جهانيدن
القرف	يقمق	نبنك آمدن
القدرة	مقتدر اولمق	تواستن
القبض	آوجلمق	كرفتن

﴿ حرف الكاف ﴾

الكتابة	يازمق	نويستن
الكبس . الدعس . البصم	باصمق	كوبيدن
الكرج	يوارلامق	غلطيدن
الكيُّ . الوسم	داغلامق	داغ كردن
الكسر	قيرمق	شكستن . كسيختن
الكذب	يلا نلمق	دروغ كفتن
الكفالة	كفيل اولمق	ضامن شدن
الكثرة	چوغالمق	زياد شدن
الكسب	قزانمق	اندوختن

﴿ حرف اللام ﴾

اللعب	اوينامق	بازيدن

الليان	يومشامق	نرم بودن
اللزوم	لازم اولمق	بايستن
اللياقة	ياقشمق	شايستن
اللطم · الصفق	چاربمق	طپيدن
اللقط	يردن قالديرمق	برداشتن
اللف	صارمق	پيچيدن
اللصق	ياپشديرمق	چسبانيدن
اللحس	يلامق	ليسيدن
اللمس	طوقونمق	چسبيدن
اللمع · البرق	پارلمق	تابيذن
اللمعان	پارلامق	تابيدن

حرف الميم

المسابقة	يارشمق	بيشي كردن
المسك	طوتمق	داشتن
الملء	طولديرمق	آكندن · پركردن
المطر	ياغمق	باريدن
المشط	طرامق	شانه كردن
الموافقة · الامتثال	أويمق	افرمان بودن

المشاورة	طانشمق ۰ دانشمق	مصلحت كردن
المعرفة	طانيمق	شناختن
الملاحقة	قوثالَمق	پيوستن
المعانقة	جاقلَمق	كشتى كرفتن
الملاعبة	اويناشمق	عشرت كردن
المواردة	طاقلمق	آمدو رفت كردن
الملس	اوقشامق	نواختن
المضى ۰ الانصراف	صاوشمق	كذشتن
المزج	قاتمق	باهم آميختن
المصاحبة	دوستلشمق	صحبت كردن
المنازعة	بوزشمق	نزاع كردن
المحادثة ۰ المخاطبة	قونشمق	كفتكو كردن
المغص	صانجيلَمق	مدد كردن
الملاقاة	قاوشمق	رسيدن
الملاطفة	اوخشامق	نواختن
المصالحة	بارشمق	آشتى كردن

﴿ حرف النون ﴾

النظر	باقمق	نكريستن

النظافة	تميز اولمق	پاکیزه کردن
النسيان	اونوتمق	فراموش کردن
النهب	يغمالَق	تالان کردن
النشوفة	قورومق	خوشك شدن
النباح • العواء	حاولمق	لا پیدن
النداء	چاغرمق	صدا کردن
النط	صيچرامق	جستن
النفع	يرامق	نفع کردن
النوم	او يومق	خوابيدن
النسج • الحياكة	طوقومق	بافتن
النسف	قالپورلمق	بیختن
النحول • الضعف	زبون اولمق	لاغرشدن
النصب	طولَندرمق	چلتاغ کردن
النشر	صيزمق	تراو يدن
النتف	يولْمق	چيدن

حرف الواو

الوضوء	آبدست آلمق	نماز کرفتن
الوثوب • الهجوم	صالدرمق	تاختن

الوجدان	بولمق	يافتن
الوقوف	طورمق	ايستادن
الون · الوزوزة	وِزِلْدامق	نبك شدن
الوزن	طارْتمق	سنجيدن
الولادة	طوغورمق	زاييدن
الوطن	مقيم اولمق	ساكن شدن
الوجع	آغرِمق	دزْد كرفتن
الوضع	قويمق	نهادن
الوصول	وارمق	رسيدن

﴿ حرف الهاء ﴾

الهبة	باغشلامق	بخشيدن
الهروب · الفرار	قاچمق	گريختن
الهز	صاللامق	خراميدن
الهدس	صايقلَمق	ماليخوليا كردن
الهدم	ييقامق	خراب كردن
الهري للاواعي	اِپراتمق	پوسيده شدن

﴿ حرف الياء ﴾

اليباس · الجفاف	قورومق	خوشك شدن

الباب الثالث

في المفردات

﴿ فصل في اسماء تتعلق بالامور الدينية ﴾

الله	الله تكرى . خدا	الخالق	يارادیجی
الايمان	ايمان	الرسل	حواريون
الامام	امام	العيد	بيرام
الملائكة	فرشته لر	النبي	پيغمبر
العبادة	عبادت	الصبح	صباح
المسجد	مسجد	الظهر	اويلن . اوگله
الجامع	جامع	العصر	ايكندى
المحراب	محراب	المغرب	اقشام
المأذنه	مناره	العشا	ياتسو
المسلم	مسلمان	الضحى	قوشلق
الشريعة	شريعت	الجنة	جنت
الصداقة	طوغريلق	جهنم	جهنم
الطهر	پاكلك	اهل الجنة	جنتلك
النجاسة	پيسلك	اهل جهنم	جهنملك
الصائم	اورجلى	الجنازة	جنازة
الوضوء	آبدست	صلاة العيد	بيرام نمازى
الصلاة	نماز	صلاة الجمعة	جمعه نمازى
السبحة	تسبيح	الاذان	اذان
الختان	سنت	الاقامة	قامت
الجمعة	جمعه	الامساك	امساك

الاولياء	اوليا	الدعاء	دعاء
الثواب	ثواب	الذنبُ	صوچ• ذنب
الخسوف	خسوف	الصحابة	صحابت
الكسوف	كسوف	القبلة	قبلت
الجماعة	جماعت	القرآن الشريف	كلام قديم
الخطيب	خطيب	حديث النبي صلى الله عليه وسلم	حديث شريف

❋ اسماء تتعلق بالملل غير الاسلامية ❋

النصراني	خرستيان	الصليب	خاچ
اليهودي	موسوى	الناقوس	چاك
الوثني	يتبرست	الصنم	پت
الحاخام	خاخام	عيد الفصح	پاسقاليا
الخوري • الكاهن • القسيس	پاپاس	القطاعة	پرهيز
المطران	مطران	كنيس اليهود	حاوره
البابا	پاپا	قداس	ليتوريا
الاسقف	يسقپوس	عيد النصارى	يورتى
الشماس	دياقوس	الدجال	دجال
الكنيسة	كليسا	يوم الزفر	ياغلى كونى
الدير	مناستر	المسيح	مسيح

❋ اعضاء الانسان ❋

الانسان	آدم	الأبط	قولتُق
الاصبع	يارمق	الاثر	ايز
الانف	برون	الابهام	باش پارمق

الاذن	قولاق	الحلق	بوغاز
الاعصاب	سكرلر	الحاجب	قاش
الاضلاع	ایکوکمیکلری	الحلمة	ممه باشی • امجك
البدن	وجود	الحنك	آورد
البطن	قارن	الحضن	قوجاق
البز • الثدی	ممه	الخد	يناق
البصاق	توکرك	الخاصرة	بوگر
البول	ایشه	الخنصر	سرچه پارمغی
بين الكتفين	چرت	الخصية	طشاق
البنصر	آدسز يارمغی	الخطوة	آديم
بطن القدم	طبان	الخرشوم	سمکر
بؤبوء العين	کوز بیکی	الدم	قان
ثنايا	اوك دیشلر	دمع العين	کوز یاشی
الجسد • الجسم	گوده	داخل الاذن	قولاق ایچي
الجبهة	آلن	الدماغ	بين
جوزة الحلق	غرتلاق	الذراع	قول
جفن العين	کرپك	الذقن	آکك
الجنب	يان	الرأس	باش
الجمجمة	باش کمیکی	الروح	جان
الجلد	دری	الركبة	ديز
الجوانب الاربعة	درت یان	الرقبة	بو يون
الجوع	آجلق	الرجُل	آدم
الجعد	بوکلوم	الرئه	آق جکر
الحلقوم	غرتلاق	الريق	سالیار

الردف	قپا ات	الصحة	ايولك
الرجل	اياق	الضرس	ازى ديش
راحة اليد	ال آيه سى	الصلع	قبورغه كميكى
الزند	آرش	الطحال	طلاق
السن	ديش	الطره	زلف
الساق	بجاق	الظهر	ارقه
السره	گوبك	الظفر	طرناق
سقف الحلق	دماغ	العنق	يبون
الساعد	بيلك	العلقة	بوغم
السيما • الطلعه	چهره	العرق	طمر
السهر	او يانقلق	عماص العين	جباق
الشعر	صاچ	العصب	سكر
الشبر	قارش	العانه	قاسق
الشوشة • الشقطية	برچم	العجز	قيج
الشكل	بكز	العظم	كميك
الشارب	بيق	العين	كوز
الشفة	دوداق	العمر	ياش
شعر البدن	قيل	العقدة	بوغوم
الشاهد	شهادت يارمغى	غشأ	زار
الشامة	بك	غطيط	خرلدامه
الشحم	ايچ ياغى	غضون	برو شقاقلر
الصدر	كوگس	غضروف	قاقرداق
الصوت	سس	الفم	آغز
الصدغ	طولون	الفخذ	او يلق

الفك	چکه	المرفق . الكوع	ديرسك
الفتر	سره	المخاط	سوموك
القبضة	آوج	المفصل	بوغوم
ربلة الساق	بالدر	المنخار . الانف	بورون
القامة	بوى	النفس	صولوق
القفا	اکسه	نقرة الاذن	قولاق توزى
القلب	كوكل ـ يورك	نخاع الرأس	يبنى
الكتف	اوموز	نخاع العظم	ايليك
الكعب . العقب	اوکچه	نهد البز	ممه اوجى
الكرش	ايشكنبه	نقرة الرقبة	اکسه
الكلوة	بوبرك	الوسط	بل
الكبد	قره جگر	الورك	اوجه
اللحم	ات	الوجه	يوز
اللسان	دل	الوسطى	اورته يارمق
اللثة	ديش اتى	الظهر	صرت
اللحية	صقال	وسخ الاذن	قولاق يسى
اللكمة . القبضة	يومرق	هضم	سينمك
اللون	رنك	هدب	كرپك
لون الوجه	بكز	هيئة	قيلق
المعدة	معده	اليد	أل
المرارة	اود	اليد اليمنى	صاغ ال
مخ العظم	اويلك	اليد اليسرى	صول ال
المصران	باغرساق	اليقظة	او يانقلق

اقارب الانسان وما يتعلق بها

الاب	پدر ـ بابا	الجد	داده
الام	انا	الجدة	بيوك انّا
الابن	اوغل ـ زاده	الجار	قومشو
الابنة	كريمه	الجارية	خلايق
الاخت	همشيره	الحما	قاين انّا
الاخ	برادر	الحمو	قاين يدر
ابن الاخ	برادر زاده	الحدريه	يرى
ابن الاخت	همشيره زاده	الحفيد . ولد الولد	طورون
الاخ في الرضاع	سود برادر	الخال	دايي
ابن العم	عموجه زاده	الخاله	تيزه
ابن الخال	دايي زاده	الخادم	اوشاق
الاقارب	اقربا	الخادمة	بسلمه
الاولاد	چوجقلر	الربيب	اوكى اوغل
الايتام	يتيملر	الرفيق	ارقداش
امراة الخال	ينكس	الزوج	ار . قوجه
امرأة الاب	اوكى انا	الزوجة	قارى
الاعذب	بكار	زوج الاخت	انشته
اخت الزوج	كريمه	زوج الام	بابا لق
الارملة	طول	السلفة	ينكه
انثى الحيوان	ديشى	السمي	اداش
البنت	قيز	الشخص	كشى
التوأم	اكيز	الصاحب	دوست

الصهر	داماد ــ انشته	العديل	باجناق
العم	عموجه	العديلة	يالدز
العرس	دوكون	المرأة	قادين
العروس	كلين	المخطوبة	نشانلى
العريس	كوه کی	المرضعة	سود انا
العمة	خاله	المربي	لالا
العائلة	فامليا	النفساء	لغوسه
العدو	دشمن	النسيب	خصم
العبد ، مملوك	كوله	الولد	چوجق

ملبوسات الانسان

الالبسة	البسه	الثياب	اثواب ــ روبا
الاساور	بلازك	الجوكته	جاكت ــ بالطه
اواعي النوم	كيجه لك	الجديد	يكى
الابرة	ايكنه	الجزمة	جزمه
البنطلون	بانطالون	حلقة الاذن	كوپه
البكلة	فوبچه	الحنة	قنه
البطانة	استار	الخاتم	يوزك
البابوج	يايوش	الخف	جبديك
البدلة	اوزبا	الدكة	اوجقور
البرنيطة	شابقه	الدبوس	طو يلو ايكنه
التنورة	قفتان	ذيل البدلة	اتك
التاج	تاج	الرقعة	يما

الربطة	باغ	العلبة	قوطو
ربطة الرقبة	يون باغى	العويسية	بچاق ــ موس
الزر	دوگمه	العمامة	صارق
الزنار	قوشاق	عقدة الرقبة	كدانلق
الساعة	ساعت	العيق	اسكى
السخنيان	مشين	العبأ	عبا
السترة	سترى	الغنباز	انتارى
الشرابة	پوسكول	الغسيل	چماحور
الشروال	شلوار	الفروة	كورك
الشيت	چيت	الفرجية	خراسه
الشاش	دُلبند	القميص	كوملك
الشمسية	شمسيه	القبة	يقه
الصدريه	يلك	القماش	بز
الصرمايه	يمنى	القبقاب	نعلين
الصيغه	بزگو	قماش الحرير	جنفس
الطربوش	فس	القلنسوة	تابقه
الطرة	پوسكل	الكم	يك
العرقية	طاقيةـعرقچين	الكلسات	چوراب
العدوة	ايليك	الكندرة	فوندره
العوينات	گوزلك	الكرباج	قامچي
العنبركيز	ياشسته	الكستاك	كوستك
العصا	دگنك	الكحل	سورمه
العكازة	باستون	الكبكوب	كومه
العقده	بوغوم ــ روكوم	الكبوت	يغمورلق

الكفوف	الديوَن	المحرمة	منديل
اللفة	صارق	المروحة	يلپازه
اللباس	طون	المفتاح.	انختار
اللستيك	بوتين	المشط	طَراق
لفة الطفل	قنداق	المئزر	يشتحان
المنتيان	منتان	موس الحلاقة	اوستره
المكحلة	سورمه دان	النظارة	دور بين
المزد	مست	النعال	چارق
المهموز	مهموز	جمعية	انجمن

صفات الانسان

الارملة	طول	الاقرع	كل
الاحدب	قانبور	الاعذب	بكار
الاعوج	اگرى	البخيل	جمرى
الأشل	چولاق	البارد	صوغوق
الاخرس	دلسر	البايت	بيات
الاعمى	كور	البعيد	اوزاق
الاعرج	طويال	بشوش الوجه	كولج يوزلو
الاطرش	صاغر	التعبان	يورغون
الانتى	ديشى	التقيل	آغر
الاحمق	تاشقن. احمق	التخين	قالن
الاصلع	طازلق	الجيّد	ايى
الانسان	كشى	الجائع	آج

الجميل	كوزل — دلبر	الرفيق	ارقداش
الجسور	سربست	الرفيع	اينجه
الجار	قومشو	الرطب	ياش
الجريح	ياره لى	رقيق المزاج	نازك
الحلو	طاتلى	الزعلان	طارغين
الحبيب	دوست	السارق	خرسز
حسن الطوية	صافدرون	سيء البخت	بدبخت
الحزين	طاسه‌لى	السائل	دلنجى
الحبلى	كبه	السكران	سرخوش
الحقود	كينلو	السالم	صاغ
الحرامي	خرسز	السمين	سميز
الحامض	اكشي	السريع	چابك
الخالي	• بوش	السهل	قولاى
الخالي عن الذمة	قيوسز	السخن	صيجاق
الخفيف	خفيف	الشجاع	بهادر
الخشن	يوغن	الشاب	كنج
خبير بالشيء	آشنا	الشبعان	طوق
الدني	الچق	الصغير	كوچك
الدليل	رهنما	الصحيح	طوغرى
الذكر	اركك	الصاحب	دوست
رخو	گوشك	الصبي	اوغلان
الرخيص	اوجوز	الصعب	كوچ
الراغب	استكلو	الضيّق	طار
الردي	كوتو — فنا	الضحوك	كولگن

الضخم	شيشمان	القوي	قوتلى
الضعيف	ضعيف	قليل الادب	ادبسر
الطويل	اوزون	القبيح	چركين
الطيب	ايو	القاسي	سرت
الطفل	چوجق	الكوسج	كوسه
الطفران	زوكردلى	الكبير	بيوك
الطمع	طمعكار	الكسلان	تنبل
طري . لين	يومشاق	الكريم	جومرد
الظريف . اللطيف	كوزل	الكذاب	يلانجى
العريض	اكلو	الخداع	الداتجى
العاقل	عقللو	رخو	كوشك
العدو	دوشمن	اللمع	يارلق
العالى	يوكسك	المر	آجى
العميق	درين	المالح	طوزلو
الغالي	بهالى	الملآن	طولو
الغني	زنكين . ثروتلى	المستقيم	طوغرى
الغريب	يبانجى	المسرور . المبسوط	خشنود
الغضبان . الزعلان	طارغين	المتزوج	اوثلى
الغيور	قسقانج	المشئوم . المنحوس	اوغورسز
غامض اللون	قوى	المجتهد	چالشقان
الفتى	دلى قانلو	المريض	خسته
فارغ	بوش	متمرّد	ازغون
فاتر	ايليجق	المدهوش	مرسم
القصير	قيصه	المصروع	طوتراقلى

المذنب	كُنهكار	النجس	مُردار
المولع	هوَسكار	الهب	يغما
المتساوي	دوز	نيّ	جيك
المروس	سورى	الناقص	اكسيك
المهاود	اويغون	الوسخ	كيرلى
المحشور. المزروك	صيقي	الواسع	كنكش
المدور	يوارْلَق	ولد الزنا	پيج
المتعشع	يلدرعان	الهزيل. النحيف	ارق
المتكلم	دلدار	الهرم	قوجه
الممسوح	جوحه	اليتيم	اوكسز
الناعم	يومشاق	اليابس	قورو
اللطيف	تميز	عبوس الوجه	قاتى يوزلى

﴿ الحواس الخمس ﴾

السمع	ايشيدن	ايشتمك	الذوق	جشيدن	طاتمق
النظر	نكريستن	باقمق	الشم	بوئيدن	قوقلامق
البصر	ديدن	كورمك	اللمس	حسايدن	طوقنمق

﴿ الاكل والشرب وما يتعلق به ﴾

الاكل. الطعام	يمك	الوطه	طولدرمه
الادام	قاتق	البارنجان	پاطلجان
الارز المطبوخ	پلاو	اللحم	حورمه
التوتون	توتون	النقله	سميراوت
ارضي شوكه	انكنار	البصل	صوغان

البطيخ الاحمر	قار بور	الخس	مارول
البطيخ الاصفر	قاوون	الخيار	خيار
القدونس	مقدونس	الخميرة	مايه
البيض	يمورطه	الخشاف	خوشاف
البطاطه	پاتاتس	الدبس	پكمز
البندوره	طوماتس	الدهن	ياغ
الباميه	باميه	الرشاد	اعجه تره‌سی
الثوم	صارمساق	الرمان	نار
الجبن	پنیر	الزعرور	آلیچ
الجوز	جوز	الزيت	زیتون یاغی
الجزر	هاوج	الزيتون	زیتون
الحامض	اکشی	الزبدة	تره یاغی
الحليب	سود	الزبيب	قوری اوزوم
الحصرم	قورُق	السمن	ساده یاغ
الحمام	کوکرجین	السكر	شکر
الحلبه	بوی اوتی	السلق	پازی
الحلو	طاتلی	السبانخ	اسپاناخ
الخردل	خردل	السمك	بالق
الخباره	ا ه کومجی	السموسك	بورَک
الخوخ	اریك	السفرجل	ایوا
الخبز	اتمك	الشوربا	چوربا
الخضرة	سبزوات	الشمندر	پانجار
الخل	سرکه	الشاي	چای
الخروب	کچی بویوزی	الشحم	ایج یاغی

الطحين	اون	الكذبرة	كشنش
الطعمة . الذوق	طات	الكوارع	پاچه
العجين	خمور	اللحم	ات
العجة	قيغانه	اللبن	يوغورت
العنب	اوزوم	اللوز	بادم
العسل	بال	اللفت	شالغم
العصيدة	بولاج	اللحم المتوي	كباب
الفول	بقله	« المسلوق	خشلمه
فريز	چلك	« المفروم	قيمه
الفجل	طوروب	« المقلي	قاورمه
الفاكهة	ميوه	« القديد	باصدرمه
القطائف	قطائف	المعجون	يوغرلمش
القشطه	قيمق	المحشي	طولمه
القديد	باصدرمه	المخلل	طورشى
القرنبيط	قارنبيت	الملبس	شكرلمه
قمر الدين	پستيل	المربه	رچل
القلقاس	باباته	الملفوف	لهنه
قصب السكر	شكر قامشى	المستكه	ساقز
كعكه	سميد	مصل اللبن	ايران
الكشك	ترخانه	المقتي	كوچك خيار
الكراث	پراصه	المرقه	تريد
الكوسا	قباق	الملح	طوز
الكما	ير الماسى	المر	آجى
الكرفس	كراويز	المشمش	قايسى

المصلوق	خشْلمه	ورق العنب	اوزوم ييراغى
تقانق	بومبار	المندبا	هندبا ـ كونه پك
نشا	نشاسته	المليون	قوش قوغاز
النجاص	آرمود	اليخنة	يخنة

﴿ اسماء الحبوب ﴾

الارز	پرنج	الزوان	قره موق
البرغل	بولغور	العدس	مرجمك
البذر	تخم	الفول	بقله
البيدر	خرمن	الفريك	فريك
التبن	صمان	القمح	بغداي
الترمس	دلوجه اوت	القضامة	لبلبي
الحبة	دانه	الكرسني	يولاف
الحمص	نخود	اللوبيا	فاصوليا
حبة السوداء	چورك اوتى	النواة	چكردك
الذره	دارى	البندق	فندق
السمسم	سيسام	الفستق	فستق
الشعير	اربه	حب العزيز	حب عزيز

﴿اسماء البهارات﴾

النعنع	نانه	حشيشة الزجاج	ياپشقان اوتى
البابونج	باباتيا	الخشخاش	خشخاش
الحلبة	بوى تخمى	الزنجبيل	زنجبيل
حب الهان	قاقون	السماق	سماق

السعتر	كوه كى اوت	الفلفل الاحمر	قرمزي ببر
الكمون	كميون	فليفلي حاوه	طاتلي ببر
اليانسون	يانسون	« حره	آجى ببر
شمر	شمر	كراويه	كراويه
عودي الصفراء	زعفران	القرفة	طارچين
الفلفل	ببر		

الالوان

الابيض	آق ـ بياض	الرمادي	كول رنكى
الاحمر	قرمزي	الزيتوني	نارنجى
الاخضر	يشيل	الغامق	سم سياه
الاسود	قره ـ سياه	اللون	رنك
الاصفر	صارى	اللون الفاتح	آچيق رنكى
الاشقر	قرال	اللون الغامق	قويو رنكى
الازرق	ماوى	المسود	قره جه
البردقاني	تورنجي	الوردي	كل رنكى • پنبه
البنّي	قهوه رنكى	المفتوح	آچيق
البنفسجى	بنفشه رنكى	عقيقي	آل
البصلي	صوغانى	سماوي	مائى
التبني	صمانى	الجوزي	جوزى

لزوم المدرسة وما يتعلق بها

الاستاذ	خواجه	الجرس	چاك
الاساتذة	خواجكان	الغرفة	اوطه

الحبر	مركّب	العريف	مذاكره جي
الخط	يازي	الورق	كاغد
الختم	مهر	الدفتر	دفتر
الخزانة	دولاب	الكتاب	كتاب
الدواية	حقه ـ دويت	الخريطة	خريطه
الطاولة	طاوله	مسودة	قره لمه
القاعدة	مشق	العواسيه	چاقي
القصاص	جزا	الفرصة	پايدوس
الحبس	حبسخانه. اذنسز	لوح الحجر	طاش لوحه‌سى
التلاميذ	شاكرد	قلم الرصاص	قورشون قلمي
مدير المدرسة	مدرسه مديرى	« الحديد	تيمور قلمي
معلم الارلاد	چوجقلر خواجه‌سى	الغزار	قامش قلمي
المفتش	يوقلمه جي	« الحجر	طاش قلمي
المؤدب ٠ المهذب	لالا	الفرشاية	فرشا
الولد	چوجق	البويه	بويه
الفحص	امتحان	الكرسي	اسكمله
الحيز	چيزكى	الجورنال	تقرير ـ زورنال
المسطرة	جدول	الريشة	قلم
المحاية	لستيك	الطباشير	تباشير

الفصول الاربعة

الربيع	بهار	الصيف	ياز
الخريف	كوز	الشتا	قيش

الطبائع الاربعة

الحرارة	قيزغنلق	الرطوبة	نملك
البرودة	صوغوقلق	اليبوسة	قورولق

العناصر الاربعة

الماء	صو	التراب	طو پراق
الهواء	روزكار	النار	آتش

الجهات

الجهات الى قسمين جهات اصلية وجهات فرعية

والجهات الاصلية اربعة

شرق	شرق	شمال	صول
غرب	غرب	جنوب	قبلت

والجهات الفرعية اربعة

الشمال الشرقي · صول شرقي	الجنوب الشرقي · قبله شرقي
الشمال الغربي · صول غربي	الجنوب الغربي · قبله غربي

اسماء الكواكب السيّارة

القمر	آي	المشتري	مشترى
عطارد	عطارد	الزحل	زحل
الزهرة	زهره	اورانوس	اورانوس
الشمس	كونش	نبتون	نبتون
المريخ	مريخ		

﴿ اسماء البروج ﴾

الحمل	حمل	الميزان	ميزان
الثور	ثور	العقرب	عقرب
الجوزاء	جوزاء	القوس	قوس
السرطان	سرطان	الجدي	جدى
السنبلة	سنبله	الدلو	دلو
الاسد	اسد	الحوت	حوت

﴿ ايام الاسبوع والاعياد ﴾

اليوم	كون	عيد الفطر	رمضان بيرامى
الجمعة سبعة ايام	برهفته يدى كون	عيد النحر	قربان بيرامى
الاحد	يازار	يوم القيامة	قيامت كوني
الاثنين	يازار ايرتسى	تاسوعاء	محرمك طقوزنجى كوني
الثلاثا	صالى	عاشوراء	محرمك اوننجي كوني
الاربعا	جهارشنبه	نصف شعبان	شعبانك ياريسى
الخميس	پنجشنبه	اول السنة	سنه باشي
الجمعة	جمعه	آخر السنة	سنه صوكى
السبت	جمعه ايرتسى	عيد النصارى	يرهيز
يوم الجمعة	جمعة كونى	ايام المسامحة	بايدوس كونلرى
العيد	بيرام	السنة ١٢ شهراً	برسنه اون ايكى آى
النهار	كوندوز	الشهر (٣٠) يوماً	برآى اوتوز كون
الليل	كيجه	اليوم (٢٤) ساعة	بركون يكرمى درت ساعت
يوم العيد	بيرام كونى	الساعة (٦٠) دقيقة	برساعت التمش دقيقة

﴿ اسماء الاشهر القمرية اي الهجرية ﴾

		يوم			يوم
محرم	=	٣٠	رجب	=	٣٠
صفر	=	٢٩	شعبان	=	٢٩_٣٠
ربيع اول	=	٣٠	رمضان	=	٣٠_٢٩
ربيع ثاني	=	٢٩	شوال	=	٢٩
جماد اول	=	٣٠	ذي القعدة	=	٣٠
جماد ثاني	=	٢٩	ذي الحجة	=	٢٩_٣٠

ان السنه القمرية اي الهجرية اثنى عشر شهرًا وتنقسم الى اربعة اقسام ثلاثة اشهر للربيع وثلاثة للخريف وثلاثة للصيف وثلاثة للشتا

﴿ اسماء الاشهر الشمسية اي الميلادية ﴾

		يوم			يوم
مارت ـ اذار	=	٣١	ايلول	=	٣٠
نيسان	=	٣٠	تشرين اول	=	٣١
مايس ـ ايار ـ نوار	=	٣١	تشرين ثاني	=	٣٠
حزيران	=	٣٠	كانون اول	=	٣١
تموز	=	٣١	كانون تاني	=	٣١
آب آغستوس	=	٣١	شباط	=	٢٨_٢٩

﴿ مفردات تتعلق بالانسان ﴾

العين	كوز	العرق	تر
دمع العين	كوز ياشى	البصاق	توكُرك

المخاط	سموك	القيح	ايرين
الريق	ساليا	الجرح	ياره
الدم	قان	البول	ايشه

احوال النفس

الامل	اميد	المسرة	خشنودلق
عدم الامل	اميد سزلك	عدم المسرة	خشنودسزلق
الاستقامة	طوغريلق	الحقد	كين
عدم الاستقامة	طوغريسزلق	المكر ـ الحيل	حيله بازلق
القاسي ـ الشديد	سرت	التلات	بوش بوغاز
الغيرة	قِسقنمه	المتكبر	كبرلى
البلادة	بودالالق	المدال	نازلو
البخيل	خسيس	المعاداة	دوشمنلك
الندامة	پشيمانلق	الصحبة	دوستلق
النحيف	نازك	الوقاحة	آرسزلق
السفيه	سفيه	الرغبة	استك
الجسارة	جسورلق	العار	رُسوايلق
المشتاق	آرزولق	الشجاع	سربست
الدني	الچق	الشطارة	اشكذارلق

اصحاب الحرف والصنائع

الاستاذ	خواجه	الاجير	خذمتكار
الاجزائي	اجزاجى	اصحاب الصنائع	هنرليلر
الاقفالي	جلنكر	آلاتي	موزيقه جى

البحري	كميجي
البستاني	بستانجي
البوّاب	قپوجي
البيطار	بيطارجي
بياع الخف	يورغانجي
» الساتيك	بوتينجي
» القنادر	قوندره جي
بائع الليموناده	ليموناده جي
» الحلاوة	بقلاوه جي
» الدبابيس	قارفيجه جي
» الدخان	توتونجي
» المرايا	اينه جي
» العوينات	كوزلكجي
» الازهار	چيچكجي
» الصابون	صابونجي
» التبن	صمانجي
» الشعير	اربه جي
» القضامة	لبلبجي
» المربيات	طاتليجي
التاجر	بازركان
التربي	مَزرجي
الجوهري • الصائغ	قيومجي
الحمّال	دوه جي
البغّال	قاجرجي

جلالاتي	ممرجي
الجرّاح	جراح
الحطّاب	اودونجي
الحلواني	حلواجي
الحارس	بكجي
الحيّاك	جولهاجي
الحجّار	طاشجي
الحلاّق	بربر
الحدّاد	تيمورجي
الحبّال	ايپجي
الحرّاث	چفتجي
الحمّامي	حمامجي
حكاك الختومة	مهر قازجي
الخمّار	ميخانه جي
الخبّاز	اتمكجي
الخضري	سبزواتجي
الخيّاط	ترزى
الخيّاطة	ترزى قادين
الخرّاط	چرخجي
الدليل	قلاوز
الدلاّل	دلال
الدايه	أُبه
الراعي	چوبان
الزرّاع	اكينجي

السّماك	بالقجي	العقاقيري	عطار
السنكري	تنكه‌جي	النوتي	قايقجي
الساعاتي	ساعاتجي	العوّاص	يوزكج
السكّاف	اسكيجي	المنجّد	يورغانجي
السّاعي	اولاق	الغسّالة	جماشورجي
السرّاج	اگرجي	الغالاتي	كليدجي
السّمان	بقال	الغلاپيني	لوله جي
السكّري	شكرجي	الفوّال	نقله جي
السكاكيني	بچاقجي	الفاعل	ايشجي
الشّماع	مومجي	الفرّاش	دوشمه جي
الشحّاذ	ديلنجي	الفرّاء	كوركجي
الشوّا	كبابجي	الفاخوري	چوملكجي
الصبّاغ	بوياجي	الفحّام	كمورجي
الصوّاف	يپاقجي	الفاكهاني	ميوه جي
الصراماياتي	يمنيجي . قوندره‌جي	القوّاص	يسلقجي
الصرّاف	صراف	القرداحي	سلاحجي
الصيّاد	آوجي	القزّاز	جامجي
صفّاف الحروف	مرتب	الكتبي	كتابجي
الطحّان	دگرمنجي	الكاتب	زيجي . كاتب
الطبّاع	باصمه جي	كناواتي	بوركجي . قطايفجي
الطبّاخ	آشجي	الكوّاء	اوتوجي
العتّال	حمّال	الكبّاس	سپورجي
العقّاد	شريدجي	اللغّام	لاغمجي
العطّار	بقّال	اللحّام . الجزّار	قصاب

اللبّان	سودجي	المعماري	ديوارجي
المملوك والعبد	كوله	المجبر	قيرقجي
المعلّم	خواجه	المصارع	كورشجي ـ بهلوان
المدير	مدير	المعاون	معاون
المربي	لالا	معلم الصنعة	اوسته
المبيض	قالايجي	الموسيقي	چالغيجي
المبلّط	قالديرمجي	النحّاس	باقرجي
المرقع	يامهجي	النقلي	مناوجي
المكاري	مكارجي ـ قاطرجي	النجّار	دولكر
المصوّر	فوطوغرافجي	نجار افرنجي	مرانقوز
المرخّم	مرمرجي	النقّاش	قازيجي
المحامي	اقوكات	النكّاش	بل ايله باله يجي
مجلد الكتب	مجلد	الوكيل	كتخدا
المرآتي	آينه جي	الوتّار	گرشجي

﴿ في الاثمار والاشجار والازهار ﴾

الآس	مرسين	التين	انجير
البلح	خورمه	التفاح	الما
البندق	فندق	توت البرى • عليق	بوكو تلن
البلسان	مُرور	توت الافرنجي	حيالك
البرتقال	يورتقال	الثمر	ميوه
البستان	باغ	الجنينة	باغچه
البلوط	ميشه قوزاغي	الجميز	فرعون انجيرى
البطم	ساقز اغاجي	الحشيش	اوت

الحشيش اليابس	قوری اوت
الحزمة	دمت
الحصرم	قورق
الحبة	دانه
الحور	قواق
الخوخ	اریك
الخطميه	خطميه چيچكی
الخذامي	لاله
الخشخاش	افيون تخمی
الخروع	كنه اوتی
الدخن	يولاف
الدفلی	آغو اغاجی
الدراقن	شفتالو
الداليه	آصمه
الدلب	چنار
الذراء	داری
الرائحة	قوقو
الرمان	نار
الريحان • الحبق	فسلكن
الريزفون	اوخلامور
الزهر	چيچك
زهر الزهر	طورجق
» المصعف	انجو چيچكی
» العنبر	عنبر چيچكی

زهر البلسم	پلسك چيچكی
» الليمون	ليمون چيچكی
» الخريف	كوز چيچكی
» الربيع	بهار چيچكی
الزنجلخت	سكود اغاجی
السرو	سلوی
السنديان	ميشه
السنوبر	چام فستق
السفرجل	ايوا
الشوك	دكن
الشجر	آغاج
شقائق النعمان	كلنجك
شجر الصنوبر	چام اغاجی
» السرو	سلوی اغاجی
» الغار	دفنه اغاجی
الصفصاف	سوكه
الصبير	فرنك انجيری
العنبر	عنبر
العفص	مازو
العقود	صالقم
العنب	اوزوم
الفاكهة	ميوه
الفرع	دال
الفل	فوليا

القصب	قامش	الليمون	ليمون
القنّب	كندر	مشمش اللوزي	قايسى
القصبة	ساز	مشمش الكلبي	زردالو
الكرز	كرز. و ييچنه	الموز	موز
الكمّاد	اغاچ قاوني	المضعف	قاتمرنركسى
الكستنه	كستانه	المستكه	ساقز
الكرفس	كرواز	النرجس	نركس
اللوز	بادم	النواة	چكردك
ليمون الحلو	طاتلى ليمون	النقوع	قورى قايسى
: الزفير	تورنج	الورد	گُل
" الحامض	اكشى ليمون	الورق	يپراق
" البرتقال	يورتقال	الياسمين	ياسمين

في اسماء تتعلق بالسماء

البرق	شيمشك	الريح	يَل
البخار	دومان	الريح العاصفة	قرشقان
البرْد	صوغوق	الرعد	كوك كورلديسى
الثلج	قار	الزوبعة	قاصرغه
الثريا «سبعة كواكب»	اولكر	السحاب. الغيم	بلوط
الجمد	بوز	السماء	كوك
الحر	صيجاق	السحرة	آياز
الخسوف	آي طوتلسى	الشهر	آى
الشمس	كونش	الشرار	قغلجم

الشفق	شفق	القمر	آي ٠ ماه
الصاعقة	يلد يرم	قوس وقزح	الكم صاغمه
ضوء القمر	ماهتاب	الكسوف	كونش طوتلمه‌سی
الضوء	ايشق	المطر ٠ الشتاء	ياغمور
الضباب	سيس ٠ دومان	النور	آيدنلق
طلوع الشمس	كونش طوغمه‌سی	الندى	چه
الظل ٠ الفيء	گولگه	الفجر	طاك
الظلام	قرانلق	نجم ابو ذنب	قويروقلی يلدز
غروب الشمس	كونش باتمه‌سی	النجمة	يلدز
الفلك	چرخ	الهوا	روزكار

﷽ اسماء تتعلق بالارض ﷽

الارض	يير	الجزيرة	اطه
البحر	دكز	الجسر	كوپرى
البر	قره	الجبال المتصلة	بيتيشك طاغار
البستان	باغ	: المتسلسلة	صره طاغار
البر ٠ الفسيحة	يالى	الحجر	طاش
التراب	طوپراق	الحنفية	موصلق
التيار	آقينتى	الحرش	اورمان
التله	تپه	الحدود	سنور
الثلج	قار	الخندق	خندق
الجبل	طاغ	الرمل	قوم
جبل النار	يانار طاغ	الزلزلة	زلزله

الزوبعة	قاصرغه	القرية	كوى
السهل	أُو	القنطرة . القبّة	كَمَر
السوق	چارشو	القفر	چول
الساحل . الشط	يالى	المغارة	غار
سوق الدلالين	بت پازارى	المينا	اسكله
الشط	دكز كنارى	المخزن . الدكان	مغازه
الشارع	جاده	المزرعة	جفتلك . ترلا
الصخر	قيا	المرعى	چاير
الطريق	يول	المدينة	شهر . مملكت
الطين	بالچق	مكان الحجر	طاشلق
الطالعة	يوقوش	المنبع	قينَق
عين الماء	بكّار	النزلة	اينيش
الغبرة	توز	الوادي	دره
الفدان	دُنم	الوحل	چامور

في اسماء المياه

البحر	دكز . اوقيانوس	الساقية	قنال
البحيرة	گول	شلال الماء	جندل
البركة	حاوض	العميق	درين
الجسر	كوپرى	الموجة	طالغه
الخليج	كورفز	المجرى	مجرا . قنا
الرغوة	كوپوك	مرسى المراكب	ليمان
الرصيف	ريختم	النهر	ايرماق
النقطة	طامله	نهر الصغير	چاى

﴿ في تقسيم الزمان ﴾

الاسبوع	هفته	الظهر	اويلن ٠ اوگله
الآن ،	شمدى	العصر	ايكندى
الآتي	كله جك	المغرب	اقشام
اول امس	اولكى كون	العشاء	ياتسو
امس	دون	غدٍ ٠ بكره	يارين
ابتدا	اول	الليل	كيجه
بعد غدا	او بر كون	النهار	كوندوز
باكرًا	اركن	ليلاً نهارًا	كيجه كوندوز
الدقيقة	دقيقة	ليلة غدا	يارين كيجه
النصف	يارم	مساءً	اخشاملين
الربع	چاريك	الوقت	٠ وقت ٠ آن
السنة	سنه ٠ ييل	المعين	معين
الشهر	آى	الماضي	كچن
اليوم	كون	المدة	مدت ٠ آرا
صباحًا	صباحلين	نهارًا	كوندوزلين
الضحى	قوشلق	نصف النهار	كوندوز ياريسى
الفجر	طاڭ	نصف الليل	كيجه ياريسى
القرن	يوز ييل	هذه الليلة	بو كيجه
هذا اليوم	بو كون		

﴿ في تقسيم المكان ﴾

البعيد	اوزاق	القريب	يقين

الداخل	ايچرى	العالي	يوكسك
الامام	اوك	الواطي	الچق
تجاه ۰ مقابل	قارشو	الغرب	غرب
اليمين	صاغ	الشرق	شرق
اليسار	صول	الجنوب	قبله
تحت	اشاغى ۰ آلت	الخلف ۰ وراء	كيرو
الخارج	ديشارى	الوسط	اورته
فوق	اوست		

في الامراض وما يتعلق بها

انحراف المزاج	كيفسزلك	باصور	مايه سيل
الالم	صيزى	البروده	صوغوقلق
الاعمى	كور	البحّه	سس بوغقلغى
الاطرش	صاغر	تسخن	قيزمق
الاعور	تك كوزلى	تدبير الاكل ۰ الحمية	پرهيز
الاحدب	قانبور	تشويش البحر	دكز طوتمه سى
الاقرع	كل	التقشعر من البرد	چاتلامق
الاخرس	ديلسز	الجرح	ياره
الاعرج	طوپال	الجرّاح	جرّاح
الاحول	شاشى	الجرب	او يوزلو
الالثغ	پلتك	الجدري	چيچك خسته لكي
الاسهال	يورك كيتمه سى	الجنون	دليلك
الالتهاب	آتشلنمك	الحمّى	ايسيتمه
الاصفرار	صارارومق صولمق	الحب	اوچق

الحصبة	قزاموق	العلة	علت
خرمشة	طرمانتي	علة الصدر	كوكس خسته لغى
خفقان القلب	يورك آتمه سى	الغشيان	بايلق
خناق	بوغاجه	اختناق	بوغلق
الدمل	چبان	فوران الدم	قان سورمسى
الدوخة	باش دونمه سى	فساد الدم	اسقوربت
داء الخنازير	سراجه	فساد الهضم	هضمسزلق
داحوس	دولامه علتى	فالج	كوتورملك
الرعشة	تترمه	القيح	ايرين
الرشح	نوازل	قرصه	ايكنه يرى
الرصه	ناسور	قىء (استفراغ)	قوصمق
وجع المصران	باغرصق آغريسى	كي	داغ
الزكام	نزله ـ دوماغو	لسع العقرب	يلان صوقسى
السهال	قارن سورمسى	اعيان	يورك بولانتيسى
السعال	اوكسرك	المرض	خسته لق
سرطان	سرطان علتى	المريض. الضعيف	خسته
السل	ورم	المغص	صانجى
سخونة	حما	محروق	يانق
سكرة الموت	جان چكشديرمك	مسلول	ورملى
شحاد العين	آريه جق	النقطه	صرعه
الشيخ	اختيار	النازله	ينغه
الصداع	باش آغريسى	النفخ	شيشمك
ضيق النفس	صولوق طارلغى	الورم	شيش
الضعف	ضعيفلك	الولادة	طوغورمه

السقف	طوان	المطبخ	مطبخ
صحن الدار	حولی	مكان القهوه	قهوه خانه
القصر	كوشك	مكان الأكل	تنفسخانه
القرنه	زاويه ۰ كوشه	المصراع الباب	قناد
الصالون	اوجاق	المضيف.المنزول	سلاماق
القفل	كليد	المفتاح	انختار
المنزل	قوناق	المدخنة	باجه

❋ في ادوات المنزل ❋

اناء الزهور	صاقسی	الطرّاحة	مندر ۰ دوشك
البساط	كليم	الفرشايه	فورچه
البيرو	قونسول	الفنار	فنار
البردايه	پرده	السجّاده	سجاده
البلاط	مرمر	السيكاره	جيغاره
الثريا	آويزه	الشيشه	نركيله
الحرام	چارشف	المشط	طراق
الحصير	حصير	المسبحة	تسبيح
الخزانة	دولاب	المنشفة	پشكير ۰ خاولی
الركوة	جزوه	المخدة	ياصدق
الزهريه	چيچكلك	الفَرشة	يتاق
الشمع	موم	المرآة	آينه
الشمعدان	شمعدان	اللحاف	يورغان
الشوكه	چنال	الناموسية	سنكلك ۰ جبينلك
الصندوق	صندوق	الكرسي	اسكمله

﴿ في امتعة المطبخ ﴾

ابريق القهوة	جزوه	الدست	قزان
الابريق	ابريق	الزير	كوب
البكره	چقرق	السلة	سبت
البرميل	فوچى	السكين	بچاق
التعليقة	آصقى	سيخ الشوي	شيش
الجرّه	دستى	السنج	سونكر
الجرن	دِبَك	السراج	جراغ
حجر المسن	يلكى طاشى	الشوبك	اوقلاوه
الحبل	ايپ	الكاسة	كاسه
الحطب	اودون	الكانون	منقل
الخلقين	قزغان	الهاون	هوان
الخرج	هكبه	اللبّاد	كچه
الخابئة	تكنه	الصحن	طباق
الخيط	ايپلك ،	الصينية	سينى ، تپسى
فوطة اليد	ال محرمه سى	الطاسة	طاس
الفنجان	فنجان	الطشت	لكن
الغربال	قالبور	الغطاء	قپاق
الفحم	كمور	العلبة	قوطو
القدرة	چناق ، چوملك	الملعقة	قاشق
الطنجرة	تنجره	المصفاية	سوزگچ
القنينة	شيشه	المكنسة	سپورگه
الدلو ، السطل	قوغا ، چلَك	المروحة	يلپازه

المعصرة	جندَرَه	المغرفة	صوصَق ٠ سوسق
الملقط	ماشه	المنفضة	طبله
الماعون	ماعون	المصباح	لامپاـ فنار
المنخل	الك	الوعاء	قاب
المجمرة	بخوردان	المنصب	ساج اياق
الملاية	چارشف	المملحة	طوزلق
المطبخ	مطبخ		

﴿ في اسماء الطيور ﴾

الامبيانه	چالى قوشى	الحُمَّر (٣)	قياقوشى
البلبل	بلبل	الحمام	كوكرجين
الببغاء (١)	پاپاغان ٠ طوطي	الحجل	ككلك ٠ چل
الباشق	آتمجه	الخياشه	چكيك قوشى
البومة	بايقوش	الخفّاش	يراسه
البط	اوردك	الخطّاف ٠ السنونو	قرلنغج
الترغلّة	قمرى	الديك	خروس
الجراد	چكركه	الدجاجة	طاوق
الجانح	قناد	الذنب	قويُرق
الحسون (٢)	سقاقوشي	الريش	قيل ـ توي

(١) الببغاء هذا الطير اخضر المسمى بالدرة اه حياة الحيوان

(٢) الحسون عصفور ذي الوان بحمرة وصفرة وبياض وسواد وزرقة وخضرة يسميه اهل الاندلس ابا الحسن والمصريون ابا زقايه وربما ابدلوا الزاي سيناً وهو يقبل التعليم اه حياة الحيوان

(٣) الحُمَّر بضم الحاء وتشديد الميم والراء المهملة ضرب من الطير

الزرزور	صغرجق	العندليب	بلبل
الزرافة (١)	زرافة	الغراب	قارغه
السمّن	يلديرجين	الفرد	تك
السلوى (٢)	بلوه قوشى	الفرخ	پلان
الشحرور	شام بلبلی ـ قره طاوق	القنص	قفس
الشاهين	طوغان	القنفذة	كيرپی
الشوحة	چيلاق	القنبرة	قوش ايكى
الصفراية	صارى اسمه	الكنار	قناريا
الصقر	چاقرقوشى	المنقاد	غاغا
الصوص	پليج	المخلب	پنچه
صوت الطيور	قوشلر جيوتيسى	النسر	قارتال
الطاوس	طاوس	النعامة	دوه قوشى
الطير	قوش	وكر ٠ عش	آشيان
طير الجنة	جنت قوشى	الوز	قاز
عصفور الدوري	سرچه	الوعل	كَيك
العش	يوا	الوطواط	يراسه ٠ كيجه قوشى
العقاب	چايلاق	الهدهد	چاوش قوشي

---

(١) الزرافة كنيتها ام عيسى وهي حسنة الخلق طويلة اليدين قصيرة الرجلين اه حياة الحيوان

(٢) السلوى قال الامام الغزالي سمى السلوى لانه يسلي الانسان عن سائر الادام والناس يسمونه قاطع الشهوات اه حياة الحيوان

﴿ في اسماء الحيوانات البرية ﴾

الاسد . السبع	ارسلان	السنجاب (١)	سنجاب
الارنب	طاوشان	الضبع	صرتلان
البغل	قاطر	العجل	بوزاغى
البقرة	اينك	الغزيلة	عنكبوت بوجكى
التيس	تكه	الغزال	جيلان . غزال
الثور	اوكوز	الفرس	قسراق
الثعلب	تلكى	الفخ	طوزاق
الجمل	دوه	الفيلة	فيل
الجاموس	مانده	الفحل	آيغر
الجدي	اوغلاق	القرن	بوينوز
الحمار	اشك ـ مركب	القطة	كدى
الحصان	آت	الكلب	كوپك
الخاروف	قويون	الكبش	قوج
الخلد	كوستبك	كلب الصيد	آوكوپكى ـ قازى
الخنزير	طوموز	الكديش	بايكير
دود القز	ايپك بوجكى	المهر	طاى
الدب	آيو	المعز	كچى
الذئب	قورد . جقانوز	النمر	قپلان
السمور	سمور	الناقة	ديشى دوه
السعدان	ميمون	النمس	سكسار

(١) السنجاب حيوان على حد اليربوع اكبر من الفار وشعره في غاية النعومة يتخذ من جلده الفراء اه حياة الحيوان

النسناس	شبك	الوعل	قره جه

❊ في اسماء الحيوانات المؤذية اي الحشرات ❊

ابن آوى (١)	چقال	الحية	ييلان
ام اربعة واربعين	طرطل قرق اياق	الخنفس	اوكوز سينكى
ابو مقص	قولاغه قجان	الدود	قورت
البق	تخته بتى	الدبانة	سينك
البرغوث	پيره	دودة الحرير	ايپك بوجكى
البزاق	سموكلى بوجك	الزنبور	يبان آريسى
البرغش	تاتارجك	السرطان	ينكج
الجيز	بوجك	الصرصور	چيرتلان. آغستوس بوجكى
الجردون	صيچان	طقاش الفستق	مايس بوجكى
الحنش	قره ييلان	العقرب	عقرب
الحشرات (٢)	بوجكلر	عنكبوت	اورنجك
الحرباء	بوقلمون	العلق	سلوك

(١) ابن آوى سمي ابن آوى لانه يأوى الى عوآ ابناء جنسه ولا يعوي الا ليلاً وذلك اذا استوحش و بقي وحده وصياحه يشبه صياح الصبيان وهو طويل المخالب والاظفار يعدو على غيره و يأكل مما يصيد من الطيور اه حياة الحيوان

(٢) الحشرات صغار دواب الارض وصغار هوامها وابن ابي الاشعث يسمي جميع الحيوان الارضي لانه لا يفارقها الى الهواء ولا الى الماء وهو يأوى من حجرته و يركز في بطنها ولا يحتاج الى شرب الماء ولا الى شم النسيم اه حياة الحيوان

الفارة	صيچان	النملة	قارنجه
القملة	بت · كهله	الناموس	سورى سينك
الكرتيلة	عنكبوت بوجكى	النحلة	آرى

﴿ في اسماء الحيوانات البحرية ﴾

لانتياس	بلامود بالغى	السردين	طرخوس
ام الخلول	مديه	السناموره	خمسى
الاخطبوط	اخطابوت	السلحفاء	قابلومبغه
البوري	كفال بالغى	السرغوس	قالقان
البزاق	ساليانغوز	سمك النهري	چاى بالغي
التوتيا	دكز كيريسى	السلطان ابراهيم	دولكر بالغي
التمساح	تمساح	السرطان	ينكچ
الجناح	قناد	الشبكة	آغ
جناح السمك	قناد بالغى	صيد السمك	بالق آوى
الجريدن	تكير بالغى	الضفدع	قور بغه
الحنكليس	ييلان بالغى	فرس البحر (١)	دكزآيقري
الحوت	قادرغه بالغى	الفسيخ	طوزلى بالق
الدنفيل	جنه قوب	القشر	قاپوق
السمك	بالق	كلب البحر	كويك بالغى

﴿ في اصطلاحات العسكرية ﴾

البارود	باروت	البارودة	تفنك

---

(١) فرس البحر حيوان يوجد في نيل مصر واذا حرق جلده وخلط بدقيق كرسنة وطلي به داء السرطان ابرأه في ثلاثة ايام اه حياة الحيوان

التفتيش	يوقله
الترس	قالقان
الجيش	اوردو
حامل اللواء	سنجاقدار
حامل البيرق	بيراقدار
الحرب	جنك
الحصار	آبلوقه
حربة البارودة	سونكى
الخيّال	آتلو
الخردق	صاچمه
الخفير	نوبتچي
الخيمة	چادر
الدربكه	داربوقه
الدرع	زره
رئيس الجيش	سرعسكر
الرمح	قسطانيجه . مزراق
الرصاص	قورشون
الزمور	زورنا
السيف	قليج
السنجاق	سنجاق
السهم	اوق
السلب	يغما
الصلح	بارشمه
الطبنجه	طبانجه
الطبل	طاوول
العود	ساز
العلم	بيراق . سنجاق
الف عسكري	طابور
الفرقه	بلوك
القانون	قانون
القراب	قين
القوس	ياي
القلعه	قلعه
الكلة	گله
الكبسون	قايسول
الموكب	الاي
المدك	حربى
المدفع	طوب
المعسكر	اوردو
المتنى	قيتلق
النفير	بورى
النقيره	دوبنلك
الهجوم	يوريش

﴿ في الادوات البحرية ﴾

الاسطول	دونما	القبطان	قپودان
البنديره	ياندیره	القمره	قمره
الباخرة	وابور	المركب	گمی
البريق	بريك	المرسي	ليمان
دقة المركب	دومن	المقداف	كورك
الريس	رئيس	المدرّعه	زرهلى
ريس الميما	اسكله رئيسى	الناولون	ناولون • نول
الراكب	يولجى	نوتيّة المركب	طائفه
سفينة حربية	فرقتين	البابور	وابور
الشراع • القلع	يلكن	الدخان	دومان
الشبكه	آغ	الداخون	باجه
الصارى	ديرك	الياتر	جاپا
الشختور • الجرم	قايق	الرورق	شالوپا
الغراب • سفينة صغيره	قادرغه	السنبوق	حريق
الفلوكه	فلكه • صندال		

تمت المفردات بعونه تعالى

القاب ارباب المناصب العالية وغيرها

السلطان الاعظم	پادشاه	ناظر الخارجية	خارجيه ناظرى
الملكة	قراليچه	ناظر المالية	ماليه ناظرى
ابن الملك	شهزاده	ناظر البحرية	بحريه ناظرى
ملك العجم	نجاشى	مشير المعسكر الهمايوني	اوردوي همايون مشيرى
ملك الافرنج	قرال		
الصدر الاعظم	صدر اعظم	والي الولاية	والئ ولايت
شيخ الاسلام	شيخ اسلام	المتصرف	متصرف
الامبراطور	امپراطور	القائممقام	قائممقام
الامبراطورة	امپراطوريچه	مدير الناحية	ناحيه مديرى
رئيس الجيوش	سرعسكر	قنصل الدولة	شهبندر
ناظر الداخلية	داخليه ناظرى	الترجمان	ترجمان

الالقاب العمومية

السلطان الاعظم	شوكتلو مرحمتلو مهابتلو ولى نعمت بى منتمز افندمز حضرتلري
خديوي مصر المعظم	فخامتلو دولتلو افندم حضرتلرى
الصدر الاعظم	فخامتلو دولتلو افندم حضرتلرى
الذي احرز رتبة الصدارة وعزل عنها	ابهتلو دولتلو افندم حضرتلري
مسند المشيخة الاسلامية الجليلة	دولتلو سماحتلو « «
المعزول من المشيخة	« فضيلتلو « «
رتبة الصهارة السنية وسرعسكر الجليلة	« عطوفتلو « «
رتبة اغا دار السعادة العلية	« عنايتلو « «
امير مكة المكرمة والمعزول منها	« سيادتلو «

رتبة المشيرية والوزارة السامية	دولتلو	افندم	حضرتلرى
باشكاتب المابين الهمايوني	"	"	"
رتبة بالا	عطوفتلو	"	"
" الصدور	سماحتلو	"	"
" استانبول	فضيلتلو	"	"
" الاولى من الصنف الاول ورتبة الفريقان الكرام وبكلربكى	سعادتلو	"	"
رتبة الحرمين الشريفين ورتبة ادرنه وازمير وموالى الخمس ومخرج الموالى	فضيلتلو	"	"
رتبة امير اللواء ومير ميران والرتبة الاولى من الصنف الثاني	سعادتلو افندم		
رتبة امير الاي ورتبة الثانية الممتازة والقائمقام ومديرية اصطبل	عزتلو افندم		
رتبة الثانية من الصنف الثاني وقائمقام العسكرية وامير الامراء	عزتلو=باشا=بك=افندي=اغا		
رتبة اليكباشى ورتبة الثالثة ورتبة قپوجى باشى والاي اميني العسكرية	رفعتلو = بك = افندي = اغا		
رتبة الرابعة وقول اغاسى ويوز باشي العسكرية	فتوتلو = بك = افندي = اغا		
رتبة الخامسة وملازم الاول والثاني	حميتلو = بك = افندي = اغا		
رتبة المدرسين الكرام	مكرمتلو افندي		
لكبار المشايخ واصحاب الطرق	رشادتلو افندي		
ما دون ذلك وسائر الرتب	مودتلو افندي		

باب الكلمة واقسامها

الكلمة · قول مفرد وهي تنقسم الى تسعة اقسام (الاسم واسم الاشارة · والصفة · والضمير · والمصدر · والفعل · وفرع الفعل · والمبهمات والادوات) وسنبين انشاء الله تعالى

﴿ الباب الاول وفيه ستة فصول ﴾

﴿ الفصل الاول ﴾

في بيان الاسم

الاسم · هو ما دل على معنى في نفسه غير مقترن باحد الازمنة الثلاثة نحو (كامل · كاغد · ارسلان) (كامل · ورق · اسد) وينقسم الى قسمين اسم خاص · واسم عام

فالاسم الخاص · هو ما وضع ليدل على ذات واحدة او شيء واحد نحو (استانه · بيروت) ويقال له علم

واما اسم العام · هو الشامل لافراد كثيرة نحو (ارسلان) اسد ويقال له جنس وتنفي هذه الاسماء بزيادة (سز) في آخر الاسم نحو (مهرسز) بلا ختم وتجمع بزيادة (لر) في آخرها نحو (طاغلر)جبال(يوزكلر)خواتم

واما اسم العام كاحمد وشفيق اذا اريد جمعها فيؤتي باسم الصدر (نحو اوبج احمد كلدى)

﴿ تمرين ﴾

فس	كوملك	الديون	انحنار	كليد	يلك	دوكمه	
طربوش	قميص	كنوف	مفتاح	قفل	صدرية	زر	

روزكار اوروپا محمد بيروت
هوا اوروپا محمد بيروت

﴿ الفصل الثاني ﴾
في احوال الاسم

احوال الاسم سبعة ٠ المجرد ٠ والمفعول به ٠ والمفعول اليه ٠ والمفعول فيه ٠ والمفعول منه ٠ والمفعول معهُ والمضاف)

الاول الاسم المجرد ٠ هو ما تجرد عن ادوات المفاعيل والاضافة نحو (طاغ) جبل

والثاني المفعول به ٠ هو ما وقع عليه فعل الفاعل ويبنى بزيادة (ي) في آخر الاسم نحو (كتابي از برلدم) حفظت الكتاب واذا وجد في آخر الاسم حرف من حروف الاملاء التي هي (ا ٠ و ٠ ه ٠ ي) يزاد عليها (ي) ثانيةً نحو (المايى) التفاح (قپويى) الباب (بغچه‌يى) الجنينة واذا وجد في آخر الاسم (ق) تقلب غينا نحو (يارمغى) الاصبع

وتارةً تحذف هذه (الياء) اذا كان الاسم نكرة نحو (بر مكتوم آلدم) اخذت مكتوباً

والثالث المفعول اليه ٠ هو ان يزاد في آخر الاسم (ه) بمعنى (الى) نحو (مكتبه كيدم) ذهبت الى المدرسة واذا وجد في آخر الاسم حرف من حروف الاملاء يزاد (ي) قبل الهاء نحو (بغچه يه كيتدم) ذهبت الى الجنينة واذا وجد في آخر الاسم (ق) تقلب (غ) نحو (يارمغه) الى الاصبع

والرابع المفعول فيه ٠ هو ان تلحق في آخر الاسم لفظة (ده) بمعنى (في) نحو (اوده) في البيت ٠ وقد تدخل في اول الالفاظ العربية

والفارسية (در) نحو (در حالى) في الحال

والخامس المفعول منه . هو ان تلحق في آخر الاسم لفظة (دن) بمعنى (من) نحو (اودن) من البيت. وقد تدخل لفظة (از) فيقال (ازهرجهت) من كل جهة

والسادس المفعول معه . هو ان تلحق في آخر الاسم لفظة (ايله) بمعنى (مع) نحو (زيد ايله كيتدم) ذهبت مع زيد (اورمانه عربه ايله كيتدم) ذهبت الى الحرش بالعربة . وقد تدخل لفظة (با) فيقال (با ارادهٔ سنيه) بارادةٍ سنية

✵ تنبيه ✵

قد تحذف (الالف والياء) من لفظة (ايله) نحو (وظيفه‌يى قلمله يازدم) كتبت الوظيفة بالقلم ولا يكتفى بحذف الالف وحدها خوفاً من وقوع الالتباس بالمضاف فلا يقال (وظيفه‌يى قلميله يازدم)

والسابع المضاف . وعلامته في اللغة التركية ان تقدم المضاف اليه على المضاف نحو (احمدك قلمى) قلم احمد ✵ وسياتي في بحث الاضافة ✵



✵ الفصل الثالث ✵

في الاضافة

الاضافة . هي ربط اسم باسم آخر وقاعدتها ان تقدم المضاف اليه على المضاف في اللغة التركية نحو (احمدك قلمى) قلم احمد فلفظ (احمد) مضاف اليه و (قلمى) مضاف

ثم الاضافة تنقسم الى قسمين (اضافة لامية . واضافة بيانية)

فالاضافة اللامية . هي ما تفيد التملك والنسبة ويؤتى بآخر المضاف اليه (ك) اذا كان ساكناً واذا كان متحركاً يزاد (ن) قبلها ويؤخر

المضاف ويؤتي بآخره (ي) اذا كان ساكناً واذا كان متحركاً يزاد قبل الياء(س) مثال ذلك

احمدك قلمى بغچه نك چيچكى محمدك قپوسى رضانك دفترى
قلم احمد زهر الجنينة باب محمد دفتر رضا
مصباحك اوطه سى بيروتك هوا سى
حجرة مصباح مناخ بيروت

تنبيه

تحذف الكاف من المضاف اليهِ اذا كان اسماً او علماً لشيء مخصوص نحو (مرمره دكزى) بحر مرمره (و بعلبك قلعه سى) قلعة بعلبك

ثم اذا صادف الاسم مضافاً ومضافاً اليه معاً في التركيب تنقل علامة المضاف اليه الاول الى الثاني نحو (چنار اغاجى) شجر الدلب

وتقلب (الياء) التي هي علامة المضاف (ن) اذا اتصلت باداة نحو (احمدك فكرندن) من فكر احمد

فالاضافة البيانية . هي التي يبين المضاف اليه فيها نوع المضاف وجنسه و يستعمل المضاف اليه مجرداً عن علامة الاضافة سواء كان سالماً او معتلاً نحو (كلنجك جيجكى) زهر الشقائق وقد يأتي المضاف اليهِ والمضاف مجردين عن علامة الاضافة نحو (بر كيله بغداى) كيلة قمح والظرف للمظروف نحو (بردستى صو) جرة ماء والوزن للموزون (بر بطمان اون) رطل طحين وقد يكونان مجردين من علامة الاضافة اذا كان المضاف اليه اصلاً للمضاف نحو (كموش يوزك) خاتم فضة

جدول في تصريف الاسم السالم على الاحوال السبعة

المجرد	دفتر	دفتر	دفترلر	دفاتر
المفعول به	دفتري	الدفتر	دفترلری	الدفاتر
« اليه	دفتره	الى الدفتر	دفترلره	الى الدفاتر
« فيه	دفترده	في الدفتر	دفترلرده	في الدفاتر
« منه	دفتردن	من الدفتر	دفترلردن	من الدفاتر
« معه	دفتر ايله	مع الدفتر	دفترلريله	مع الدفاتر
« اليه	دفترك كاغدلری	ورق الدفتر	دفترلرك كاغدلری	ورق الدفاتر

جدول في تصريف الاسم المعتل على الاحوال السبعة

المجرد	باغچه	جنينة	باغچه لر	جنينات
المفعول به	باغچه يى	الجنينة	باغچه لرى	الجنينات
« اليه	باغچه يه	الى الجنينة	باغچه لره	الى الجنينات
المفعول فيه	باغچه ده	في الجنينة	باغچه لرده	في الجنينات
« منه	باغچه دن	من الجنينة	باغچه لردن	من الجنينات
« معه	باغچه ايله	مع الجنينة	باغچه لرايله	مع الجنينات
« اليه	باغچه نك چيچكى	زهر الجنينة	باغچه لرك چيچكلري	زهر الجنينات

❋ الفصل الرابع ❋

في الاضافة الفارسية

الاضافة الفارسية • تتركب من لفظتين فارسيتين او عربيتين او احدهما عربية والأخرى فارسية ويبقى المضاف والمضاف اليه على حالهما وقاعدتها ان يقرأ آخر المضاف مكسورًا والمضاف اليه ساكنًا نحو(چشم آهو)

عين الغزال و (نورقمر) نور القمر و (چشم بلبل) عين البلبل

﴿تنبيه﴾ اذا وجد بآخر المضاف (هاء) او (ياء) يزاد بآخرهما همزه نحو (ساحهٔ زميله)ساحة الارض(والیء بیروت) والى بيروت واذا وجدفي آخره (الف)او (واو) يزاد باخره (ياء) نحو (ابروی دوست) حاجب الحبيب (صفای دل) صفاء القلب

﴿الفصل الخامس﴾

في الجمع الفارسي

الجمع الفارسي . يجمع على الاسم من اللغة الفارسية على قاعدتين الاولى اذا كان الاسم الذي يراد جمعه ذا روح يجمع بزيادة (ان) بآخره نحو (اسب) فرس (اسبان) افراس

والثانية اذا كان الاسم غير ذى روح يجمع بزيادة (ها) بآخره نحو (باغ) بستان (باغها) بساتين

(تنبيه) اذا كان آخر الاسم (هاء) تبدل (كافا) نحو (خواجه) معلم(خواجكان) معلمون واذا كان آخر الاسم (الف) او (واو) يزاد (ى) قبل اداة الجمع نحو (كدا) فقير (كدايان) فقراء

﴿الفصل السادس﴾

في اسم المكان

اسم المكان . هو ما يبين محل الشي ومكانه ويبنى بزيادة (لك) في آخر الاسماء الخفيفةو (لق) في آخر الاسماء الثقيلة نحو (كوللك) مكان الورد (طاشلق) مكان الحجر

تنبيه. احياناً يستعمل اسم المكان بمعنى اسم المنسوب نحو (يازلق. قيشلق) صيفي. شتوي

الباب الثاني

في اسم الاشارة

اسم الاشارة. هو ما وضع ليدل على فرد معين وهو ثلاثة (بو) هذا للقريب و (شو) ذاك للمتوسط و (او) ذلك للبعيد واذا اتصلت هذه الاسماء بشيء من الادوات يزاد عليها (ن) وتجمع بزيادة (لر) في آخرها نحو

بو	بونلر	شو	شولر	او	اولر
هذا	هولاء	ذاك	اولئك	ذلك	اولئك

تصريف اسم الاشارة المفرد على الاحوال السبعة

المجرد	بو	هذا	شو	ذاك	او	ذلك
المفعول به	بونى	هذا	شونى	ذاك	انى	ذلك
« اليه	بوكا	الى هذا	شوكا	الى ذاك	آكا	الى ذلك
المفعول فيه	بونده	في هذا	شونده	في ذاك	انده	في ذلك
« منه	بوندن	من هذا	شوندن	من ذاك	اندن	من ذلك
« معه	بونكله	مع هذا	شونكله	مع ذاك	انكله	مع ذلك
المضاف اليه	بونك	هذا	شونك	ذاك	انك	ذلك

اعلم ان لفظة (اشبو) هذا و (شول) ذاك و (اول) ذلك لاتدخل عليها الادوات

تصريف الجمع

انلر   انلرى   انلره   انلرده   انلردن   انلرايله   انلرك
اولئك   اولئك   الى اولئك   في اولئك   من اولئك   مع اولئك   اولئك

فصل في الاعداد

مع تفسير الاعداد الفارسية

اعلم ان الاعداد من حيث هي اربعة (اصلية ٠ وكسرية ٠ ورتبية وتوزيعية)
فالاول الاعداد الاصلية ٠ فهي مرتبتان (الاحاد ٠ والعشرات)
اما الاحاد ٠ فهي من واحد الى تسعة ٠ والعشرات ٠ فهي من عشرة الى تسعين

مثال الآحاد

واحد ٠ اثنين ٠ ثلاثة ٠ اربعة ٠ خمسة ٠ ستة ٠ سبعة ٠ ثمانية ٠ تسعة
بر ٠ ايكى ٠ اوچ ٠ درت ٠ بش ٠ التى ٠ يدى ٠ سكز ٠ طقوز
يك ٠ دو ٠ سه ٠ چهار ٠ پنج ٠ شش ٠ هفت ٠ هشت ٠ نه

مثال العشرات

عشرة عشرون ثلاثون اربعون خمسون ستون سبعون ثمانون تسعون
اون يكرمى اوتوز قرق اللي التمش يتمش سكسان طقسان
ده بيست سى چهل پنجاه شصت هفتاد هشتاد نود

مثال المآت

مائة مائتين ثلاثمائة اربعمائة خمسمائة ستمائة سبعمائة ثمانمائة تسعمائة
يوز ايكييوز اوچيوز درتيوز بشيوز التييوز يديوز سكزيوز طقويوز
صد دويست سيصد چهارصد پانصد ششصد هفتصد هشتصد نه صد

مثال الالوف

الف	الفان	ثلاثةالاف	اربعةالاف	خمسة الاف	ستة الاف
بيك	ايكي بيك	اوچ بيك	درت بيك	بش بيك	التى بيك
هزار	دوهزار	سه هزار	چهار هزار	پنج هزار	ششهزار

سبعة الاف	ثمانية الاف	تسعة الاف
يدي بيك	سكز بيك	طقوز بيك
هفت هزار	هشت هزار	نه هزار

والثاني الاعداد الكسرية ٠ هي ما تفيد جزءًا من مقدار مفروض وتبنى بزيادة (ده) في آخر الاعداد الاصلية نحو (سكزده بر) ثمن وعلى هذه الكيفية تستعمل بقية الاعداد والكسورات المستعملة في اللغة التركية تسعة وهي

نصف	ثلث	ربع	خمس	سدس	سبع	ثمن	تسع	عشر
نيم	سه يك	چهار يك	پنج يك	شش يك	هفت يك	هشت يك	نه يك	ده يك

والثالث الاعداد الرتبية ٠ هي التي تفيد درجة الشيء ومرتبته وتبنى بزيادة (نجى) في آخر الاعداد الاصلية نحو (برنجى) اول (اوچنجى) ثالث

(تنبيه) اذا وجد في آخر الاعداد الاصلية (تاء) تقلب (دالاً) نحو (دردنجى) رابع ثم اذا وجد ايضاً في آخر الاعداد الاصلية (ى) تحذف نحو (ايكنجى) ثان (التنجى) سادس

والرابع الاعداد التوزيعية ٠ هي التي تفيد تعيين مقدار على جماعة بالتسوية وتبنى بزيادة (ر) ساكنة في آخر الاعداد الاصلية وتفتح ما قبلها نحو (برر رر) واحد واحد

تنبيه اذا وجد في آخر الاعداد الاصلية (ى) يزاد قبل الراء (ش) نحو (ايكيشر ايكيشر) اثنان اثنان

ثم اذا وجد في آخر الاعداد الاصلية (تاء) تقلب (دالاً) نحو (دردر • دردر) اربعة اربعة

تنبيه

الاعداد الفارسية هي نادرة الاستعمال في اللغة التركية ثم لفظة چهار تحذف هاؤها فتصير (چار) اربعة

﴿ الباب الثالث ﴾

في الصفة وفيه ستة فصول

﴿ الفصل الاول ﴾

في الصفة وافرادها

الصفة • هي ما تبين حال الاسم وكيفيته وهي على قسمين (سماعية وقياسية)

فالصفة السماعية • هي ما كانت مضبوطة بالسماع وقاعدتها ان تُقدم على الموصوف نحو (كوزل كتاب) كتاب جميل وتجمع بزيادة (لر) نحو (كوزل كتابلر) كتب جميلة

واما الصفة القياسية • هي ما كانت مضبوطة بقاعدة كاسم المنسوب وغيره وتبنى بزيادة (لى) في آخر الكلمة نحو (بيروتلى) بيروتي (شاملى) شامي

وقد تستعمل الصفة بلا موصوف فتجري عليها جميع الاحوال السبعة الجارية على الاسماء نحو (حالتقان سويلير) يُحب المجتهد

﴿ الفصل الثاني ﴾

في الصفة التاكيدية

تؤكد الصفة التاكيدية باعادة اول حرف من الصفة و يزاد عليها احدى هذه الحروف وهي (پ · س · م) مثال ذلك

قاپ قره　　موس مور　　سيم سياه

احمر قاني　　اسود حالك

(فائدة) يستعمل احياناً كلمة (درلو درلو) بمعنى شكل شكل و (درين درين) بمعنى عميق عميق و (قات قات) بمعنى ضعف ضعف وذلك لاجل تكرار التاكيد

﴿ الفصل الثالث ﴾

في الصفة المبالغة

الصفة المبالغة· هي ما افادت المبالغة لا بطريق المقايسة وهي تبنى بزيادة احدى هذه الكلمات في اول الصفة وهي (پك · چوق · زياده · غايت) مثال ذلك

يك ايى　　چوق كوزل　　زيادة لطيف　　غايت كوزل

حسنٌ جداً　　ظريف كثيراً　　لطيف جداً　　جميل للغاية

﴿ الفصل الرابع ﴾

في الصفة التقليلية

الصفه التقليلية · هي ما افادت تقليل المعنى الوصفي وهي تبنى بزيادة (جه) في آخر الصفات نحو (اوزونجه) طويل قليلاً (قيصه جه)

قصير قليلاً وهذه الصفة تستعمل نادرًا

﴿ الفصل الخامس ﴾

في اداة النسبة

اداة النسبة . هي ان تبين في آخر الكلمة لفظة (لى) اذا كان قبلها خفيفًا نحو (بيروتلى) بيروتي (شاملى) شامي واذا كان ثقيلاً (لو) نحو (دولتلو) صاحب الدولة (سعادتلو) صاحب السعادة

ويستعمل في اللغة الفارسية لفظة (مند . ور . ناك) في آخر الكلمة نحو (دانشمند) صاحب معرفة و (هنرور) صاحب حرفة و (غمناك) صاحب غم

(اعلم) ان لفظة (جي) في اللغة التركية تفيد الاشتغال في الصنعة نحو (اجزاجى) اجزاتي (اودونجى) حطاب (اتمكجى) خباز

ويستعمل في اللغة الفارسية لفظة (كار) في آخر الكلمة نحو (پروكار) حلاّق

﴿ الفصل السادس ﴾

في اسم التصغير

اسم التصغير هو ما افاد تصغير مسماه ويبنى بزيادة (جك) في آخر الاسماء الخفيفة و (جق) في آخر الاسماء التقيلة نحو (اوجك) بُييت (اوغلانجق)وُليد

ويصغر اسم التصغير بزيادة (ز) على الاسم المصغر وتقلب (القاف) غينًا و (الكاف) ياء نحو (كديجگز) تطيطة (اوغلانجغز) وليد (كوبكجگز) كُليب

الباب الرابع

﴿ في بيان الضمير ﴾

الضمير . هو كلمة تنوب عن الاسم وهو خمسة اقسام « ضمير شخصي ضمير اضافي . ضمير نسبي . ضمير فعلي . ضمير وصفي

﴿ الاول الضمير الشخصي ﴾

الضمير الشخصي . هو ما دل على ذات معينة وهو ثلاثة اقسام « متكلم . مخاطب . غائب »

الضمير المتكلم . لفظ يدل على ذات المتكلم ولمفرده (بن) انا وجمعه (بز) نحن

الضمير المخاطب . لفظ يدل على ذات موجهٍ اليها الخطاب ولمفرده (سن) انت وجمعه (سز) انتم

الضمير الغائب . لفظ يدل على ذات يتكلم عنها ولمفرده (او) هو وجمعه (اونلر)هم ﴿ وتجري عليه احوال الاسم ﴾

﴿ الضمير المجرد ﴾

بن	سن	او	بز	سز	اونلر
انا	انت	هو	نحن	انتم	هم

الضمير المفعول به		الضمير المفعول اليه		الضمير المفعول فيه	
بنی	ي اياى	بكا	لی	بنده	في • عندي
سنی	ك اياك	سكا	لك	سنده	فيك • عندك
انی	ه اياه	اكا	له	انده	فيه • عنده
بزی	نا ايانا	بزه	لنا	بزده	فينا • عندنا
سزی	كم اياكم	سزه	لكم	سزده	فيكم • عندكم
انلری	هم اياهم	انلره	لهم	انلرده	فيهم • عندهم

الضمير المفعول منه		الضمير المفعول معه		الضمير المفعول لاجله	
بندن	مني	بنمله	معي	بنم ايچون	لاجلي
سندن	منك	سنكله	معك	سنك •	لاجلك
اندن	منه	انكله	معه	انك •	لاجله
بزدن	منا	بزمله	معنا	بزم •	لاجلنا
سزدن	منكم	سزكله	معكم	سزك •	لاجلكم
انلردن	منهم	انلرله	معهم	انلر •	لاجلهم

الضمير المتصل في اول		الضمير المتصل في صكره		الضمير التشبيهي	
بندن اول	قبلي	بندنصكره	بعدي	بنم كبي	مثلي
سندن اول	قبلك	سندنصكره	بعدك	سنك كبي	مثلك
اندن اول	قبله	اند نصكره	بعده	انك كبي	مثله
بزدن اول	قبلنا	بزد نصكره	بعدنا	بزم كبي	مثلنا
سزدن اول	قبلكم	سزدنصكره	بعدكم	سزك كبي	مثلكم
انلردن اول	قبلهم	انلردنصكره	بعدهم	انلر كبي	مثلهم

﴿ الضمير المنفي ﴾

بنسز منسز اوسز بزمز سزسز انلرسز
بدونى بدونك بدونه بدوننا بدونكم بدونهم

(تنبيه) واما الضمير المفرد الغائب فيستعمل شاذاً وذلك بوضع (ن) قبل اداة النفي فيقال (اونسز) بدونه (بونسز) بدون هذا

﴿ والثاني الضمير الاضافي ﴾

الضمير الاضافي · هو ما يلحق اواخر الاسماء المضافة ويفيد التملك والنسبة فتلحق (م) للمفرد المتكلم و (مز) لجمعه و (ك) للمفرد المخاطب و (كز) لجمعه و (ى) للمفرد الغائب و(لر) لجمعه نحو

دفترم دفترك دفترى دفترمز دفتركز دفترلرى
دفتري دفترك دفتره دفترنا دفتركم دفترهم

(تنبيه) اذا وجد في آخر الاسم المضاف حرف من حروف الاملاء يزاد (س) قبل الياء التي هي الضمير الاضافي للمفرد الغائب نحو

قيوم قپوك قپوسى قيومز قپوكز قپولرى
بابي بابك بابه بابنا بابكم بابهم

واذا وجد ايضاً بآخر الاسم المضاف (ق) تقلب (غ) الا في الجمع الغائب نحو

يارمغم يارمغك يارمغي يارمغمز يارمغكز پارمقلرى
أصبعي اصبعك اصبعه اصبعنا اصبعكم اصبعهم

﴿ والثالث الضمير النسبي ﴾

الضمير النسبي · هو ما يلحق الفعل مرةً والخبر مرةً ثانية فتلحق (م) للمفرد المتكلم و (ز) لجمعه و (سك) للمفرد المخاطب و (سكز) لجمعه

و (دز) للمفرد الغائب و (لر) لجمعه نحو

شاعرم شاعرسك شاعردر شاعرز شاعرسكز شاعردرلر

انا شاعر انت شاعر هو شاعر نحن شعراء انتم شعراء هم شعراء

(تنبيه) اذا وجد في آخر الاسم حرف من حروف الاملاء يزاد (ى) قبل الضمير المتكلم وجمعه فقط نحو

اوسطه يم اوسطه يز اوصلويم اوصلو يز

انا معلم نحن معلمون انا عاقل نحن عقلاء

وقد يلحق الضمير النسبي بعض الافعال و يبين فاعلها وهذا بيناه في باب الفعل

والرابع الضمير الفعلي

الضمير الفعلي • هو ما لحق في آخر الماضي الشهودي والشرطي وظهر فاعلهما فتلحق (م) للمفرد المتكلم و (ق) لجمعه ان كان المصدر ثقيلاً و (ك) ان كان خفيفاً و (ك) للمفرد المخاطب و (كز) لجمعه و (ى) للمفرد الغائب و (لر) لجمعه نحو

مثاله من الثقيل

اوقودم اوقودك اوقودى اوقودق اوقوديكز اوقوديلر

قرأتُ قرأتَ قرأَ قرأنا قرأتم قرأوا

مثاله من الخفيف

بيلدم بيلدك بيلدى بيلدك بيلديكز بيلديلر

علمت علمت علم علمنا علمتم علموا

والخامس الضمير الوصفي

الضمير الوصفي • هو عبارة عن لفظة (كي) بمعنى الذي اذا لحقت

اخر الاسماء واقامتها مقام الصفة نحو

حكومتده كی	قشله ده كی	جامعده كی	اوده كی
الذي في الحكومة	الذي في القشلة	الذي في الجامع	الذي في البيت

ويجرى عليه احوال الاسم فيصرف هكذا

❊ المجرد ❊		❊ المفعول به ❊		❊ المفعول اليه ❊	
بنمكی	الذي لي	بنمكنی	الذی لي	بنمكينه	الى الذي لى
سنككی	« لك	سنككنی	« لك	سنككينه	« : لك
انككی	« له	انككنی	« له	انككينه	« « له
بزمكی	« لنا	بزمكنی	« لنا	بزمكينه	« : لنا
سزككی	« لكم	سزككی	« لكم	سزككينه	« « لكم
انلرككی	« لهم	انلرككی	« لهم	انلرككينه	« « لهم

❊ المفعول فيه ❊		❊ المفعول منه ❊		❊ المفعول معه ❊	
بنمكيده	في الذي لي	بنمكيدن	من الذي لي	بنمكينك	مع الذي لي
سنككيده	: لك	سنككيدن	« « لك	سنككينك	« لك
انككيده	: « له	انككيدن	« « له	انككينك	« له
بزمكيده	: « لنا	بزمكيدن	« « لنا	بزمكينك	« لنا
سزككيده	: « لكم	سزككيدن	« « لكم	سزككينك	« لكم
انلرككيده	« « لهم	انلرككيدن	« « لهم	انلرككينك	« لهم

الباب الخامس

وفيه ثمانية فصول

﴿ الفصل الاول ﴾

في المصدر

المصدر ينقسم الى ثلاثة اقسام (فعلي · واسمي · ووصفي)

فالمصدر الفعلي · ما كانت مادته الاصلية فعل امر وعلامته في اللغة التركية ان يكون آخره مختوماً بلفظة (مك) للخفيف نحو (بسلمك) التربية و (مق) للثقيل نحو (اكلامق) الفهم

والمصدر الاسمي · هو ما كانت مادته الاصلية اسماً وعلامته ان يكون اخره مختوماً بلفظة (لمك) للخفيف نحو (مژده لمك) البشارة و(لمق) للثقيل نحو (طاشلمق) التحجير

والمصدر الوصفي · هو ما كانت مادته الاصلية صفة وعلامته ان يكون آخره مختوماً بلفظة (اشمك · ولنمك) للخفيف نحو (ايواشمك · ايولنمك) الملاحة و (اشمق · ولنمق) للثقيل نحو (فناشمق · فنالنمق) الرداءة وقد يوضع احياناً بآخر المصدر الوصفي اداة المصدر الاسمي و بآخر اداة المصدر الاسمي اداة المصدر الوصفي نحو (اولنمك) التأهل

ثم المصدر من حيث هو ينقسم الى قسمين (بسيط · ومركب)

فالبسيط · كما مرّ ذكره

والمركب · ما تركب من كلمتين نحو (كوتولك ايتمك) الاساءة و (بشيمان اولمق) التندم

﴿ قاعدة المصدر ﴾

قد يدخل عليه لفظة (لك) ان كان المصدر خفيفًا و (لق) ان كان المصدر ثقيلاً ويسمى مصدرًا تاكيديًا نحو (بيلكلك) العلم و(يازمقلق) الكتابة

(تنبيه) تارة يلحق بآخر المادة الاصلية (ش) ويسمى حاصل مصدر نحو (آلش ويرش) الاخذ والعطاء ويخفف المصدر احيانًا فتحذف القاف والكاف ويعوض عنهما بلفظة (ه) ويسمى مصدرًا تخفيفيًا نحو (بسله) التربية و(يازمه) الكتابة واحيانًا يزاد عوض (ش) (م) نحو (آلم) الاخذ

وقد ينفي المصدر بزيادة (م) مفتوحة قبل اداة المصدر نحو (اوينامق) عدم اللعب والمراد بالنفي هو عدم وقوع الحدث

﴿ الفصل الثاني ﴾

(في بيان مشتقات الافعال وكيفية تصريفها)

(اعلم) ان مشتقات المصدر من حيث هي تسعة وهي (الامر. والنهي. والماضي. والمضارع. والحال. والاستقبال. والوجوبي. والالتزامي والشرطي)

الاول الامر الحاضر. هو ما يطلب به انشاء الفعل من الفاعل وهو قسمان (حاضر. وغائب)

فالحاضر هو الذي تجردت عنه ادات المصدر فتبقى الكلمة مادة اصلية نحو (چالش) اجتهد وهو امر حاضر مفرد وتجمع بزيادة (ڭ اوڭز) في الساكن وبزيادة (ي) في المتحرك مثال ذلك

(مصدر) (مفرد) (جمع) (مصدر) (مفرد) (جمع)
چالشمق چالش چالشك ٠ چالشكز اوقومق اوقو اوقويك ٠ اوقويكز
الاجتهاد اجتهد اجتهدوا القراءة اقرأ اقرأوا

واما امر الغائب فيبنى بزيادة (سون) على الامر الحاضر ويجمع بزيادة (لر) نحو (چالشسون) ليجتهد (چالشسونلر) ليجتهدوا

واما نهي الغائب فيبنى بزيادة (م) في اول (سون) نحو (اوشنمسون) لا يكسل (اوشنمسونلر) لا يكسلوا

والثاني نهي الحاضر ٠ هو ضد الامر وهو ترك طلب الفعل من الفاعل و يبنى بزيادة (مه) على الامر الحاضر نحو (اوينامه) لا تلعب وهو نهي حاضر مفرد ويجمع بزيادة (ك ٠ او ٠ كز) نحو (اوينامياك) او ينامیكز) لا تلعبوا

والثالث الماضي ٠ وهو ما دل على حدث مضى وانقطع وهو قسمان (شهودي ٠ ونقلي)

فالشهودي ٠ يدل على مشاهدة المتكلم بعينه و يبنى بزيادة (دى) للمفرد الغائب ولجمعه (لر) وللمفرد المخاطب (ك) ولجمعه (كز) وللمفرد المتكلم (م) ولجمعه (ق) ان كان المصدر ثقيلاً و (ك) ان كان المصدر خفيفاً مثاله من المصدر الثقيل

چالشدم چالشدك چالشدى چالشدق چالشديكز چالشديلر
اجتهدتُ اجتهدتَ اجتهد اجتهدنا اجتهدتم اجتهدوا

ومثاله من الخفيف

بيلدم بيلدك بيلدى بيلدك بيلديكز بيلديلر
علمتُ علمتَ علم علمنا علمتم علموا

والنقلي ٠ يدل على ما علمه المتكلم بطريق السماع و يبنى بزيادة (مش) في آخر الامر الحاضر للمفرد الغائب ولجمعه (لر) وللمفرد المخاطب

(سك) ولجمعه (سكز) وللفرد المتكلم (م) ولجمعه (ز) نحو

يلمشم يلشسك يلمش يلمشز يلمشسكز يلمشلر
علمتُ علمتَ علم علمنا علمتم علموا

والرابع المضارع . هو ما دل على حدوث الفعل في زمان الحال او الاستقبال . يبنى بزيادة (ر) في آخر الامر الحاضر للفرد الغائب ولجمعه (لر) وللفرد المخاطب (سك) ولجمه (سكز) وللمفرد المتكلم (م) ولجمعه (ز) نحو

يازرم يازرسك يازر يازرز يازرسكز يازرلر
اكتبُ تكتبَ يكتب نكتب تكتبون يكتبون

ثم اذا كان ما قبل (راء) المضارع (راء) ايضاً فان كانت كثيرة الهجا تقرأ مكسورة نحو (صرارِر) يصفر وان لم تكن كذلك تقرأ مفتوحة نحو (صورَر) يسأل وان كان ما قبلها (ش) فان كانت كثيرة الهجا تقراء مضمومة نحو (قونشور) يخاطب وان لم تكن كذلك تقرأ مفتوحة نحو (طاشار) يطفح

(بيان) يوجد مصادر شاذة فيتصرف المضارع منها على الوجه الآتي مثاله من الخفيف (بيلمك) بيلير (اورمك) اورور (كلمك) كلير (كورمك) كورر (ويرمك) ويرر ومن المصادر الثقيلة (بولمق) بولور (اولمق) اولور (آلمق) آلير (صاتمق) صاتير (قالمق) قالور

والخامس الحال . هو الزمان الذي نحن فيه ويبنى بزيادة (يور) مكسور ما قبلها وذلك في آخر الامر الحاضر للفرد الغائب ولجمعه (لر) وللمفرد المخاطب (سك) ولجمعه (سكز) وللمفرد المتكلم (م) ولجمعه (ز) نحو

يازيورم يازيورسك يازيور يازيورز يازيورسكز يازيورلر
اكتب (الآن) تكتب . يكتب . نكتب . تكتبون . يكتبون

والسادس الاستقبال . هو الزمان الذي سيأتي ويبنى بزيادة (هجك) اذا كان المصدر خفيفاً و(هجق) اذا كان المصدر ثقيلاً في آخر الامر الحاضر للمفرد الغائب وجمعه (لر) وللمفرد المخاطب (سك) وجمعه (سكز) وللمفرد المتكلم(م) وجمعه (ز) نحو

(تنبيه) دائماً تقرأ الكاف (ياء) في المفرد المتكلم وجمعه وذلك في المصادر الخفيفة نحو

كله‌جكم كله‌جكسك كله‌جك كله‌جكز كله‌جكسكز كله‌جكلر
سأجيء ستجيء سيجيء سنجيء ستجيئون سيجيئون

(تنبيه) دائماً تقلب القاف (غيناً) في المفرد المتكلم وجمعه وذلك في المصادر الثقيلة نحو

چالشه‌جغم چالشه‌جقسك چالشه‌جق چالشه‌جغز چالشه‌جقسكز چالشه‌جقلر
سأجتهد ستجتهد سيجتهد سنجتهد ستجتهدون سيجتهدون

واذا وجد في آخر المادة الاصلية حرف املاء يزاد قبل(ه جق و. ه جك)(ى) نحو (اوقويه جغم) سأقرأ (بيله جكم) سأعلم

والسابع الفعل الوجوبي . هو ما يشعر بحدوث فعل ملتزم وقوعه في زمن الاستقبال على سبيل الوجوب ويبنى بزيادة (ملى) في آخر الامر الحاضر للفرد الغائب وجمعه (لر) وللمفرد المخاطب (سك) وجمعه(سكز) وللمفرد المتكلم (م) وجمعه (ز) نحو

يازمليم يازمليسك يازملى يازمليز يازمليسكز يازمليلر
يجب ان اكتب « تكتب « يكتب « نكتب « تكتبوا « يكتبوا

والثامن الفعل الالتزامى . وهو ما يدل على حدوث فعل ملتزم وقوعه في زمن الاستقبال على سبيل الالتماس والطلب ويبنى بزيادة (ه) في آخر الامر الحاضر للمفرد الغائب وذلك في الساكن و (يه) في المتحرك وجمعه (لر) وللمفرد المخاطب (سك) وجمعه (سكز) وللمفرد المتكلم (يم)

وجمعه (لم) نحو

يازه يم يازه سك يازه يازه لم يازه سكز يازه لر

لأكتب او لكي اكتب ، تكتب ، يكتب ، نكتب ، تكتبوا ، يكتبوا

والتاسع الفعل الشرطي . هو صيغة مستلزم وقوع معناها لحصول فعل آخر و يبنى بزيادة (سه) في آخر الامر الحاضر للفرد الغائب وجمعه (لر) وللمفرد المخاطب (ڭ) وجمعه (ڭز) وللمفرد المتكلم (م) وجمعه (ك) ان كان المصدر خفيفاً و (ق) ان كان المصدر ثقيلاً نحو

مثاله من الثقيل

يازسه م يازسه ڭ يازسه يازسه ق يازسه ڭز يازه سه لر

لو كتبتُ لو كتبتَ لو كتب لو كتبنا لوكتبتم لو كتبوا

مثاله من الخفيف

يلسه م يلسه ڭ يلسه ياسه ك يلسه ڭز ياسه لر

لو علمتُ لو علمتَ لو علم لو علمنا لو علمتم لو علموا

﴿ الفصل الثالث ﴾

(في النفي)

يصاغ النفي بزيادة (م) مفتوحة بآخر المادة الاصلية

﴿ جدول في تصريف الافعال المنفية ﴾

ماضى شهودي	اوينامدى	ما لعب
ماضى نقلي	اوينامش	ما لعب
فعل مضارع	او ينامز	لا يلعب
فعل الحال	او يناميور	ما يلعب الآن

فعل الاستقبال	او ناميه جق	لن يلعب
« الوجوبي	او ينا ملى	يجب ان لا يلعب
« الالتزامي	او ناميه	لكي يلعب
« الشرطي	او نامسه	لو ما لعب

❋ ايضاح ❋

اما الفعل المضارع فتبدل الراء (ز) وهي تحذف في المفرد المتكلم ونقلب في جمعه (ي) مثال ذلك

او ينام اوينامزسك او ينامز اوينامیز اوينامز سكز اوينامزلر

لاالعب لاتلعب لايلعب لانلعب لاتلعبون لايلعبون

❋ الفصل الرابع ❋

في الاستفهام

الاستفهام . هو الاستعلام عن وقوع الحدث ويبنى بزيادة (مى) بمعنى(هل) وهي تدخل قبل الضمائر النسبية و بعد الضمائر الفعلية مثال ذلك

❋ استفهام الماضي الشهودي ❋

كيتدمى كيتدكمى كيتدمى كيتدكمى كيتديكزمى كيتديلرمى

هل ذهبتُ . ذهبتَ . ذهب . ذهبنا . ذهبتم . ذهبوا

❋ استفهام الماضي النقلي ❋

كيتمشميم كيتمشميسك كيتمشمى كيتمشميز كيتمشميسكز كيتمشلرمى

هل ذهبتُ . ذهبتَ . ذهب . ذهبنا . ذهبتم . ذهبوا

﴿ استفهام المضارع ﴾

کیدرمیم کیدرمیسك کیدرمی کیدرمیز کیدرمیسکز کیدرلری
هل اذهب « تذهب « يذهب « نذهب « تذهبون « يذهبون

﴿ استفهام الحال ﴾

کیدیورمیم کیدیورمیسك کیدیورمی
هل اذهب الان او هل حال تذهب « يذهب
کیدیورمیز کیدیورمیسکز کیدیورلرمی
« نذهب « تذهبون « يذهبون

﴿ استفهام الاستقبال ﴾

کیده جکمیم کیده جکمیسك کیده جکمی
هل سأذهب « ستذهب « سيذهب
کیده جکمیز کیده جکمیسکز کیده جکلرمی
هل سنذهب « ستذهبون « سيذهبون

﴿ استفهام الوجوبي ﴾

کیتملیمی کیتملیمیسك کیتملیمی
(هل يجب ان) اذهب « تذهب « يذهب
کیتملیمیز کیتملیمیسکز کیتملیلرمی
« نذهب « تذهبون « يذهبون

(تنبيه) لا يستعمل الاستفهام في الغائب والمخاطب من فعلي الالتزامي والشرطي بل يستعمل في المتكلم وجمعه فقط نحو

کیده یمی کیده لمی کیتسه می کیتسه کمی
هل يلزم ان اذهب « نذهب هل لو ذهبتُ « ذهبنا

﴿ الفصل الخامس ﴾

(في المعلوم والمجهول)

المعلوم . هو ما اسند الى فاعله والمجهول . هو ما اسند الى غير فاعله ويصير المعلوم مجهولاً في اللغة التركية اذا كان قبل اداة المصدر حرفاً ساكناً يكسر ويزاد عليه (ل) نحو (قيرلمق) الانكسار واذا كان قبل اداة المصدر (ل) او حرفاً متحركاً يزاد قبل اللام (ن) نحو (يلنمك . او قونمق) مثال ذلك من المفرد الغائب من كل فعل

(مثال المجهول مما كان آخر مادته الاصلية حرفاً ساكناً)

ماضي شهودي	يازلدى	كُتب
» نقلي	يازلمش	كُتب
فعل مضارع	ياز يلير	يكتب
» الحال	ياز يليور	يكتب الآن
» الاستقبال	ياز يله‌جق	سيُكتب
» الوجوبي	يازلملى	يجب ان يكتب
» الالتزامي	ياز يله	ليكتب
» الشرطي	يازلسه	لو كتب

(مثال المجهول مما كان آخر مادته الاصلية معتلاً)

ماضي شهودي	او قوندى	قُرأ
» نقلي	اوقونمش	قُرأ
فعل مضارع	اوقونور	يُقرأ
» الحال	اوقونيور	يُقرأ الآن

فعل الاستقبال	اوقونه جق	سيقرأ
« الوجوبي	اوقوملى	يجب ان يقرأ
« الالتزامى	اوقونه	ليقرأ
« الشرطى	اوقونسه	لو قرأ

مثال المجهول مما كان آخر مادته الاصلية (لاماً)

ماضي شهودي	يلندى	عُلم
« نقلى	يلنمش	عُلم
فعل مضارع	يلنير	يُعلم
« الحال	يلنيور	يُعلم الآن
« الاستقبال	يلنه جك	سيُعلم
« الوجوبى	يلنملى	يجب ان تُعلم
« الالتزامي	يلنه	ليُعلم
« الشرطي	يلنسه	لو عُلم

(تنبيه) ان (لام) المجهول تارة تحرك فيقرأ ما قبلها مكسوراً ويكتب (ياء) لبيان الكسرة كذلك المضارع اذا بني للمجهول او كان لازماً او مطاعاً او مشاركاً يقرأ ما قبل (الراء) مضموماً ويكتب (و) لبيان الضمة نحو (يلنور) يعلم (قيريلور) يكسر

﴿ الفصل السادس ﴾

﴿ في التمني ﴾

التمني ، هو ما يظهر بها الانسان الرغبة في شيء وذلك بزيادة لفظة (كاشكى) بمعنى (ليت) في اول الفعل نحو (كاشكى اوينامىه ايدم) ليتني ما لعبت

﴿ تصريف التمني من الماضي الشهودي ﴾

كاشكى او ينامه ايدى كاشكى او يناميه ايدك كاشكى او ناميه ايدم
ليته ما لعب ليتك ما لعبت ليتني ما لعبت
كاشكى او يناميه ايديلر كاشكى او يناميه ايديكز كاشكى او ينامیه ايدك
ليتهم ما لعبوا ليتكم ما لعبتم ليتنا ما لعبنا

(تنبيه) لا يتصرف التمني الا منَ الماضي الشهودي فقط ولا يتصرف كبقية الافعال

﴿ الفصل السابع ﴾

﴿ في المتعدي ﴾

المتعدي • هو ما يتجاوز فعل الفاعل الى المفعول به و يصير اللازم متعدياً بزيادة (ت) في آخر المادة الاصلية ان كان متحركاً او كان به (ر) او (لام) زائدتان على حرفين نحو (قرارتمق) التسويد و(چوغالتمق) التكثير وان كان ساكناً يزاد عليه لفظة (در) قبل اداة المصدر نحو (يازدرمق) التكتيب (بيلدرمك) الاعلام

﴿ قاعدة ﴾

اذا اردت تعدية المتعدي مرة ثانية فان كان متعدياً (بتا) تزيد عليها (در) نحو (يازدرتمق) التكتيب وان كان متعدياً (بدر) تزيد عليها (ت) نحو (اجيتديرمق) الايجاع وقس على ذلك • واما مصدر (ديمك وقومق ويومق وديمك) فشاذ فعديتها نحو (ديدرمك وقودرمق ويودرمق و يدرمك)

مثال المتعدي مما كان اخر مادته الاصلية حرفاً ساكناً من كل فعل مفرد غائب

ماضي شهودي	كوندردی	ارسل
« نقلي	كوندرمش	ارسل
فعل مضارع	كوندرر	يرسل
« الحال	كوندريور	يرسل الآن
فعل الاستقبال	كوندره جك	سيرسل
« الوجوبي	كوندرملي	يجب ان يرسل
« الالزامي	كوندره	ليرسل
« الشرطي	كوندرسه	لو ارسل

مثال المتعدي مما كان اخر مادتة الاصلية حرفاً متحركاً

ماضي شهودي	ازبرلتدی	حفّظ
« نقلي	ازبرلتمش	حفظ
فعل مضارع	ازبرلدر	يحفظ
« الحال	ازبرلديور	يحفظ الآن
فعل الاستقبال	ازبرلده جك	سيحفظ
« الوجوبي	ازبرلتملی	يجب ان يحفظ
« الالتزامي	ازبرلده	ليحفظ
« الشرطي	ازبرلتسه	لو حفظ

الفصل الثامن

في فعل المشاركة

فعل المشاركة · يبنى بزيادة (ش) ساكنة على المادة الاصلية نحو (يازشمق) المكاتبة ويتصرف كالافعال

وهذه امثلة المفرد الغائب من كل فعل

ماضي شهودى	يازشدي	كاتب
« تقلي	يازشمش	كاتب
فعل المضارع	يازشور	يكاتب
« الحال	يازشيور	يكاتب الآن
فعل الاستقبال	يازشهجق	سيكاتب
« الوجوبي	يازشملي د	يجب ان يكاتب
« الالتزامي	يازشه	ليكاتب
« الشرطي	يازشسه	لو كاتب

الباب السادس

❋في بيان افعال الاعانة❋

(اعلم) ان تركيب فعل الاعانة . يتركب من الماضي الشهودى وهو (ايدى) بمعنى (كان) مع احد الافعال البسيطة ما عدا فعل الامر ويقال له فعل (الحكاية).

❋الماضي الشهودى❋

ايدم	ايدك	ايدى	ايدك	ايديكز	ايديلر
كنتُ	كنتَ	كان	كنا	كنتم	كانوا

ويتركب ايضاً الماضى النقلي لفعل الاعانة وهو (ايمش) بمعنى(كان) مع هذه الافعال ويقال له فعل (الرواية)

﴿الماضي النقلي﴾

ايمشم	ايمشسك	ايمش	ايمشز	ايمشسكز	ايمشلر
كنتُ	كنتَ	كان	كنا	كنتم	كانوا

ويتركب ايضاً الصغة الشرطية لفعل الاعانة وهي (ايسه) بمعنى (ان كان) ويقال له (الفعل الشرطي)

﴿الصيغة الشرطية﴾

ايسهم	ايسهك	ايسه	ايسهك	ايسهكز	ايسهلر
ان كنتُ	ان كنتَ	ان كان	ان كنا	ان كنتم	ان كانوا

﴿ فعل الحكاية ﴾

فعل الحكاية • هو صيغة تبين معاني الافعال البسيطة بطريق الحكاية في الزمان الماضي وتركيبه ان يؤتى بالمفرد الغائب من الافعال البسيطة ويلحق به صيغة الماضى الشهودي لفعل الاعانة وقد تحذف (الالف والياء) من ايدي لاجل التخفيف نحو (بيلديدى) كان علم

﴿ تصريف الافعال الحكاية مع الافعال البسيطة ﴾

حكاية الماضى الشهودي

بيلدى	ايدم	ايدك
	ابدك	ايديكز
	ايدى	ايديلر

حكاية الماضي النقلى

بيلمش	ايدم	ايدك
	ايدك	ايديكز
	ايدى	ايديلر

حكاية المضارع

بيلير	ايدم	ايدك
	ايدك	ايديكز
	ايدى	ايديلر

حكاية الحال

بيليور	ايدم	ايدك
	ايدك	ايديكز
	ايدى	ايديلر

حكاية الاستقبال

بيله‌جك	ايدم	ايدك
	ايدك	ايديكز
	ايدى	ايديلر

حكاية الوجوبى

بيلملى	ايدم	ايدك
	ايدك	ايديكز
	ايدى	ايديلر

حكاية الالتزامى

بيله	ايدم	ايدك
	ايدك	ايديكز
	ايدى	ايديلر

حكاية الشرطى

بيلسه	ايدم	ايدك
	ايدك	ايديكز
	ايدى	ايديلر

﴿ فعل الرواية ﴾

فعل الرواية • هو صيغة تبين معاني الافعال البسيطة بطريق النقل والرواية في الزمان الماضي وتركيبه ان يؤتى بالمفرد الغائب من الافعال البسيطة ويلحق به صيغة الماضي النقلي لفعل الاعانة غير انهُ لا تأتي الرواية من الماضي الشهودي

﴿ ما يتصرف من الافعال البسيطة مع افعال الرواية ﴾

روایة المضارع				روایة الماضي النقلی		
[illegible]	ایمشز	ایمشم	[illegible]	[illegible]	ایمشز	ایمشم
	ایمشسکز	ایمشسك			ایمشسکز	ایمشسك
	ایمشلر	ایمش			ایمشلر	ایمش

روایة الاسقبال				روایة الحال		
[illegible]	ایمشز	ایمشم	[illegible]	[illegible]	ایمشز	ایمشم
	ایمشسکز	ایمشسك			ایمشسکز	ایمشسك
	ایمشلر	ایمش			ایمشلر	ایمش

روایة الالتزامی				روایة الوجوبی		
[illegible]	ایمشز	ایمشم	[illegible]	[illegible]	ایمشز	ایمشم
	ایمشسکز	ایمشسك			ایمشسکز	ایمشسك
	ایمشلر	ایمش			ایمشلر	ایمش

الفعل الشرطى

الفعل الشرطي ۰ هو صيغة تعلق معاني الافعال البسيطة لوقوع فعل آخر وتركيبه ان يؤتى بالمفرد الغائب من الافعال البسيطة وتلحق به صيغة الفعل الشرطي ويجوز تصريف الماضي الشهودي مع الفعل الاعانة من الصيغة الشرطية

ما يتصرف من الافعال البسيطة مع الفعل الشرطي

	الماضى الشهودى الشرطى				الماضى النقلى الشرطى		
[illegible]	ايسهم	ايسهك	[illegible]	[illegible]	ايسهم	ايسهك	[illegible]
	ايسهك	ايسه كز			ايسهك	ايسه كز	
	ايسه	ايسهلر			ايسه	ايسهلر	

	المضارع الشرطى				الحال الشرطى		
[illegible]	ايسهم	ايسهك	[illegible]	[illegible]	ايسهم	ايسهك	[illegible]
	ايسهك	ايسه كز			ايسهك	ايسه كز	
	ايسه	ايسهلر			ايسه	ايسهلر	

	الاستقبال الشرطى				الوجوبي الشرطى		
[illegible]	ايسهم	ايسهك	[illegible]	[illegible]	ايسهم	ايسهك	[illegible]
	ايسه ك	ايسه كز			ايسهك	ايسه كر	
	ايسه	ايسهلر			ايسه	ايسهلر	

الافعال التركية

الافعال التركية ۰ قسمان (افعال بسيطة ۰ وافعال مركبة) فالافعال البسيطة تقدم ذكرها

والافعال المركبة ۰۰ من حيث هي ثلاثة اقسام (اقتدارية ۰ وتعجيلية ۰ وزمانية)

الاول الفعل الاقتداري • هو صيغة تبين وتفيد قوة الفاعل واقتداره في اجرأ الفعل وقاعدة تصريفه ان يؤتى بالمفرد الغائب من الفعل الالتزامي ويركب مع مصدر (بيلمك) ويجرى تصريفه على الافعال نحو (سويليه بيلمك) الاقتدار على التكلم كما انهُ يحذف الجزء الاول في صورة النفي

❊ تصريف الفعل الاقتداري ❊

الماضي الشهودي

سويليه — يقدر على ان يتكلم

بيلدم	بيلدك
بيلدك	بيلديكز
بيلدى	بيلديلر

الماضي النقلي

سويليه — يقدر على ان يتكلم

بيلمشم	بيلمشز
بيلمشسك	بيلمشسكز
بيلمش	بيلمشلر

المضارع

سويليه — يقدر على ان يتكلم

بيليرم	بيليرز
بيليرسك	بيليرسكز
بيلير	بيليرلر

الحال

سويليه — يقدر على ان يتكلم

بيليورم	بيليورز
بيليورسك	بيليورسكز
بيليور	بيليورلر

الاستقبال

سويليه — يقدر على ان يتكلم

بيله جكم	بيله جكز
بيله جكسك	بيله جكسكز
بيله جك	بيله جكلر

الوجوبي

سويليه — يقدر على ان يتكلم وجوباً

بيلمليم	بيلمليز
بيلمليسك	بيلمليسكز
بيلملى	بيلمليلر

الالتزامي

سويليه — يقدر ان يتكلم

بيله يم	بيله لم
بيله سك	بيله سكز
بيله	بيله لر

الشرطي

سويليه — يقدر ان يتكلم

بيلسه م	بيلسه ك
بيلسه ك	بيلسه كز
بيلسه	بيلسه لر

والتاني الفعل التعجيلي • هو صيغة تشعر بتعجيل الفاعل في اجراء الفعل من وقاعدة تصريفه ان تحذف اداة المصدر وتاتي بلفظة (ي) في آخر المادة الاصلية مكسور ما قبلها و يزاد (ى) اخرى في المتحرك ويركب مع مصدر (ويرمك) ويجرى تصريفه على الافعال وفائدتها التسريع كقولك (يازيوير) اكتب عاجلاً

﴿ تصريف الفعل التعجيلي ﴾

الماضى الشهودى				الماضى النقلى			
جزى	ويردم	ويردك	[illegible]	جزى	ويرمتم	ويرمتز	[illegible]
	ويردك	ويرديكز			ويرمشسك	ويرمتسكز	
	ويردى	ويرديلر			ويرمش	ويرمشلر	

المضارع				الحال			
جزى	ويررم	ويررز	[illegible]	جزى	ويريورم	ويريورز	[illegible]
	ويررسك	ويررسكز			ويريورمك	ويريورسكز	
	ويرر	ويررلر			ويريور	ويريورلر	

الاستقبال				الوجوبي			
جزى	ويرهجكم	ويرهجكز	[illegible]	جزى	ويرمليم	ويرمليز	[illegible]
	ويرهجكسك	ويرهجكسكز			ويرمليسك	ويرمليسكز	
	ويره جك	ويرهجكلر			ويرملى	ويرمليلر	

الالتزامي				الشرطى			
جزى	ويرهيم	ويرهلم	[illegible]	جزى	ويرسهم	ويرسهك	[illegible]
	ويرهسك	ويرهسكز			ويرسهك	ويرسه كز	
	ويره	ويره لر			ويرسه	ويرسهلر	

والثالث الفعل الزماني = هو ان يؤخذ المفرد الغائب من الماضي النقلي او الاستقبال ويؤتي بعده مصدر (اولمق) نحو (يازمش اولمق) صيرورة المجيء في الاستقبال ويجرى تصريفه على الافعال

(ايضاح) تنفى احيانًا في الجزء الاول واحيانًا في الجزء التاني نحو (يازمامش اولمق) و (يازمش اولمامق) عدم صيرورة الكتابة في الماضي

﴿ تصريف الفعل الزماني ﴾

الماضى الشهودي			الماضى النقلي		
حالت مثبته			حالت نفيه		
اولدم	اولدق		اولمشم	اولمتز	
اولدك	اولديكز		اولمشسك	اولمشسكز	
اولدى	اولديلر		اولمش	اولمشلر	

المضارع			الحال		
حالت مثبته			حالت نفيه		
اولورم	اولورز		اوليورم	اوليورز	
اولورسك	اولورسكز		اوليورسك	اوليورسكز	
اولور	اولورلر		اوليور	اوليورلر	

الاستقبالى			الوجوبي		
حالت مثبته			حالت نفيه		
اوله جغم	اوله جغز		اولمليم	اولمليز	
اوله جقسك	اوله جقسكز		اولمليسك	اولمليسكز	
اوله جق	اوله جقلر		اوللى	اولمليلر	

الالتزامى			الشرطى		
حالت مثبته			حالت نفيه		
اوله يم	اوله لم		اولسه م	اولسه ق	
اوله سك	اوله سكز		اولسه ك	اولسه كز	
اوله	اوله لر		اولسه	اولسه لر	

﴿ صيغة الصلة ﴾

صيغة الصلة ٠ هي تبنى بزيادة (ى) بآخر الجمع المتكلم من الماضي الشهودي بآخر المفرد الغائب من الفعل الاستقبالي فتلفظ (الكاف)في المصادر الخفيفة (ي) وفي المصادر التقيلة تبدل القاف (غ) الاّ في الجمع الغائب

(تنبيه) ان اصل (آلديغى) آلدق زيد في آخرها (ي) فصارت (آلدقي) وبما ان المصدر ثقيلاً قلبت القاف غيناً فصارت (آلديغى) مثال ذلك من الماضي الشهودي والاستقبالي من المصادر التقيلة

﴿ تصريف الماضي الشهودي ﴾

آلديغم آلديغك آلديغى آلديغمز آلديغكز آلدقلرى

الذي احذته ٠ احذته ٠ اخذه ٠ اخذناه ٠ اخذتموه ٠ اخذوه

﴿ تصريف الفعل الاستقبالي ﴾

آلهجغم آلهجقسك آلهجغى آلهجغمز آلهجغكز آله جقلرى

الذي سأخذه ٠ ستأخذه ٠ سياخذه ٠ سنأخذه ٠ ستاحذونه ٠ سياخذونه

(مناله من المصادر الخفيفة في الماضي الشهودي)

ويرد يكم ويرد يكك ويرديكى ويرديكمز ويرد يككز وبردكلرى

الذي اعطيته ٠ اعطيته ٠ اعطاه ٠ اعطيناه ٠ اعطيتموه ٠ اعطوه

﴿ تصريف الفعل الاستقبال ﴾

ويرهجكم ويرهجكك ويرهجكى ويرهجكمز ويرهجككز ويرهجكلرى

الذي ساعطيه ٠ ستعطيه ٠ سيعطيه ٠ سنعطيه ٠ ستعطونه ٠ سيعطونه

﴿ الحال التركيبي ﴾

الحال التركيبي · هو صيغة تبين الحال الذي وجد الفاعل عليه عند اجراء الفعل وقاعدة تركيبه ان يؤتى بالمرد الغائب من الفعل الالتزامي و يزاد عليه (رك) للخفيف و (رق) للثقيل نحو

توفيق افندى سوينه رك كلدى وحسن افندي قوشه رق كيتدى
جاء توفيق افندى فرحانًا وذهب حسن افندى راكضًا



﴿ الباب السابع ﴾

في بيان فرع الفعل

فرع الفعل · هو ما دل على ذات متصف بالحدث مقارنًا للزمان وهو خمسة (اسم الفاعل · واسم المفعول · ومبالغة اسم الفاعل · والصفة المشبهة · واسم الآلة)

الاول الاسم الفاعل · يشتق اسم الفاعل من المصادر المعلومة بحذف علامة المصدر ويبنى بزيادة (ن) اذا كان المصدر خفيفًا و (ان) اذا كان المصدر ثقيلاً واذا وجد في آخر المادة الاصلية حرف املاً يزاد (ي) ويجمع بزيادة (لر) نحو

ويرن	ويرنلر	يازان	يازانلر
المعطى	المعطون	الكاتب	الكاتبون

ويشتق ايضًا بزيادة (يجي) بآخر المادة الاصلية ويجمع بزيادة (لر) و يفيد حينئذٍ اشتغال الصنعة نحو

جمع	منفي	جمع	مثبت
اراميجيلر	اراميجى	ارايجيلر	ارايجى
غير مفتشين	غير مفتش	مفتشين	مفتش

والثاني اسم المفعول، و يشتق اسم المفعول من المصادر المجهولة بحذف علامة المصدر و يبنى بزيادة (ن) اذا كان المصدر خفيفاً و (ان) اذا كان المصدر ثقيلاً واذا وجد في آخر المادة الاصلية حرف املأ يزاد (ى) قبل النون و يجمع بزيادة (لر) مثال الخفيف

المنفى		المثبت	
سولميانلر	سولمين	سويلنلر	سويلن
غير محبوبين	غير محبوب	المحبوبون	المحبوب

مثال المصدر الثقيل

المنفي		المثبت	
النميانلر	النميان	النانلر	النان
غير المأخوذين	غير المأخوذ	المأخوذون	المأخوذ

والثالث المبالغة اسم الفاعل. وهو يبنى بزيادة (كن) او (كيج) في آخر المادة الاصلية للمصادر الخفيفة و (غان) و (غيج) للمصادر الثقيلة وتجمع بزيادة (لر) نحو

الثقيل	الخفيف
اوتانغان(مستح) اوتانغانلر(مستحون)	چكشكن (نزاع) چكشكنلر (نزاعون)
طالغيج(غطاس)طالغجلر(غطاسون)	بيلكج (علام) بيلكجلر (علامون)

واذا كان آخر المادة الاصلية شيناً او تاءً فيزاد (قان) عوضاً عن(غان) نحو (چالشقان) مجتهد

والرابع الصفة المشبهة • وهي قسمان قسم يصاغ من المصدر الاصلي باسقاط ميمه نحو (تترمك) (تترك) (يويامق) (بوياق)

(چورومك) چوروك

واما اذا كان الحرف الاخير من المادة الاصلية ساكناً يزاد (ي) بعد فعل الامر نحو (قيرمق) الكسر (قيريق) مكسور (آچمق) الفتح (آچيق)مفتوح (سليمك) المسح (سيليك) ممسوح

والقسم الثاني يصاغ من المادة الاصلية بزيادة (كين) عليها اذا كانت حركتها خفيفة و بزيادة (غين او قين) اذا كانت حركتها ثقيلة نحو (شيشكين) منتفخ (قيزغين) زعلان (شاشقين) احمق

وقد يستعمل ايضاً لفظة (كون) بدلاً من (كين) في الخفيف ولفظة (غون) بدلاً من (غين) في الثقيل نحو

(دوزكون) مرتب (طورغون) راكد

و يشتق ايضاً بطريقة اخرى وهي ان تزيد في آخر المادة الاصلية (ك) للخفيف و (ق) للثقيل نحو

(اولچك) مقياس (يانق) محروق

والخامس اسم الآلة . هي تبنى بزيادة « كى او كو» بآخر المادة الاصلية ان كان المصدر خفيفاً و« غى او غو» اذا كان المصدر ثقيلاً ويجمع بزيادة (لر) نحو

سوزكو (مصفاة) سوزكولر(مصاف)	چالغى (نوبة) چالغيلر(نوبات)
چيزكى (خط) چيزكيلر (خطوط)	بورغو (مثقب) بورغولر(مثاقب)

﴿ صيغ الربط ﴾

الربط . هو تعلق شيء بشيء آخر وهو خمس صيغ (عطفية وتوفيتية .وتعقيبية . وابتدائية . وانتهائية).

الاول الصيغة العطفية. وهي تبنى بزيادة(وب) على المادة الاصلية ان كان آخرها ساكناً و (يوب) ان كان آخرها متحركاً وتفسر بالصيغة

التي بعدها نحو

كلوب كيتدى * جاء وذهب	كلوب كتيديلر * جاؤا وذهبوا
كيدوب آلير* يذهب و يأخذ	كيدوب آليرلر *يذهبون و يأخذون
ازبرليوب دكلده جاك سيحفظ ويسمع	ازبرليوب دكلده جكلر سيحفظون ويستمعون

والثانية الصيغة التوقيتية • وهي تبنى بزيادة (جه) على صيغة الجمع المتكلم من الماضي الشهودي وتفيد وقوع مضمون الجزاء عند وقوع مضمونها نحو

{ بيوكلر كوچكلره مرحمت ايتدكجه كوچكلر بيوكلره حرمت ايدرلر }
{ ما دام الكبير يرحم الصغير فالصغير يوقر الكبير }

وقد تستعمل بدلاً منهـا جملة (مادامكه) نحو (مادامكه نيتكز خالصدر موفق اولورسكز) ما دامت نيتكم خالصة توفقون

اذا اوتي باداة (ده) عوضاً عن (جه) تفيد معنى الوقت نحو (سود كده) في الوقت الذي احبه

والثالثة الصيغة التعقيبية • وهي تبنى بزيادة (يجك) بآخر المادة الاصلية للخفيف و (يجق) للثقيل بعد كسر آخرها نحو (كايجك) عقب مجيئه (اوليجق) عقب صيرورته

وفائدتها الدلالة على تعقيب الفعل الذي يليها لمضمونها وهذه الصفة نادرة الاستعمال

والرابعة الصيغة الانتهائية • وهي تبنى بزياة (نجه) على المادة الاصلية بعد كسر آخرها ان كان ساكنًا نحو (يازنجه) لما كتب وان كان متحركاً يزاد عليها (ى) نحو (اوقوينجه) لما قرأ وقد يزاد عليها غالبًا لفظة (يه‌دك) او (يه‌قدر) نحو (كلنجه‌يه‌دك) الى ان يأتي و (يازنجه يه‌قدر) الى ان يكتب وقد تستعمل بمعنى الصيغة التعقيبية نحو (بن كلنجه او قالقوب كيتدى) لما جئت قام وذهب

والخامسة الصيغة الابتدائية . وهي تبنى بزيادة (لى) في آخر المفرد الغائب من الفعل الالتزامي نحو (كيده لى) منذ ذهب (كله لى) منذ جاء وفائدتها بيان استمرار الفعل الذي يليها من وقت وقوعه لحين التكلم نحو (درس باشلايه لى بركون كسمدم) منذ ابتدأت بالدرس ما قطعت يوماً ما

وتزاد احياناً لفظة (دنبرو) نحو (كله ليدنبرو) مذ اتى و (كيده ليدنبرو) مذ ذهب



﴿ الباب الثامن ﴾

﴿ في المبهمات ﴾

المبهمات . هي ما كان في معناها ابهام وهي سبعة

كندى	كيم	نه	قاچ	نره	قنغي	نيجه	مثال ذلك
ذاته	مَن	ماذا	كم	اين	ايّ	كيف	

على افندى بو قلمى كندى آلدى ✲ اخذ علي افندي هذا القلم بنفسه

كيم آلدى ✲ مَن اخذ

شوكت افندى نه آلدى ✲ ماذا اخذ شوكت افندي

قاچ غروش آلدك ✲ كم غرش اخذتَ

نره دن كيتدى ✲ من اين ذهب

قنغى ساعت آلدك ✲ ايّ ساعت اخذتَ

نيجه سك ✲ كيف انتَ

﴿ الاسمأ المبهمة ﴾

كندى ـ كندو	ذات	هر كيمسه	كل شخص
كيمسه ـ كيمسنه	احد	هيچ بر كيمسه	ما احد
كيمسى	البعض	هر كيم	ايّ مَن كان
نه	ماذا	هر كيم كه	كل مَن كان
هرنه	مهما	بربرينه	الواحد للآخر
برى	واحدما	قنغي	ايّ
قاچ	كم	اوبر يسى	الآخر
بر كيمسه	شخص ما		

وقد تتصرف هذه المبهمات كالاسم اذ تجري عليه الاحوال السبعة نحو

كندى كنديني كندينه كندنده كندندن كنديله كندينك

ذاته ذاته لذاته في ذاته من ذاته مع ذاته ذاته

وتجمع بزيادة (لر) في آخرها نحو

كنديلريني كنديلرينه كنديلرنده كنديلرندن كنديلرايله كنديلرينك

ذاتهم لذاتهم في ذاتهم من ذاتهم مع ذاتهم ذاتهم

وقد يتصرف الباقي على الوجه المبين اعلاه

﴿ المبهمات الفارسية ﴾

المبهمات الفارسية ثلاثة وهي (خود ۰ براى ۰ چه) بمعنى (ذات ۰ لاجل ۰ ماذا) مثالــــ ذلك (خود او) لذاته (براى مَن) لاجلي (چه ميكويد) ماذا يحكى

فصل في بعض مفردات فارسية

مرد	رجل	ماه	قمر، شهر	ستوده	ممدوح
فرزند	ابن	باران	مطر	پرور	مربٍ
دختر	بنت	سال	سنة	مانده	باقٍ
زن	امرأة	روز	يوم	شايسته	مستحق
سر	رأس	آب	ماء	آشكار	ظاهر
ابرو	حاجب	دريا	بحر	راهبر	دليل
چشم	عين	كناردريا	شاطئ البحر	نام	اسم
دهن	فم	خاك	تراب	جسپان	مناسب
كوش	اذن	درخت	شجر	ازغير	ماعدا
زبان	لسان	سنك	حجر	پيش	حضور
لب	شفة	در	باب	چراغ	قنديل
روى	وجه	پر	ملآن	هست	موجود
كردن	عنق	بى، نا، نه	بلا	نيست	مافي
سينه	صدر	با	مع	جاويد	ابدى
دست	يد	بعدازين	بعد هذا	بيش	زياده
آواز	صوت	بنابرين	بناءً على هذا	دزدى	حرامي
آسمان	سماء، فلك	پيوسته	متصل	كدا	شحاذ
زمين	ارض	ازاده	معتوق	چيست	ماذا
ابر	سحاب	شكسته	مكسور	اين	هذا
خورشيد	شمس	پسنديده	مقبول	هنوز	الآن
بزرك	كبير	كوتاه	قصير	دراز	طويل

الباب التاسع

﴿ في الادوات ﴾

(آ)	اداة ندأ بمعنى (يا) تأتي للتهكم نحو (آ بابام) يا ابي وتارة للتمليق نحو (آ چوجق) ايها الولد وتارة للتاكيد نحو (صفوت افندي كيدر آ) صفوت افندي لا شك يذهب
البته	اداة تاكيد بمعنى (لا بد) نحو (چاليشان چوجق البته آفرين آلير) الولد المجتهد لا بد ان يأخذ تحسيناً
اكر	اداة شرط بمعنى (اذا . او . ان) نحو (اكر كيدرسه) ان يذهب
الك	اداة تفضيل نحو (انلرك الك كوچكى بودر) اصغرهم هذا
امّا	اداة ايضاح (نحو (بن چالشدم اما على افندى اوقومدي) انا اجتهدت اما علي افندي ما قرأ
امان	اداة رجاء نحو (امان اوغلم اوقو) اقرأ يا ولدي وتارة تأتي للاضطراب نحو (آمان افندم) الامان ياسيدي
انجق	اداة حصر بمعنى (فقط) نحو (بو ايشى انجق سن يا پيه بيليرسك) انت تقدر ان تعمل هذا الشغل فقط
ايشته	اداة تنبيه واشارة نحو (ايشته خواجه كليور) ها هو المعلم آت
ايمدى	اداة تفصيل نحو (ايمدى فعل ايكى قسمدر) والآن الفعل قسمان
اي	اداة ندا (اي چوجغم) يا ولدي

اوت	اداة تصديق وتاكيد بمعنى (نعم) نحو (احمد افندي كيتديمى) هل ذهب احمد افندى (اوت افندم) نعم ياسيدي
اوزره	اداة استعلاً بمعنى (على) نحو (طام اوزره) على السطح
ايكن	اداة حال بمعنى (حينما · وبينما) نحو (زقاقدن كچرايكن) بينما هو مار من السوق وقد تحذف منها (الالف والياء) للتخفيف نحو (كيدركن) بينما هو ذاهب
ايچون	اداة تعليل بمعنى (لاجل) نحو (آرتمق ايچون) لاجل الزيادة (بنم ايچون) لاجلي
اوه	تقال عند حصول المسّرة نحو (اوه نقدر كوزل) كم هو جميل
بناءً عليه	تبين السبب نحو (بناءً عليه بن كيتمام) بناءً على ذلك انا لا اذهب
پك	اداة مبالغة بمعنى جداً نحو (پك ايىدر) مليح جداً
پكى	اداة تصديق نحو (كتابمى كوندر · پكى افندم) ارسل لي كتابي امركم ياسيدي
دن	اداة تفضيل نحو(شمس قمردن بيوكدر) الشمس اكبر من القمر (وبال شكردن طاتليدر) والعسل احلى من السكر
جه	تكون للنسبة اذا لحقت الاسماء نحو (فرانسزجه كتاب) كتاب فرنساوي
ديو	الامل والترجي نحو(بكّا اكرام اولنور ديو كلدم) جئت بأمل ان يحصل لي اكرام واحياناً تكتب هكذا « ديه »
هم	اداة عطف نحو (فريد افندى هم شاعر وهم كاتبدر) فريد افندي شاعر وكاتب
بارى	اداة اكتفا نحو(برايش يايه جقسك بارى لا يقيله ياپ) اذا اردت ان تفعل شيئاً فاتقنه على الاقل
بتون	اداة تعميم نحو (بتون درسمى ازبرلدم) حفظت كل درسي

	وتفيد ايضاً التاكيد اذا استعملت مكررةً نحو (بتون بتون غائب ايتدم) اضعته بالكلية
آميز	بمعنى ممزوج وهي تزاد على الاسما نحو (حكمت آميز) ممزوج بالحكمة
آرتق	اداة اكتفا نحو (آرتق قونشمه) كفاك كلاماً
اصلا	اداة تاكيد نحو (احمد افندى اصلا كلمدى) ما جاء احمد افندي اصلاً
اه	اداة اكتفا نحو (اه الو يرر) يكفي
بلكه	اداة احتمال بمعني (ربما) نحو (بو سفرده عفو ايدك بلكه اوصلانير) فاعف عنه هذه المرة ايضاً ربما يتوب
بشقه	اداة استثنا نحو (سندن بشقه كيمسه‌م يوقدر) مالي احد سواك
بعض	اداة تعليل نحو (بعض آدم واردركه بيلديككى بيلمزلر) يوجد بعض رجال لا يعرفون ما تعرفه
برابر	اداة اشتراك بمعنى (سويةً) نحو (برابر كيده لم) فلنذهب سويةً
به	تفيد الاخطار نحو (يورلدم به) تعبت يا
بيله	اداة عطف وتنبيه بمعنى (حتى) نحو (بوراسنى بن دگل على افندى بيله ازبرليه‌مدى) ليس انا الذي ما حفظت هذا المحل حتى علي افندي ايضاً ما حفظه
برى } برو }	يأتي قبلهما لفظة (دن) نحو (دوندن برى سرى كورمدم) ما رأيتكم منذ البارحة و (ايكى كوندنبرو) منذ يومين
حالبوكه	اداة مصاحبة نحو (حالبوكه بن يوق ايدم) مع انه انا ما كنت موجود
چه	اداة تصغير وهي فارسية الاصل نحو (كتابچه) كتاب صغير

چونكه	اداة تعليل بمعنى (لأن) نحو (چونكه تميزدر) لانهُ نظيف
خيلي	تفيد التكثير نحو (خيلي وقتدن سزى كورمدم) لم اركم من وقت طويل
خير	اداة انكار ونفي بمعنى (لا) نحو (خير افندم كلمدى) لا ياسيدي ما جأ
دن	اداة ابتدا بمعنى (من) نحو (بيروتدن استانه‌يه عزيمت ايتدم) سافرت من بيرت الى الاستانة
ده	اداة ظرفية بمعنى (في) نحو (اوده ايدم) كنت في البيت
در	اداة خبر نحو (چالشمق ايپدر) الاجتهاد حسن
دگل	اداة نفي بمعنى (ليس) نحو (اونك كبي دگل) ليس مثل ذلك
دخي	اداةعطف بمعنى (ايضاً) نحو (كتاب ايله‌دفترى دخي كوندردم) بعثت الكتاب والدفتر ايضاً
دها	اداة تفضيل وتأ تى باوّل الصفات نحو (بو كتاب شو كتابدن دها كوزلدر) هذا الكتاب اظرف من ذاك الكتاب
دك ⎫ دكين ⎭	كل منهما اداة انتهأ نحو (بيرامه‌دك اوروج طوتدم) صمت الى العيد(كله‌جك آيه‌دكين‌بكله‌يه‌جكم) سأ نتظر الى الشهر القادم
دائماً	اداة استمرار نحو (دائماً تحصيل معرفت ايچون چالشمق لازمدر) يلزم الاجتهاد دائماً على تحصيل المعرفة
زيرا	اداة تعليل نحو (چالشمقدن كرى طورملى زيرا ترقي چالشمقله اولور) لايلزم التأخر عن الاجتهاد حيث الترقي يصير بالاجتهاد
سز	اداة نفي بمعنى (بلا) نحو (شبهه سز) بلاريب
شايان	اداة نسبة بمعنى (لائق) نحو (تقديره شايان) لائق للتقدير
شايد	اداة احتمال بمعنى (لعل) او (اذا) نحو (شايد علي افندى كلمزسه آنك او ينه اوغرا) اذا لم يحضر علي افندي فمر على بيته

شمدی	اداة حالية بمعنى (الآن) نحو (شمدی قالمدی) الآن ما بقى
صكره	اداة تاخير بمعنى (بعد) نحو (شمدی دكل.صكره)ليس الآن.بعد
صانكه	اداة تمثيل بمعني (كأن) نحو (صانكه يدم) كأني اكلت
طولايى	اداة سببيةو بيانية نحو (تنبللكد نطولايى ترفيع صنف ايدهمدى) لم يرتقِ صنفاً لكسلهِ
عجائب	جمع عجب وهي عربية الاصل وتستعمل في اللغة التركية للاستغراب نحو (عجائب نه زمان كلش) عجبا اي زمانٍ جاء
قدر	اداة انتهأ نحو (استانبوله قدر كيتدم) ذهبت حتى الاستانة
كبي	اداة تشبيه بمعنى (مثل) نحو (آرسلان كبی) مثل الاسد
كه	اداة ربط وهي فارسية الاصل نحو (استرمكه كله سك) اريد ان تأتي
كوره	اداة نسبة نحو (اكا كوره هرشيء قولاي) كل شيء امام هذا يسير
كرك	اداة عطف نحو (كرك يازسون وكرك يازمسون) كتب ام لم يكتب
كاه	اداة مكان نحو (قبله كاه) مكان القبلة
كاشكى	اداة تمني بمعنى (ليت) نحو (كاشكى كلميه ايدم) ليتني ما جئت
لكن	اداة استدراك نحو (كزمكه كيت لكن كونشده اوتورمه) اذهب لشم الهوا ولكن لا تقعد بالشمس
واه	اداة تأسف نحو (واه خراب اولدى) وا اسفاه لقد خرب
ناشى	اداة بيان وهي عربية الاصل نحو ز بن آنكله قونوشما مقلغم بوندن ناشيدر) ان عدم تكلمي معه نشأ عن ذلك
ها	اداة تنبيه نحو (ها سنى تربيه ايدهيم)ها سأربيك
هنوز	اداة حالية بمعنى (الآن) نحو (هنوز كلدم) الآن جئت

هر	اداة تعميم بمعنى (كل) نحو (هر كس يرايچر) كل احد يأكل ويشرب
همان	اداة استعمال نحو (طورميه لم همان قاچه لم) فلنهرب ولا يلزم الوقوف
هله	اداة تنبيه نحو (هلهشوكا باق) انظر لهذا
هاني	اداة استفهام بمعنى (اين) نحو (هاني كتاب) اين الكتاب
هايدى	بمعنى (هيًا) نحو (هايدى برابر كيده لم) هيًا فلنذهب سوية
هاى‌هاى	اداة تصديق نحو (هاي هاى كيده لم) نعم نعم فلنذهب
يوق	اداة نفي بمعنى (ليس) نحو (امثالى يوقدر) ليس لهُ نظير
يوقسه	اداة استثناء بمعنى (الا) نحو كيتدكمى يوقسه كيتمدك) هل ذهبت والاّ ما ذهبت
ينه	اداة تكرار بمعنى (ايضاً) نحو (بو ساعت ينه يپه جكساك) ستأكل ايضاً في هذه الساعة
يالكز	اداة حصر وتاكيد بمعنى (فقط) نحو (يالكز اوقومق ايچون دكلدر) ليس لاجل القراءة فقط
همانكه	بمعنى (مجردما) نحو (همانكه كلسون كيده‌لم)بمجرد ما يجيء نذهب

﴿ الادوات الفارسية ﴾

آسا	اداة تشبيه نحو (قمر آسا) كالقمر
اكرچه	اداة استدراك نحو (اكرچه اورسه ايدى كيدوب شكايت ايدى) فلو ضُرب لذهب واشتكى
ب	اداة المفعول اليه بمعنى (الى) نحو (بمن) اليَّ

با	اداة مصاحبة نحو (با ارادهٔ سنيه) بالارادة السنية
بر	اداة استعلا بمعنى (على) نحو (برمن) عليّ
براى	بمعنى (لاجل) نحو (براى افتخار) لاجل الافتخار
بى	اداة نفي بمعني (بلا) نحو (بى كتاب) بلا كتاب
تا	اداة انتهأ بمعنى (حتى) نحو (تا اقشامه قدر) حتى المسأ
چند	بمعني (كم) نحو (چند غروش) كم غرش
زار ستان كاه	اداة محلية بمعنى (مكان) نحو (لاله زار) مكان الزهر و (كلستان) مكان الورد و (نزهتكاه) مكان النزهة
نا	اداة نفى نحو (نا مقبول) ليس مقبولاً
كويا	اداة تمثيل بمعنى (كأن) نحو (كويابني بيلميور) كأنهُ لا يعرفني
مكر	اداة استثنا بمعنى (الاّ) نحو (دنيا انسان ايچون جاي راحت بوقدر مكركه دار بقاده اوله) لا راحة للانسان في هذه الدنيا ما لم يكن في دار البقاء
كار	اداة فاعليت وهي فارسية الاصل نحو (استمكار) ظالم
مادامكه	اداة تعليل نحو (مادامكه مطلق العناندر) ما زال حرًّا
مى	اداة استفهام بمعنى (هل) نحو (يازرمى) هل يكتب
ماند	اداة تشبيه نحو (فرشته مانند) كالملائكة
مند	اداة اتصاف وهي فارسية الاصل بمعنى (ذو) نحو (هنرمند) ذو علم و (دانشمند) ذو معرفة
نه	اداة استفهام بمعنى (ماذا) نحو (نه يايدك) ماذا فعلت
ناك	اداة اتصاف بمعنى (ذو) نحو (غمناك) ذو غم
نصل	اداة استفهام بمعنى (كيف) نحو (نصل كوردك) كيف رأيت
و	اداة عطف نحو (قلم وكاغد وير) اعطى الورق والقلم
واي	اداة تعجب نحو (واي شمدى يه قدر كيتمدم) واعجبا الى الآن ماذهبت

تعريب تعليم قرائت

﴿ برنجی قسم ﴾ ﴿ القسم الاول ﴾

﴿ برنجی قرائت ﴾ ﴿ القرائة الاولى ﴾

﴿ مكتبه دوام ﴾ ﴿ في دوام المكتب ﴾

بن بر كوچك چوجغم	انا ولد صغير
دها هيچ بر شيء بيلمه يورم	كذلك لا اعلم شيئاً
چوجقلر نه بيليرلر	الاولاد ماذا يعلمون
چاليشيرلرسه هر شيء اوگره نيرلر	اذا اجتهدوا يتعلمون كل شيء
بن چاليشه جغم	انا سأجتهد
بيلمه ديگم شيلرى اوگره نه جگم	سأتعلم الاشياء التي لا أعلمها
چوجقلر اوقومش	الاولاد قرأوا
تربيه لى اولورلرسه آنلرى هركس سور	اذا صاروا ذوي تربية كل احد يحبهم
هركس مدح ايدر *	كل احد يمدحهم *
بن بر شاگردم	انا تلميذ
خواجه لرم وار	لي معلمون
بكا اوقويوب يازمق اوگره دن	هم يعلمونني القراءة والكتابة
بنى تربيه ايدن آنلردر	والتهذيب
آنلره اطاعت ايتملى يم	يجب عليّ اطاعتهم
درسمه يازيمه چاليشمالى يم *	يجب اجتهادي على درسي وكتابتي *
ايى بر شاگرد عقلنى باشنه طوپلار	التلميذ الحسن يجمع عقله في رأسه

خواجه سنك سوزيني ديكلر	يسمع كلام معلمه
درسنه يازيسنه چاليشير	ويجتهد على كتابته ودرسه
اوصلى ، تربيه لى اولور	يصير عاقلاً ومهذباً
وقتيله مكتبه گيدر *	يذهب الى المكتب في وقته *
سوينه سوينه مكتبه گيديورم	اذهب الى المدرسة فرحاً فرحاً
اوقومغه يازمغه چاليشيورم	اجتهد على الكتابة والقراءة
اوقودقجه ، يازدقجه معلوماتم آرتيور	تزداد معلوماتي ان داومت على الكتابة والقراءة
نه قدر گوزل *	فما اجمل ذلك *
ايى برشاگرد آرقداشلريله غوغا ايتمز	التلميذ الحسن لا يتنازع مع رفقائه .
سوقاقده او يناماز	ولا يلعب في الاسواق
{ ايشته بن اويله بر شاگرد اولمغه چاليشيورم }	{ ها انا اجتهد لاكون هكذا تلميذاً }
شو اوقوديغم كتابى پك سويورم	احب هذا الكتاب الذي اقرأه
{ نصل سومیه یم؟ بيلمه ديگم شيلرى بكا اوگرهديور، بنى تربيه ايديور }	{ كيف لا احبه وهو يعلمني الاشياء التي لا اعلمها ويربيني }
شونى دقتله اوقويه يم	يلزمني قرأته بدقة
اوقوديغمى آكلامغه چاليشه يم	يلزمني الاجتهاد بالذي اقرأه لافهمه
{ آكلايه مديغم يرلرى خواجه مه صوره يم }	{ يلزمني السوآل من معلمي عن المواضع التي لا افهمها }
او بكا سويلر، آكلادير *	هو يقول لي ويفهمني *
{ درسلرمى دقتله اوقورسه م خاطرمده قالير ، اونوتمام }	{ تبقى بخاطري دروسي اذا قرأتها بدقة ، لا انسى }
اوقودقلرمى بلله دكجه فكرم آچيلير	كلما فهمت الذي اقرأه يفتح فكري
گيتدكجه معلوماتم آرتار	وعلى هذا المنوال تزداد معلوماتي

تنبل، اطاعتسز اولان چوجقلر هیچ برشی اوگره نه مزلر، جاهل قالیرلر	الاولاد التنابل وعديمو الاطاعة لا يتعلمون شيئًا ابدًا ويبقون جهلاً
بن او يله تنبل، اطاعتسز چوجقلردن دگلم	انا لست من الاولاد التنابل وعديمي الاطاعة
چالیشه جغم، اوگرنه جگم، جاهل قالمیه جغم *	سأجتهد، سأتعلم، ولا ابقى جاهلاً *
ابتدا دن هر شیء انسانه گوچ گلیر	من الابتدأ كل شيء يجيء الى الانسان صعب
یواش یواش قولای گلمگه باشلار	شيأً فشيئًا يبتدي ان يجيء سهلاً
چالیشمقله هر شی قولایلاشیر	بالاجتهاد كل شيء يسهل
شمدی یك ایی اوقویه میورم	الآن لا اقرأ جيدًا جدًا
دقتله چالیشیرسه م آز وقت ایچنده گوزل گوزل اوقومغه باشلارم	اذا اجتهدت بدقة ابتدأ ان اقرأ جيدًا جدًا في وقت قليل
گوزلجه اوقومغی اوگرنسه م نه قدر سوینه جگم آنام بابام ده سوینیرلر	اذا تعلمت القراة جيدًا كم افرح والدي ووالدتي يفرحان ايضًا
بنی دها زیاده سورلر	ويحبوني كثيرًا بزيادة
خواجه لرم ده بكا آفرین دیرلر *	واساتذتي يقولون لي احسنت *
بو اوقودیغم کتابی طانیرم	اعرف هذا الكتاب الذي اقرأه
اسمنی ده بیلیرم	واعلم اسمه ايضًا
ایلك صحیفه سنده یازیلیدر	ومكتوب في اول صحيفته
اوراده طبع اولندیغی تاریخی ده کوسترمشلر ایشته شودر: ۱۳۰۹ *	وهناك انظروا تاريخ طبعه ايضًا ها هو ۱۳۰۹ *
کتابلرك باصلدیغی یره «مطبعه» دیرلر	المحل الذي يطبع بهِ الكتب يقولون له مطبعة

بر رساله ، یاخود کتاب تألیف ایدن ذاته‌ده «مؤلّف» دینیر	و يقولون مؤلف لمن يؤلف كتاب و يجمع رسالة
اکثریا بر کتابك اسمندن صکره مؤلف ومحرّرینك اسمی یازیلیر *	وغالباً يكتب اسم المحرر والمؤلف بعد اسم الكتاب *
بر کتاب بشقه بشقه کاغدلردن مُرکّب اولور	الكتاب يكون مركباً من اوراق متعددة
چابوق پیرتیلوب غائب اولمامق وقولایلقله اوقونمق ایچون «مجلّد» کتابك صحیفه لرینی صیره سیله بوکوب قاتلار	فالمجلد لاجل لا يتمزق و يضيع وان يقرا بسهولة يضعه على بعضه مرتباً
صکره بر بر ینه دیکه‌رك جلد حالنه قور	و يخيطه وان يضعه في حالة الجلد
بن کتابمی کوزلجه محافظه ایده جکم	ساحفظ على كتابي جيداً
کیرلتمیه جکم ، پیرتمیه جغم	لا اوسخه ولا امزقه
هیچ بن تنبل ، قیدسز ، چوجقلر کبی اولورمی یم *	هل اكون في المستقبل من الاولاد التنابل الهاملين *

ايكنجي قرائت | القراءة الثانية

«یومك» | «في الكبر»

برقاج سنه صکره شمدیکندن دها زیاده بیویه جکم	بعد كم سنة ساكبر اكثر من الآن
اکر او ینایه جق ، بوش طوره جق یرده شمدیدن چالیشوب درسلرمی ایلریله‌ده جك اولور سه‌م دها چوق شی بلله مش بولنه جغم	عوض ان العب واقف خالياً من الآن اذا اجتهدت على دروسي وتقدمت فيها اكون تعلمت اشياء كثيرة في المستقبل

تنبل اولان برشي اوكرنه مز	التنبل لا يقدر ان يتعلم شيئاً
سنه لر كلير، كچر	والسنة تأتي وتروح
ياشي چوغالير، جاهل وسفيل قالير	ويكبر عمره ويبقى جاهلاً سفيلاً
هيچ بر كيمسه آنى سومز	ولا احد يحبه ابداً
يوزينه بيله باقماز *	حتى ولا ينظر الى وجهه *
يالكز طوغرى و ككه له مكسزين	لا يخلص الشغل بالقرآة جيداً
اوقومق ايله ايش بيتمز	بدون تمتمة فقط
چابوق اوقويوب يازمغى برده برشيئى	يجب عليّ حالاً تعلم القرآة والكتابة
طوغريجه حساب ايتمكى اوكرنمليم	وايضاً ان احسب شيئاً مستقيماً
اوقويوب يازمق، حساب ايتمك	الانسان الذي لا يعلم القرآة والكتابة
بيلمه ين آدمك اللدن برشي كلمز	والحساب لا ياتي من يده شيء
چوق دفعه آلدانيير	كذلك كثير يغش
ايى اوقويوب يازمق وحساب	سأعمل غيرة في كل وجه لاجل اقدر
اوكرنه بيلمك ايچون هردرلو	ان اتعلم القرآة والكتابة والحساب
غيرتدن كرى طورميه جغم	جيداً
عقللى چوجقلرنه قدر زياده شيء	الاولاد العقلاء بقدر تعلمهم يكونوا
اوكرنيرلرسه اوقدر سوينيرلر	محبوبين
چونكه قدرلرى، قيمتلرى	لان بازدياد معلوماتهم تزداد قيمتهم
معلوماتلريله برابر آرتار *	وقدرهم *
بن برياشنده ايكن نه يوريه	انا لما كان عمري سنة واحدة ما كنت
بيلير ايشم نه ده بر شى آكلامغه	اقدر امشي ولا كان عندي اقتدار
اقتدارم وارايمش	لفهم شيء
ايكى ياشنه كيرنجه يوريمكه سويله	لما دخلت السنة الثانية من عمري
مكه باشلامشم	ابتدأت في المشي والتكلم

فقط ينه هرسويله نن سوزى آكلايه مازايمشم	كل كلام يحكى ما كنت افهمه فقط
يمك ايچون بكا اصلا ات ويرمزلرايمش	اما من جهة الاكل ما كانوا يعطوني لحماً اصلاً
اتمگی بيله ايچه چيكنه يه مز ايمشم	حتى الاكل ما كنت اقدر امضغه جيدًا
چونكه دها ديشلرم تماميله چيقمامش ايمش	حيث ما كانت طلعت اسناني بالتمام
شمدى ديشلرم تماميله چيقمش	الآن طلعوا اسناني بالتمام
آنك ايچون درلو ييه جگی ييه بيليرم	حيث اقدر على اكل جميع الاشكال
قاچ ياشنده اولديغمى دخى بيليرم	حتى اعلم كم صار عمري

✵ اوچنجي قرائت ✵ | ✵ القرائة الثالثة ✵

«الوقت»	« في وقت »
وقتك نصل حساب اولنديغنى بيليرم يدى كون بر هفته در	اعلمُ حساب الاوقات كيف صارت كل سبعة ايام اسبوع
درت هفته ايله ايكى، ياخود اوچ كون بر آى ايدر	كل اربع جمع ويومين او ثلاثة شهر
اون ايكى آى، ياخود اوچ يوز التمش بش كون بر سنه ايدر	وكل ثلاثمائةوخمسة وستين يوماً او اثنى عشر شهراً سنة
بو اون ايكى آيك اسملرى سنهٔ شمسيه ومالیه اعتباريله شويله صايلير	وهكذا يحسبون الاثنى عشر شهراً باعتبار السنة الشمسية او المالية
« مارت، نيسان، مايس، حزيران، تموز، آغستوس، ايلول، تشرين اول، تشرين ثاني، كانون اول، كانون ثاني، شباط ».✲	مارت، نيسان، مايس، حزيران، تموز، آب، ايلول، تشرين اول، تشرين ثاني، كانون اول كانون ثاني، شباط ✲

سنهٔ قمریّه ویاسنهٔ هجریّه آیلری	شهور السنة القمرية والسنة الهجرية
دخي اون ایکیدر	اثنا عشر ايضاً
بونلرك اسملری‌ده شونلردر	وهذه هي اسمائهم
" محرّم ٬ صفر ٬ ربيع الاوّل ٬ ربيع	" محرم ، صفر ، ربيع اول ، ربيع
اخر ٬ جمادى الاولى ٬ جمادى الاخره	ثاني ، جماد اول ، جماد ثاني ، رجب ،
رَجَب ٬ شعبان ٬ رمضان ، شوال ٬	شعبان ، رمضان ، شوال ، ذي
ذى القعده ٬ ذى الحجه " *	القعدة ، ذي الحجة " *
رومی آیلری سنهٔ میلادیه حسابیله	يحسبون الاشهر الرومية بحساب
شویلدرصایلیر	السنة الميلادية هكذا
" كانون ثانی ٬ شباط ٬ مارت ٬ نیسان ٬	" كانون ثاني ، شباط ، مارت ، نيسان ،
مایس ٬ حزیران ٬ تموز ٬ آغستوس	مايس ، حزيران ، تموز ، آب ،
ایلول ٬ تشرین اول ٬ تشرین ثانی ٬	ايلول ، تشرين اول ، تشرين ثاني ،
كانون اوّل "	كانون اول ،
كانون ثانینك ابتدامی خرستیان	في ابتدأ كانون الثاني يكون رأس
ملتلرك ییل باشیسیدر *	السنة عند الملة المسيحية *
عربیده سنه باشی محرم ابتداسیدر	راس السنة العربية ابتداء محرم
بو آیك اوننده عاشورا پیشیریلیر	وفي العاشر من هذا الشهر تطبخ عاشورا
ربیع الاوّلك اون ایكیسندن صكره	ويقرأ المولد الشريف بعد الاثني
مولد شریف اوقونور	عشر من ربيع الاول
رمضان اوتوز كوندر	رمضان ثلاثون يوماً
بو آیده مسلمانلر اوروج طوتارلر	وفي هذا الشهر تصوم الاسلام
شوالك ابتداسندن اوچنجی كوننه	ومن ابتدأ شوال الى يومه الثالث
قدر بایرامدر	عيد

بوكا «رمضان بايرامى» دينلديكى كبي «شكر بايرامى» دخي دينير	وهذا كما انه يقال لهُ عيد رمضان يقال لهُ عيد الحلو ايضاً
ذى الحجه نك اوننجى كوني قربانلر كسيلير	وتذبح الاضحية عاشر ذي الحجة
درت كون بايرام ايديلر	ويكون العيد اربعة ايام
بوكا « قربان بايرامى » دينلديكى كبي «حاجيلر بايرامى» دخي دينير*	وهذا كما انه يقال له عيد الاضحية يقال له عيد الحجاج ايضاً *
اللى ايكى هفته ياخود اون ايكى آى كچديكى حالده سنه بيتر	حين مرور اثني عشر شهراً او اثنين وخمسين جمعة تنتهي السنة
يكى سنه باشلار	تبتدىء السنة الجديدة
يوز سنه بر «عصر» در	كل مائة سنة عصر
بزم شمديكى عصرمز هجرتك اون دردنجى وميلادك اون طقوزنجى عصريدر	عصرنا الآن عصر الرابع عشر من الهجرة وعصر التاسع عشر للميلادية
بو عصر اولكى عصرلره نسبتله جمله سندن منوّر عدّ اولنور	ويعد هذا العصر بالنسبة الى الاعصر الاول منوراً
چونكه بو عصرده ياشايان انسانلر انوار علوم وفنون ايله تنوير افكار ايتمكده درلر	لان العالم العائش في هذا العصر هو تنوير الافكار مع انوار العلوم والفنون
اويله ايسه بو منوّر عصره لايق منوّر فكره مالك اولمق وقابا جاهل آدملر صيره سندن آيرلمق ايچون بنم دخي علوم وفنون تحصيل ايتمكلكم وتربيه لى اولمقلغم اقتضا ايدر *	يقتضي تحصيل فكر منور لائق بهذا لاجل الانفراد من العالم الجهلاء والقبا يقتضي عليّ ان اكون مربى وان احصّل العلوم والفنون *

سنه نك ابتدا سنده كى آى ايله	في الشهران اللذان في اول السنة
صوكنده كى بر آى پك صوغوق	وفي الشهر الآخير الذي في ختامها
اولور، قار ياغار	يصير برد جداً و ينزل الثلج
بعضاً صولر طوكار	و بعضاً تجمد المياه
سنهٔ شمسيه نك بوموسمنه «قيش»	و يعطون اسم هذا الموسم «شتاً» السنة
اسمي و يريلير	الشمسية
شباطدن صكره كلن آيلرده هوا	وفي الاشهر التي يجيء من بعد شباط
اوقدر صوغوق اولماز	لا يكون الهوا بارداً في هذا المقدار
بوزلر اريز	و يذوب الثلج
پك نادر اوله رق قار ياغار	ونزول الثلج نادر جداً
آغاجلره صو يوزور	ويمشي الماء للشجر
داللر، يشيل ياپراقلر وچيچكلر ايله	وتتزين الغصون بالازهار والاوراق
زينتلنير قيش موسمنده قيرلانغجر	الخضراء والسنونو في موسم الشتاء
كيتدكلرى يردن يركرى دونرلر	يعودون الى المحلات التي ذهبوا منها
بنفشه لر، لاله لر، سنبللر وسائر	وتزين الجنائن بالبنفسج والشقائق
كوزل چيچكلر باغچه لرى تزيين	والسنابل وزهور
ايدرلر	جميلة اخرى
سنه نك بو كوزل موسمنه «اياك	و يقولون «الربيع» لهذا الموسم الجميل
بهار» ديرلر *	السنوي *
حزيران، تموز، آغستوس آيلرنده	وتحرق الشمس في شهر حزيران وتموز
كونش ياقارصيجاق پك قوتلي اولور	وآغستوس و يصير حر شديد جداً
انسان چوق ترلر	والانسان يعرق كثيراً
چيلك، فرنك اوزومي، كراس،	وتنضج الاثمار من تأثير الحر كالفريز
آرمود، الما، قايصى، شفتالو، زردالو،	والعنب الافرنجي والكرز والنجاص

اريك ، آيوا واوزوم كبي ميوه لر صيجاغك تأثيريله يتيشير *	والتفاح والمشمش والدراقن والخوخ والسفرجل والعنب *
ايلول، تشرين اول ، تشرين ثاني آيلرنده باغلرك ، باغچـه لرك ، تارلالرك ميوه لريني ومحصوللريني طوپلارلر	يجمعون محصولات وفواكه المزارع والمحلات في شهر ايلول وتشرين اول وتشرين ثاني
تموز واغستوس آيلرنده چفتجي اكيني بيچر	ويحصد الحراث زرعه في شهر آغستوس وتموز
دمت باغلار	ويربط حزمه
خرمن ياپوب دوكر	ويفرز بيدراً ويترك
بووجه ايله بغدايي صماندن آييرير	وبهذه الواسطة يفرق القمح من التبن
چواله طولديرير	ويملي الشوال
دگرمنه كوتوروب اوگوتديرر	ويعطونهم للطاحون وهناك يطحنهم
اوگوتديره رك بغدايي اون ياپار	بهذه الصورة يعمل القمح طحيناً
ايشته يديگمز اتمك، درلو درلو خمير ايشلري بو اون ايله ياپيلير *	هذا هو الخبز الذي نأكله ويعمل بهذا الطحين اشغال العجين المتنوعة *
اكين بيچلدكدن صكره باغ بوزيمي زماني كلير	بعد حصد الزرع يأتي زمان تجليد الكرم
بونده دخي باغلرك اوزوملري دوشيريلير	وفي هذه ايضاً يتلفون كروم العنب
اوزوملر صيقيله رق آنلردن چيقان صودن پكمز ، ناردنك ورچل كبي شيلر ياپيليلر	ومنهم يعصرون العنب ويخرج منه الذي يعمل اشياء كالدبس وعصير الرمان

كندی باغنك ميوه سندن تارلاسنك محصولندن كنديسنه لازم اولان مقداري صاقلار فضله سنی شهره کوتوروب صاتار

سنه نك بوموسمنه ده «صوك بهار» ياخود «كوز» ديرلر*

ديمك اوليبوركه سنه ده درت موسم وار ايلك بهار، ياز، صوك بهار، قيش*

موسمه «فصل» ديلديكی كبی درت موسمه ده «فصول اربعه» ديرلر*

ويجني المقدار اللازم له من فواكه بستانه ومن محصول مزرعته والفضلة التي تبقى يرسلها للبلدة ويبيعها

ويسمى هذا الموسم السنوي خريفاً او نهاية الربيع

يعني يوجد للسنة اربعة فصول "ربيع صيف، خريف، شتاء"*

كما انه يقال للموسم فصل كذلك يقولون له الفصول الاربعة

❋ دردنجي قرائت ❋

❋ نصائح ❋

١ — مرحمتلی اولان آدم، سفيللره كيمسه سزلره ياردیم ايدر

٢ — عنادجی اولان آدم كندی بيلديكنه گيدر. دائماً كندی ديديگنك اولماسنی ايستر. غوغايی كورولتی يی سون آدم هيچ بر كيمسه ايله گچينه مز

٣ — كندی حالنده اولان آدم، هيچ بر كيمسه ايله غوغا، كورولتی ايتمك ايسته مز

٤ — انسانيتسز آدم، كيمسه يه ايلك ايتمك ايسته مز

❋ القرائة الرابعة ❋

❋ في النصائح ❋

١ — الانسان الذي هو صاحب مرحمة يرحم الايتام ويعاون المساكين

٢ — الانسان الذي هو صاحب عناد والذي يعمل برأيه دائماً يطلب ان يصير القول الذي يقوله والذي يحب المنازعة والعياط لا يقدر ان يعيش مع احد

٣ — فالانسان الذي يكون بحاله لا يريد ان يعمل منازعة او عياط مع احد

٤ — الانسان العديم الانسانية لا يريد ان يعمل معروفاً مع احد

٥ — انسان جاهل اولمامق ایچون تحصیل معلومات ایتمکه چالشملیدر	٥ — فالانسان لاجل ان لا يبقى جاهلاً يجب عليه الاجتهاد في تحصيل المعلومات
٦ — هر کس وَباخصوص خسته اولان آدم، یه جکه، ایچه جکه یك زیاده دقت ایتملیدر	٦ — كل انسان وعلى الخصوص الشخص المريض يجب عليه ان يجري دقةً بزيادة في اكله وشربه
٧ — چالشمق ایستەمه ین آدم یاشامغه لایق دگلدر	٧ — والانسان الذي لا يريد الاجتهاد غير لائق الى الحياة
٨ — آناسنه، باباسنه اطاعت ایتمه ین چوجق تعزیره، تکدیره جزایه لایقدر	٨ — الولد الذي لا يطيع والده ووالدته فهو لائق للتعزير والتكدير والمجازاة
٩ — کندیسنه ویریلن گوزل نصیحتلره قولاق ویرمه ین آدم صوکنده پشیمان اولور	٩ — والانسان الذي يعطى لهُ النصيحة الجميلة وهو لا يعطي اذنيه يصير ندمان في النهاية
١٠ — انسان تمیزلگه دقت ایتملیدر اوستی، باشی تمیز اولمیان آدمدن هر کس استکراه ایدر	١٠ — وينبغي للانسان الدقة في تنظيف ذاته وكل شخص لا يكون نظيفاً ثوباً وبدناً كل انسان يتكرّه منه
١١ — برشیئی اوگرنمك ایستەین کمال دقتله چالشملیدر که آرزوسنه نائل اوله بیلسون	١١ — والذي يريد ان يتعلم شيئاً يجب عليه الاجتهاد بكمال الدقة لكي يقدر ان ينال مرامه
١٢ — راحت اویقو اویومق ایستەین آدم گوندوزلری بر ایشله اوغراشمالی، لزومندن زیاده ییوب ایچمامليدر	١٢ — والانسان الذي يطلب راحة النوم يجب ان يكون مشغولاً في شغله نهاراً وان لا ياكل ويشرب بزيادة عن لزومه

١٣— كنديني هركسه سود يرمك ايستـه ين آدم هركسه حرمت ورعايت ايتملى ، عاقل واطاعتلى اوالى برده هيچ يالان سويله مميلدر

١٤— انسان دقتله چاليشماد قجه برشى اوگره نه مز

١٥ — البسه سنك چوق وقت طايانما سني ايسته ين ،اوستنى تميز طوتمليدر

١٣ — والانسان الذي يريد كل شخص يحبه وكل شخص يراعيه ويحترمه يجب عليه ان لا يتكلم كذباً وان يكون مطيعاً وعاقلاً

١٤ — اذا لم يجتهد الانسان بدقة لا يقدر ان يتعلم شيئاً قط

١٥ — والذي يريد ان تثبت اثوابه مدة كثيرة يجب عليه ان ينظف ذاته

❋ بشنجي قرائت ❋

❋ تفكر وتشكر ❋

رفيقلرمدن بريسنك پدرى وفات ايتمش
يالكز بر والده سى قالمش
بر بشقه ارقداشمك ده نه اناسى
نه بابا سى وار
زواللى يتيم اوكسز قالمش
نه بيوك مصيبت يارب والده مه
پدرمه اوزون عمرلر وير
بنده ارقداشلرم كبى برحاله
اوغرامه يم
اللهه چوق شكرايد يورم
گوزل بر اوِيمز او يمزده هر
شيئمز وار

❋ القرآئة الخامسة ❋

❋ في التفكر والتشكر ❋

توفي والد احد رفقائي
وبقي له والدة منفردة
ولي رفيق آخر ايضاً ليس له والد
ولا والدة
وبقي المسكين يتيماً
ما هذه المصيبة الكبرى ياربي
اعط والدي ووالدتي عمراً طويلاً
حتى لا اصاب بحال مثل
رفقائي
اشكر الله كثيراً
لنا بيت جميل وكل شيء موجود
في بيتنا .

کندی خانه سی اولمیوب ده بشقه سنك
اوننده کرا ایله اوتوران آدم
اوخانه یی کندی مالی کبی اعتبار ایدر

انسانلغه یاقیشان بودر

برخانه حفظ صحت قاعده سنه
موافق اولمق ایچون اوطه لری
ککش ورطوبتسز وآیدینلق
اوملیدر

الرجل الذي ليس له بيت وهو قاعد
في بيت الاجرة يعتبر ذلك البيت
كماله

وهذا الذي هو اللائق بالانسانية

لاجل ان يكون البيت موافقاً
لقاعدة حفظ الصحة يجب ان
تكون حجرهُ متسعة و بلا رطوبة
ومنورة

آلتنجی قرائت

القرائة السادسة

انسانك سائر حیوانلردن فرقی

انسانك سائر حیوانلردن فرقی سوز
سویله مك واوقویوب یازمق ایله در
انسان یارادلیشجه سائر حیوانلردن
چوق فرقلیدر
سائر حیوانلرده ده حسّ واردر
مثلا : کوپك افندیسنی کور
دیکی کبی طانیر
سوینوب قویروغنی صاللامغه باشلار
لکن بو حسّی سوز ایله بیان
ایده مز
بن ایسه سوز سویلدیکم ایچون
فکرمی ، حالی برآدمه لسانمله
آکلاده بیلیرم

فرق الانسان عن سائر الحيوانات

يفرق الانسان عن سائر الحيوانات
بالقرائة والكتابة والتكلم
فالانسان من حيث الخلقة يفرق
كثيراً عن سائر الحيوانات
و يوجد ايضاً في سائر الحيوانات حسٌ
مثلاً : مثل الكلب حين يرى
صاحبه يعرفه
ويفرح ويبتدأ في اهتزاز ذنبه
فقط لا يقدر ان يبين هذا الحس
في الكلام
فانا لكوني اتكلم لفظاً اقدر ان افهم
بلساني الى انسان ما فكري
وحالي

فقط بی چاره کوپك وسائر حیوانلر نطقدن محروم اولدقلرندن حاللرینی بنم گبی افاده ایده مزلر*	فقط حيث ان الكلب المسكين وسائر الحيوانات محرومون من النطق لا يقدرون ان يفيدوا حالهم مثلي
بن بویم طوغری اولدیغی حالده یورورم	انا امشي وقامتي مستقيمة
باشمی ده هر طرفه چویره بیلدیگم گبی گوگه طوغری ده قالدیره بیلیرم	وكما اني اقدر على تدوير رأسي الى كل جهة اقدر ارفعه الى السماء مستقيماً
فقط حیوانلر اویله یاپه مزلر*	لكن الحيوانات لا يقدرون ان يعملوا كذلك*
بونلره حواس خمسهٔ ظاهره دیرلر	ويقولون لهم الحواس الخمسة الظاهرة
انسانك، گورمك، ایشتمك قوقلامق، برشیئك طادینی آلمق، ال، وسائر اعضای بدنله برشیئك نصل اولدیغنی طویمق حسلری واردر	ويوجد في الانسان السمع والنظر واللمس باليد والحس والذوق والشم وسائر اعضاء البدن
گوز گورور	والعين تنظر
بن آیاقلرمله یورییه بیلدیگمی کوزلرمله گوره بیلدیگمی قولاقلرمله ایشیده بیلدیگمی دیلمله طاتدیغمی آغزمله یه بیلدیگمی بورنمله قوقو آله بیلدیگمی بیلیرم	انا اعلم اقتداري على المشي برجلي واعلم اقتداري على النظر بعيني واعلم اقتداري على السمع بأذني واعلم اقتداري على الاكل بفمي واعلم اقتداري على الشم بانفي
آنجق حیوانلر بیلمزلر	لكن الحيوانات لا يعلمون ذلك
هر شیئی سوق طبیعتله بیلمیه رك اجرا ایدرلر*	يفعلون كل شيء بسوق الطبيعة وهم لا يعلمون*

﴿ يدنجى قرائت ﴾

﴿ نباتات ﴾

تازه نباتاتى پك سوَرِم
رنكلرى ، ييچەلرى خوشمه كيدر
طانيديغم نباتات چوقدر

بونلردن فصوليه يى ، بزليـه يى ، لاحنه يى ، هاووجى ، خيارى ، مايدانوسى شلغمى ، انگنارى وَباميه يى طانيرم *

بغداى ، آرپه ، چاودار ، يولاف ، يرالماسى ، مصر بغدايى تارلالرده اولور
بونلرى ده پك گوزل طانيرم

بونلردن بغداى ايله مصر بغداينى دها ايى طانيرم *

باغچه لرده يتيشن آرمود ، الما ، اريك ، كراس ، شفتالو ، قايسى ، جوز ، فندق ، انجير ، پورتقـال گبى يمشلرك اولمشلرى آز يينير ايسه فائده لىدر

خام وَچوروك يمشلر ضرَرليدر
او يله يمشلرى يمه مليدر

سوز ديكلەمه يوب خام وَچوروك يمشلرى يين چوجقلر خسته اولورلر *

﴿ القرائة السابعة ﴾

﴿ في النباتات ﴾

احب النباتات التازه جداً
لونهم وهيئتهم تذهب الى ذوقي
والنباتات التي اعرفها كثيرة

من ذلك اعرف البامية والانكنار واللفت والبقدونس والخيار والجزر والملفوف والبازالا والفصوليه *

و يكون في المزارع الدره والكما والشرفان «حب» والشعير والقمح
هولاء اعرفهم جيداً جداً

واعرف منهم الدره والقمح بزيادة *

الفواكه التي تطلع في البساتين كالنجاص والتفاح والخوخ والكرز والدراقن والنقوع والجوز والبندق والتين والليمون تكون ذات فائدة اذا اكل منها شيء قليل وهي ناضجة

والفواكه النية والمتخة هي مضرة
يجب عدم اكل هكذا فواكه

والاولاد الذين لا يسمعون الكلمة و ياكلون الفواكه التى لم تنضج او مهرية يمرضون

آغاجلر بزم ایچون گوزل گوزل یشلرو یرد کلری گبی بهار موسمنده تازه چیچکلر بله، یشیل یاپراقلر یله گوزلرمزی خوشلاندیریر ' گوکلرمزی صفالندیریرلر

یاز گونلرنده ده لطیف گولگه لر یله بزی گونشك صیجاغندن قوروررلر

قیشین دخی اودونلر یله بزی ایصیدیرلر *

کما ان الاشجار في موسم الربيع باوراقها الخضرة وزهورها النضرة ثمر لاجلنا اثمارًا جميلة وكذلك تسر ابصارنا

وتظللنا من حرارة الشمس بظلالها اللطيفة في ايام الصيف

و يدفوننا ايضًا باشجارهم شتاء *

سکزنجی قرائت

القرائة الثامنة

ارض

في الارض

طوپراقده کل آلچی' تباشیر، کیرج ، قوم ، طاش وسائره بولنور

يوجد في التراب حجر ورمل وكلس وتباشير ورماد وتراب الفخار وغير ذلك

دیوارجی قوم ایله کیرج وسائره یی بربرینه قاته رق صیوه چاموری یاپار *

والمعماري يضع الرمل مع الكلس وغير ذلك مع بعضهم ويعمل طينًا في الحفرة *

چوملکجی ، چناق، چوملك یاپمق ایچون کل قوللانیر

الذي يصنع الصحن والقدرة لاجل يعمل قدرة وصحنًا يستعمل الرماد

تباشیرك زیاده مکتبلرده کی سیاه تخته لر اوزرینه یازی یازمق ایچون قوللانیلیر

ويستعمل التباشير بزيادة لاجل الكتابة على الالواح الخشب السود للمكاتب

آلچی ایله کیرجدن بنالر یاپیلیر *

وتصنع الابنية من الكلس والتراب الاحمر *

طاشك بر چوق درلومی واردر
هپسی ده طپراقدن چیقار یلوب
بنا وسائره ایچون قوللانیلیر
هیکللر، مرمردن یاپیلیر *
مکتبلرده اوزرینه یازی ورقم یازیلیر
بر سیاه طاش واردرکه اوروپاده
چوق یرلرده بناچاتیلرینی کرهمید
یرینه بو طاش ایله قاپادیرلر *
بر طاقم نادر بولنور طاشلرده
واردرکه چوق قیمتلیدر
بو طاشلری قادینلر وبعض ارککلر
سوس ایچون قوللانیرلر *
بو قیمتلی طاشلردن باشلیجه لری
شونلردر : الماس، زمرد، یاقوت
یشم، فیروزه *

طقوزنجی قرائت

نفقت

انسانلر، اتمکدن بشقه اك زیاده
اوکوز، اینك، طانه، قویون،
کچی، طاوشان، طاووق، قاز،
اوردك، هندی، گوگرجین، ککلك،
یلدرجین، چایر قوشی گبی تمیز
اولان حیوانلرك اتلرینی یرلر *

یوجد اشكال كثيرة من الاحجار
وكلهم يخرجونهم من التراب
ويستعملونهم للبناء وغير ذلك
وتعمل الهياكل من المرمر *
ويكتب عليه حساب في المكاتب
ويوجد نوع من الحجر الاسود يستعمل
في المكاتب لاجل الكتابة ووضع الارقام
يستعمل في محلات كثيرة في اوروبا
عوض عن القرميد لاجل ستر اعلا الابنية
يوجد نوع من الاحجار ايضاً وهم
ذوو قيمة
وهذه الاحجار تستعملها الرجال
وبعض النساء لاجل الزينة
وبعض هولاء الاحجار الذات القيمة
الالماس والزمرد والياقوت والعقيق
والفيروز *

القرائة التاسعة

في النفقة

اكثر ما يقتات الانسان بلحوم
الحيوانات النظيفة كالعجل والبقر
والطانة والغنم والمعزي والارنب
والدجاج والوز والبط والدجاج
الهندي والحمام والحجل والسمن
والقنبرة وذلك عدا عن الخبز *

اینگك ، قویونك کچینك سودی انسانه پك فائده لیدر	وحليب البقر والغنم والمعزي مفيد جداً للانسان
جناب حق انسانلر ایچون نیجه فائده لی شیلر یار اتمشدر	الله تعالى خلق للانسان اشياء كثيرة مفيدة
مثلاً : قامشدن ، پانجاردن شکر چیقار	مثلاً السكر يخرج من القصب والشمندر
شکردن‌ده طاتلیلر یاپیلیر وده‌ها برچوق شیلرده قوللانیلیر	ويعمل من السكر حلويات وكذلك اشياء كثيرة اخرى
بهاراتدن بیبر ،دراچین،هندستان جوزی،قرنفل طبیعتلرنده حرارت غالب اولان شیلرك چوغی ضررلی اولدیغندن بونلرك آزار قوللانلمسی لازمدر *	حيث ان كثرة الاشياء التي تغلب علي طبيعتها الحرارة تضر فيلزم استعمال القليل من هذه البهارات من الفلفل والدارصيني والجوز الهند والقرنفل *
انسانی بسله‌ین وهرزمان لازم اولان باشلیجه شیلرك بری‌ده اتمكدر	الذي يربي الانسان ويلزمه كل وقت وهو احد الاشياء ابتداءً الخبز
اتمكك تمیز وپیشکین اولمسنه دقت ایتملیدر *	ويجب الدقة بان يكون الخبز ناضجاً ونظيفاً *
پاتاتس دخی فائده لی برشیدر	والبطاطة شيء ذو فائدة ايضاً
طار لقده اتمك یرینی طوتـه بیلیر *	ويمكن ان تقوم محل الخبز في وقت الضيق *
سودده هم ات ، هم ده اتمك وسبزه خاصه لری اولدیغی ایچون انسان یالکز سود ایله یاشایه بیلیر *	بما ان للحليب خواص اللحم والخبز والخضر معاً فيمكن للانسان ان يعيش به فقط

﴿ اوننجی قرائت ﴾

﴿ صنعت ﴾

انسان نفقه سنی، یعنی ییوب ایچه جگنی و کچینه جگنی اله گتیرمك ایچون چالیشمغه، صنعت اوگرنمگه محتاجدر

برصنعت بیلن آدمه «صنعتکار» دیرلر

انسان محتاج اولدیغی شیلری چالیشوب چبالایه رق قزانملی، کیمسه یه بویون اکمه ملیدر

آنجق، کچینیش جناب حقك رضاسنه وعرض وناموسه موافق صورتده اولمیدر *

خرسزلر وبر طاقم تنبل آدملر واردرکه چالیشمقدن قاچینیرلر

اللهك امرینه وکندی وجدانلرینه قارشی اولان بر یولده گچنمك ایسترلر *

انسان چالیشوب سعادتی قزانمق ایچون یارادلمشدر

هر کیم سعادتی قزانمغه چالیشیرسه جناب حق سعادتی اکا احسان ایدر

چالیشمیان هیچ بر شي قزانه مز

تنبللر دائما ایستدکلرندن محروم قالیرلر

﴿ القرائة العاشرة ﴾

﴿ في الصنعة ﴾

لاجل ان يتدارك الانسان امر معيشته من مأكل ومشرب يحتاج للاجتهاد ولتعلم صنعة

يقولون معلماً الانسان الذي يعلم صنعة *

يجب على الانسان ان يكد ويجتهد في تحصيل الاشياء التي يحتاجها وان لا يكون منتظر الى احد

انما يجب ان يكون امر تعيشه بصورة موافقة لرضا الله تعالى وللعرض والناموس *

اللصوص واناس اخر تنابل يفرون من الاجتهاد

ويرومون ان يعيشوا في طريق مخالف لوجدانهم الذاتي ولامر الله تعالى *

الانسان مخلوق لاجل ان يجتهد وان يكتسب السعادة

وكل من يجتهد لكسب السعادة فالله سبحانه وتعالى يحسن عليه بها

والذي لا يجتهد لا يقدر ان يكسب شيئاً ابداً

والتنابل يبقون دائماً محرومين مما يبغونه *

انسانلر جمعیتله ، یعنی طوپلوجه یاشامق ایچون یارادلمشدر	خلق الانسان لاجل ان يعيش جماعة
بوجهتله برلکده یاشامغه وبربرلرینه یاردیم ایتمکه بورجلودرلر	ولذلك فانهم ملزومون بان يعيشوا سوية و يعينوا بعضهم بعضاً
چالیشقان وگوزل خویلو اولان آدم هر کسك یاننده محترم ومعزز اولور	فالانسان المجتهد وذو الخلق الحسن يكون محترماً ومعززاً عند كل الناس
یالکز کندینه دگل، بتون انسانلره فائده سی طوقنور *	وتصل فائدته ليس لذاته فقط بل لكل العالم
انسانك گوگل راحتی ایله عمر کچیرمه سنه پك چوق شی یاردیم ایدر	الانسان لاجل ان يمضي حياته براحة قلب يستخدم اشياء كثيرة جداً
راحتله یاشامق ایچون او، دوشه مه، یاتاق، آرابه، حیوان وسائر شیلر لازمدر*	ولاجل ان يعيش برغد يلزمه بيت واثاث وفرشه وعربة وحيوان وامثال ذلك
زنگین اولان آدم کندی ذوق وصفاسی ایچون اقتضا ایدن شیلره مالکدر	فالغني مالك كل ما يقتضيه صفائه وذوقه الذاتي
بونك ایچون زنگینلر فقیرلره یاردیم ایتمکه، آنلری کچیندیرمکه دها زیاده بورجلودرلر*	لذلك فان الاغنياء مديونون بزيادة لمساعدة الفقراء ولتعيشهم *
قناعت صاحبی اولان چالیشقان فقیرلر واردرکه چوق دفعه زنگینلردن زیاده راحتله عمر گچیریرلر*	يوجد فقراً مجتهدون واصحاب قناعة يمضون عمرهم براحة زائدة جداً عن الاغنياء*
چالیشقان اولان وبولدیغی شیله کچنمك صفاسنی بیلن بر آدم هر حالده مسعوددر*	الانسان المجتهد الذي يعرف ان صفائه يكون بالقناعة بما يجده مسعود في كل حال.

معارف نظارت جليله سنك في ١٤ تشرين ثاني سنة ٣١٠ تاريخلو و ٩٠٨ ٨
نومرولى رخصتنامه‌سى حائزدر

وكان الفراغ من تبييضه يوم الاثنين المبارك العاشر من شهر ربيع الانور سنة اثنتي عشرة وثلثمائة بعد الالف · من هجرة من خلقه الله على اكمل وصف · صلى الله عليه وعلى آله واصحابه السادة الانجاب · صلاةً وسلاماً دائمين متلازمين الى يوم المآب · وذلك في يمن ايام الخليفة المفضال الخاقان الحميد الخصال · حامي حمى حوزة الدين · ورافع منار الشرع المبين · السلطان ابن السلطان السلطان الغازي

عبد الحميد خان

مولىً بايامه بدر العلوم لقد امسى يضيء علينا نوره الباهي
فرض على كل فرد شكر منته لانها نعمة جاءت من الله

ادام الله شوكته · وايد بالنصر المبين دولته · ولا زالت عين الله ترعاه موفقاً لما يحبه ويرضاه

آمين اللهمَّ امين

وجه الله البنانى

اثر حقیرانه‌مك طبعی ختامپذیر اولدقده بعض علمای بنام
وشعرای عظام وادبای کرام طرفندن لطفاً وتنزلاً
اهدا بیوریلان تقاریظ التفاتکارانه‌در

❊ بیروتده فریقان کرام معالی اتسامدن کرم بی پایان ❊
❊ شهرتگیر آفاق اولان عطوفتلو افندم شوکت پاشا ❊
❊ حضرتلرینك لطفاً وتنزلاً اهدا بیوردقلری ❊
❊ تقریظ سامیلریدر ❊

مصباح افندی !

تألیفده لیاقت واقتدار ادیبانه‌لرینی کوسترن اشبو «تحفة الحمیدیة» سوه‌سوه مطالعه‌اولندی . صد بارك الله ! حسن ترتیبله اسلوب افاده‌سی الحق شایان تقدیر اولوب نورسید کان وطنه جهان دگر بر هدیه اولدیغندن همت ومعارف پرور یاری افرادملتمز ایچنده نا قابل نسیان بر یاد جمیل براقه جقدر . وتوسیع معارف ضمننده بو کبی مآثر ذریه لرینی انجم سما کبی بیشمار اولسون

﴿ وقال حضرة عين العلماء الاعلام ومرجع ذوي المنطق ﴾
﴿ والكلام من اشتهر بالتحقيق عند القاصي والداني صاحب ﴾
﴿ الفضل والفضيله الشيخ عبدالله افندي الخراساني ﴾

ای نام توسر دفتر اطفال دبستان   یادِ تو بیالغ خرَدان شمع شبستان
بی نام تونا کشته زبان کام عجم را   هر چند بدانند کلام عربستان
دریافته در یاف که دریافت جزٔاین نیست
مؤید حقّ ادیب توکیتی ادبستان

پس از ستایش پروردکار ودرودِ غیر معدود بر پیغمبر عالیمقدار بر خرَدمندان فرهنك آموز مخفی و پوشیده نیست که کس بپایهٔ بلندی نرسد. ومایهٔ ارجمندی رابدست نیاورَد. مکر شناختن زبانهای قوم ومعرفت سخنهای ایشان لهذا فرهنك آموز دانشوَر عالیحضرت « مصباح افندی اللبابیدی » بفتوّت وجوانمردی بر خواسته. ودفتری فراهم آورده. از شه کون سخن عربی وترکی وفارسی « وبتحفة الحميدية في اللغة العثمانية » نامیده زهی ترجمان زبانکه بعربی فصیح وترکی بلیغ وفارسی دَری آراسته. وجامه ترك طرازی بر بالای او پیراسته. سزاوار وشایسته است که جویندکان دانش. وفرهنك و پویندکان بینش. باآهنك آن کرانمایه دفتر را دریافت نموده که جزاین دریافتی نخواهد بود. امید که کودکان ارجمند بلکه مردان بر ومندرا سودمند آید. وهمواره برمایه فرخندکی بیفزاید. و پایه خرَد مندی را استوار نماید. وکالبد علم وادب را زورمند کردانند . چانچه حکیمی بزبان عربی فرماید . « بالشعر حفظت المآثر وباللغة نثرت الجواهر لولا اللغة لذهبت الآداب ولولا الشعر لبطلت الاحساب » والله هو المعين واليه المآب

﴿ لحضرة المجهبذ الفاضل فرع الشجرة الطاهرة الزكية ﴾
﴿ آلوسي زاده فضيلتلو السيد علي علاء الدين ﴾
﴿ افندي الحسيني البغدادي ﴾

هـذه مجمـوعةٌ مفردةٌ تحفةٌ جامعةٌ اسنى اللغاتِ
اغربت في السن الشرق التي حسنها اشرق في كل الجهاتِ
وقد امتـازت على امثـالها انهـا ذات قطوف دانياتِ
هي بكر في المعاني وتري رقـةً الفاظها مزدوجاتِ
بثلاثٍ اطربت قارئهـا لاباصوات المثاني المطرباتِ
ما ارى جامعهـا الا فتىً بارع الهمة ماضي العزماتِ
سابق الاقران فضلاً وحجى مستنير الفكر محمود الصفاتِ
هو مصباح بمشكاة العلى مستضيء فيه بيت المكرماتِ
فلبيروت به الفخر الذي قـد كساها حللاً منتخراتِ
شب في نشأته حتى ارتقى منزلاً للمجد عالي الشرفاتِ
دام في نهج المعالي صارفاً سعيه للبـاقيات الصالحاتِ



﴿ لحضرة تاج الادبا وواسطة عقد الالبا الشاعر الناثر ﴾
﴿ مكرمتلو الشيخ محمد افندي الكستي ﴾

اهدى لنـا المصباح ابهى تحفةٍ جمعت فأوعت من ثلاث لغاتِ
لا بدع ان سطعت مظاهر نفعها فاشعـة المصباح في المشكاةِ



﴿ بيروتده طقوزنجی نشانجی طابوری کاتبی رفعتلو محمد ﴾
﴿ علی افندی طرفندن اهدا بیوریلان تقریظیدر ﴾

بعد ادای ما وجب علینا

اربابنه معلومدرکه . برقاچ سنه یه قدر لسان عذب البیان عثمانی اسباب تحصیلك عدم وجودی حسبیله ابنای عرب ارەسنـده مفقود درجه سنده قاله رق ساحهٔ آرای انتشار اولان علوم ومعارفدن محروم قالمشلردی . لکن سایهٔ ترقیا توایهٔ جناب تاجداریده ادوار سالفه یه غبطه رس اولان اشبودور حمیدی السیرك ترقیات مادیه ومعنویه سنه امعان نظر تحقیق اولنورسه مفتخراً کوریلورکه ادبیات جدیده مز ارباب فضل وهنرك همات معارفپرورانه لریله مشاهده اولنان درجهٔ قصوایه ایصال ایتدیرلمشدر

اساس ادبیات اولان لسانه دائر تالیف اولنان کتابلر اره سنده موقع اعلا احراز ایدن اشبو « تحفة الحمیدیه » ترتیب وتنمیقنده مؤلفی بیروت وجوه متمیزانندن « لباییدی زاده مصباح افندی » اتخاذ ایلدیکی اسلوب بیان افاده شایان تقدیر اولوب بوبا بده ابذال بیورلدیغی همم معارفپیراسته عصر تبریکات فائقه ایله بوکبی آثار مفیدەنك توسیع وانتشار امرنده ارباب فضل ومعرفتك عنایت وهمتلرینه مراجعت اولنور

❋ اذکیای ضابطان عسکریه‌دن بیروتلی مرعی زاده فتوتلو ❋
❋ رشید افندینك ملمع تقریظ عالیلریدر ❋

نور سید کان وطنك لسان عثمانی یی الیق درجه‌ده تحصیلی ایچون بیروت اذکیای حاذقه سندن لبابیدی زاده رفعتلو مصباح افندینك سعی وغیرتی سائقه سیله موقع انتشاره قویدیغی « التحفة الحمیدیة فی اللغة العثمانیة » نام اثرك بالجمله مندرجاتی نظر مطالعه‌دن کچیره‌رك فی الحقیقه استفاده اولنه‌جق بر طرزده اولدیغی کورلدیکندن موی الیه حاصل اولان تشکراتمی عرض ایله اشبو ثنای کترانه‌مك ترقیمنه مجاسرت ایلدم

--->ooo<---

❋ بیروت ولایت جلیله سی مجلس اداره قلمی خلفاسندن ❋
❋ رفعتلو محمد بشیر مشاق افندی حضرتلرینك تقریظیدر ❋

علوم ومعارف بنی بشر ایچون اشرف صنائع اولدیغی مثللو انسانده کی موهبهٔ طبیعیهٔ ربانیه اولان عقل وذکا وقابلیتك نجاح وترقیسنه مدار اعظم وانسان ایچون درکات سفلادن درجات علیایه صعود وارتقایه بر سلم عظیمدر . بنابرین پادشاه معارفپرور . وتاجدار عوارفکستر . افندمز حضرتلرینك اشبو عصر ترقیحصر حضرت خلافتپنا هیده یتشدیریلان ادبای وطندن رفعتلو (مصباح لبابیدی) افندینك همتیله جمع (التحفة الحمیدیة فی اللغة العثمانیة) نامیله طبع ونشر اولنان کتاب . کندوسنه بر خیر اثر وابنای وطنه بر خدمت ممدوحه اوله جغنك امیدیله مطالعه‌سنه تشویق والله الموفق للصواب والیه المرجع والمآب جمله‌سنی تکرار ایله ختم کفتار وعرض تبریك ایلرم .

﴿ فهرس كتاب التحفة الحميدية في اللغة العثمانية ﴾

هر حقي صاحبنه عائددر* ومهور اوليان نسخه‌لر ساخته در

اصلاح غلط

صحيفة	سطر	خطا	صوابه
٢	١٤	زيل	ذيل
٤٠	٥	چقيمق	چيقمق
٥٥	١	الباب الثالث	الباب الرابع
٥٨	١٢	العاته	العانه
١٠٤	٣	زميله	زمين
١٢٤	٦	قبل اللام	بعدهما
١٢٦	٢٠	ديك	يك
١٢٩	٤	الصغة	الصيغة
١٤٣	٢٢	بزررك	بزرك
١٥٦	١٢	الوقت * في وقت	وقت * في الوقت

﴿ تنبيه ﴾ انه في اثناء طبع هذا الكتاب وقع في طريق السهو بعض غلطات لا تذكر ومثل ذلك لا يخفى علي ذوي الذوق السليم والله سبحانه وتعالى اعلم بالصواب